

THE GLEANER

138th YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, July 10, 2002

20 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



Happy Summer Holidays
to all our readers & advertisers
from the staff at
THE GLEANER
LA Source
Thursday, July 11 at 5 p.m. to
Thursday, July 25 inclusive.
Re-opening Friday, July 26 at 9 a.m.
Next edition July 31
Thankyou
g7155m100702

829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
"Les Galeries d'Ormistown"
Open 7 days a week
g4028-081100

✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

Local lifter wins bronze in Turkey

Ste-Barbe weight-lifter Julien Galipeau is off to the Commonwealth Games in Manchester, England, later this month, armed with a bronze medal from the recent World University Weightlifting Championships.

Competing in Izmir, Turkey at the end of June, the 21-year-old Canadian Champion placed third among 14 competitors in the 94 kg division, lifting 150 kg in the snatch and 190 kg in the clean-and-jerk for a total of 340 kg.

"This was the first time Julien has stood on the podium at a world championship event," said coach and mentor Raphaël Zuffellato after the tourney.

Galipeau has returned to the gym at Huntingdon's Arthur Pigeon School to put the finishing touches on his training before leaving for England on July 26. He is expected to be among the favorites in the Commonwealth competition. (PL/JT)

Circuit du Paysan launches season

Judith Taylor
THE GLEANER

The award-winning Circuit du Paysan network of tourist attractions is up and operating for a fourth season in the southwestern Montérégie, including the Haut-St-Laurent.

Fresh from garnering a Bronze Medal for services to tourists in the province-wide competition sponsored by Tourism Québec, the Circuit allows visitors to select attractions of their choice from a comprehensive map of labelled sites where they can dine, buy local produce or enjoy other attractions.

The tourist season for the Circuit will culminate in early September with two weekends of the Grande Tournée (September 1-3 and 8-9), followed by the Special Apple Weekend to mark the harvest season.

Once again, people carrying Circuit "passports" can have them stamped at any of the listed sites, thus becoming eligible for special prizes.

The new season was officially launched Friday June 28 at the L'Hermine Sugar Shack in St-Chrysostome, a restaurant which has also brought home many awards of its own.

For more information on the Circuit du Paysan, call 264-5111 or visit the website at www.circuitdupaysan.com.

HOLIDAY TIME

There will be no Gleaner for the next two weeks, while we recharge our batteries during the annual summer break.

The office will close tomorrow (Thursday July 11) at 5 p.m., and will re-open on Friday July 26 at 9 a.m.

The next edition of the newspaper will appear on Wednesday July 31.

We wish you all a pleasant summer holiday, whenever it may be, and we'll see you in two weeks! (JT)

Lakeside cottagers angered by pollution want pumping station to close in summer

Hard feelings are rampant between farmers and cottagers in St-Anicet, after the torrential rains of mid-June washed quantities of eroded soil and chemical fertilizers into Lac St-François, raising the coliform count and closing public beaches to swimmers for several days.

Cottagers made up a significant proportion of a crowd of over 100 at the July 2 meeting of the municipal council. Their request that St-Anicet shut down the La Guerre pumping station, main source of the pollution, during the summer months met with a 3-2 vote of rejection from the five councillors at the meeting.

The 150 mm of rain which fell on farmers' fields on June 11 and 12 washed newly seeded and fertilized soil into the drainage system. The pumping station, built specifically to help agricultural drainage in the area, pushed the polluted water into the lake, where coliform counts rose to between 2,500 and 3,000 in a series of Environment ministry water samples collected at the nearby public beach.

No sewage system

Meanwhile, many cottagers were experiencing back-ups of their own septic systems due to the excess water. The municipa-

pality is without a central sewer system, although plans for one are in the works, according to the mayor Alain Castagner.

Following the contamination, farmers maintained that they were not at fault — it was simply the unfortunate timing of the

See ST-ANICET page 3

More rabbits, tractor pulls at H'don Fair

Judith Taylor
THE GLEANER

As August begins this year, so will the Huntingdon Fair, with four days of activities running from August 1-4 at the local fairgrounds on Fairview Rd.

The 174th edition of the Fair will open with the local 4-H Achievement Day and the early-evening parade on Thursday Aug. 1. This year's theme for parade floats will be "Four Seasons", said Fair secretary Lynn Ouimet this week.

On Friday Aug. 2, the 4-H'ers will welcome visiting teams for the Interclub Show, and the Handicraft, Flower and Vegetable exhibits will be on display as of 1 p.m. The evening will see the opening of an expanded ASTTQ Tractor Pull, which will run over two days this year.

On Saturday, the daytime Holstein cattle show will be followed by Ayrshires at 7 p.m. A new attraction this year will be a big-time Rabbit Show organized by the

See FAIR page 3



Visitors inspect the newly-planted hedgerows at Les Porcheres Chanca in St-Louis-de-Gonzague. (Photo: PL)

Fast-growing windbreaks at farm odors by more than half

Judith Taylor
THE GLEANER

For at least a dozen hog producers in the St-Jean-Valleyfield sector, green is the way to go these days.

A new program to reduce odors and airborne pollution associated with their operations involves planting windbreaks or hedges of fast-growing shrubs and trees around farm buildings. These plantations are said to cut odors by up to 55 per cent by reducing wind speeds, cutting down on the spread of smelly vapors over the neighboring terrain.

As well as slowing winds, the trees also help to filter out certain gases from the air, as well as dust and other pollutants. Optimum height for a mature windbreak is between 1.5 and 2.5 metres, experts say.

Once the trees or shrubs are in the ground, speed is of the essence. Although the species used depends on soil type and other factors, preference is given to rapid-growing varieties which can begin to show results as early as the year after planting,

says the local Pork Producers' Federation. The UPA group showcased the St-Louis-de-Gonzague operation Les Porcheres Chanca, one of 12 already using windbreaks, for a recent tour.

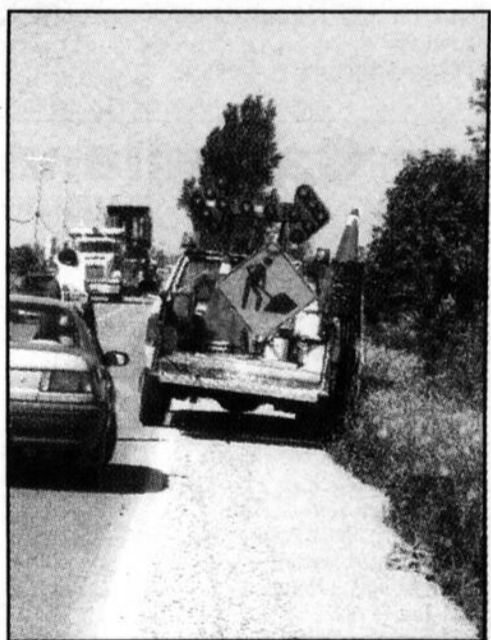
Not only piggeries

"It's a simple and effective process, and should prove useful, not only to pig producers but to other livestock operations as well," said Gaëtan Bachand, president of the local producers' federation.

In order to encourage more producers to use the windbreaks, financial aid of up to \$10,000 per farm is available through the Agriculture ministry. The MAPAQ's Primevert program will cover 70 per cent of the set-up costs. Experts will come to each farm to test the soil and other factors such as wind direction before recommending an appropriate species of tree or shrub. They will also advise on follow-up care including installing a watering system for the hedgerow.

Studies have also shown the trees help cut winter heating costs by protecting

See HEDGES page 3



Just a coincidence?

A road crew from the Transport ministry showed up on Route 138 west outside Huntingdon last week, spreading fresh gravel to widen the shoulder of the major artery. This road was the subject of a protest (described in last week's Gleaner) mounted by local truckers concerned about its safety. (Photo: JT)

Ormistown Fair Results : page 16 - 19

DURO
vitres d'autos
Bicycle rack
\$59⁹⁵

"WOW"
This is strength!

Installation and taxes extra
with the purchase of a trailer hitch in our store

DURO
vitres d'autos
2790 boul. Hébert,
(Nitro), St-Timothée
371-3876
223 boul.
St-Jean-Baptiste,
Châteauguay
692-3876

*FREE
Windshield repair
when claimed to insurance
NO DEDUCTIBLE TO PAY

This and That in Town

TIME — ran out on us last week before we could tell you about the June weather statistics as compiled by Peter Finlayson in the Ormstown area.

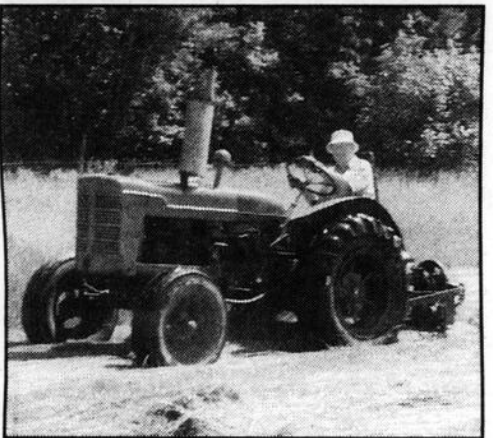
IT WAS COOL — with an average temperature of only 17.4°C., compared with the normal of 18.° and last June's balmy 19.5°. And it was wet, thanks to a series of major rainfalls. By month's end, we had received 179 mm of rain, or about seven inches. Last year's figure? A big 71 mm (2.8 inches) which reflects the normal June rainfall around here.

HEAT UNITS — totalled 609 during June, not too far behind the normal figure of 627, Peter said. Farmers, of course were spoiled by last year's astounding 796. But overall, we're "clawing our way back to normal", said Peter, adding that in his opinion, the corn is less well off than it might look to the casual observer, given that many fields have "holes" where the seeds simply didn't come up, or were washed away.

AS OF — last week, he said that the tight cannery-crop schedule was about two weeks behind, although we can testify to having been awakened by giant pea-picking machines setting out for some local fields late last week.

THE NEXT THREE SUNDAYS — at the Droulers Archaeological Site in St-Anicet will feature 11 a.m. workshops on Splint Basketry (July 14), Birchbark Canoe Building (July 21) and Corn-husk Doll-Making (July 28). For more information call 264-3030.

IN HUNTINGDON — the United Church is holding an "all-you-can-eat" Ice Cream



Vintage models

"An 80 year-old man with a 60 year-old tractor and mower": Keith Greig was a busy man, cutting grass and preparing for the recent July 12 Farmers' Picnic on his land on the Fertile Creek Road outside Howick.

(Photo: courtesy W. Greig)



A crane raises part of the structure for the new balcony at the Huntingdon County Hospital last week. The balcony will allow residents to enjoy the fresh air without venturing out at ground level. (Photo: JT)

Sundae Social tomorrow (Thursday July 11) from 5-9 p.m. (See last week's ad for prices.)

COMING UP — on Saturday evening July 13 is the Huntingdon Curling Club Spaghetti Supper at St. Joseph's Parish Hall. The meal will be followed by a dance. Come to eat or dance or both.

THE ANNUAL MEETING — of the Huntingdon ADDS group will be held Friday July 12 at 1:30 p.m. at 5 Prince St. All are welcome.

IN FRANKLIN — the Church of the Nazarene will hold a Bible Camp from July 22-26, from 9 a.m. to noon, at the church on Grimshaw Road. Children aged three to 12 are welcome; there is no charge for the sessions.

WORLD YOUTH DAY — is coming up in Toronto on July 22 to 28 (we hope the garbage strike is over!) with the Pope scheduled to visit during the final two days. People aged 18-35 who wish to attend will be glad to hear there are still a few places available. To learn more, call the St. Joseph Church Rectory at 264-5403.

AS WELL — a delegation of 56 young adults from the Reunion Islands in the Indian Ocean will pass through this area, spending the night with local host families. Frances Clément says they should arrive at Ormstown's St-Malachie's Church during the evening of Tuesday July 16, in case other local people want to drop by to welcome them.

ACROSS THE BORDER — North Burke Presbyterian Church will be holding four Sunday morning services during August. "We've lined up a minister and a soloist, but we're not quite sure of the time yet," said Andrew Crawford, who dropped by

to tell us about the services. His phone number is (518) 483-2758, for local people with friends and relatives in that area, who might want to join in.

HERITAGE DAY — for Chateaugay Lakes NY will be Sunday July 20, with the theme of Boats, Hotels and the Chateaugay Lakes. There will be tours, presentations, an exhibit of children's crafts, a Roast Pork Dinner at the Legion Hall in Lyon Mountain, followed by a concert at St. Bernard's Church in that community. All events are free of charge. The event is sponsored by the Chateaugay Lakes Arts Association. For more information call (518) 497-6685.

A GARAGE SALE — sponsored by the Franklin United Church Sunday School is coming up on Saturday July 20 from 9 a.m. to 4 p.m. on the church grounds. To rent a table, call Susan van Blankers at 829-2585.

IN HEMMINGFORD — the Community Library will be open all summer (Mondays 2-4 p.m.; Wednesdays and Saturdays 10 a.m. to noon; Thursdays 6-8 p.m.) for those, young and old, in search of summer reading. For help in choosing books, ask the volunteer on duty or call 247-0010. During opening hours, members may also reserve time on the computer, which is set up for the Internet.

IN ELLENBURG N.Y. — a Square Dance with the Old Timers Band will also include polkas, waltzes and jitterbug selections at the local Fire Hall. Date is Thursday July 18 starting at 7:30 p.m. For information call (518) 594-7448.

IN CONSTABLE — local volunteer firemen will be marking the 50th anniversary of the department with a parade on Sunday July 21, starting at 12:45 p.m. This will be followed by a history presentation, music and dancing until about 5 p.m. All are welcome.

AND IN BURKE — Burke Holiness Camp will run from July 13 to 21, with evangelist Rev. Larry Hart, and music by the Morgan Sisters. Morning Bible Study starts at 10:30 a.m.; evening services begin at 7 p.m.. Location is Thayer's Corners, west of Chateaugay NY on Route 11. Information: 827-1075.

TWO EVENTS — are coming up this weekend at the Elgin Church. On Friday the annual Country Music Evening will start at 8 p.m.; the following evening will feature the Celtic Ceilidh. For information call 264-9786 or 264-6787.

THE NEXT MEETING — of the Chateaugay Valley Antique Association will be held Wednesday July 17 at 8 p.m. at the Rennie's museum site. All are welcome. (JT)

2002 Cavalier 2 or 4 doors
A special price at
\$11,398*

* + Transport, + taxes
5 year/100 000 km powertrain warranty

0% FINANCING ON MOST MODELS INCLUDING

4X4 EXT. CAB

TAHOE 4X4

TRAIL BLAZER & OLDS BRAVADA

DEMOS	USED
2001 AURORA	1999 ALERO GLS
2001 MONTE CARLO	1997 BONNEVILLE
2001 GMC JIMMY	1995 INTREPID
2001 INTRIGUE	1998 VENTURE VAN
	1995 FORD WINDSTAR
	1991 ASTRO VAN

HUNTINGDON MOTORS
Tél.: 264-6163

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant

1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance

27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766

Places available for your children
Renée Guernon
director

ALAIN RACINE, Ph.D.
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST

DESIGN - PLANS - RESTORATION
By Appointment
TEL: 264-9428

DOLORES PILON
NOTARY & TITLE ATTORNEY

62 Chateaugay St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES

dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam

70 Chateaugay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER

LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

Crête et Pilon, C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Glaude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

264-5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca

Monsieur/Mr. O
77B Chateaugay, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic

Dr. Shannon S. Whatman
(450) 247-0090
134 CHATEAUGAY HUNTINGDON, QUEBEC J0L 1Y8

Louise Robinson B.A., A.C.
Acupuncture

Member QC Order of Acupuncturists
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN
AND MANY OTHER CONDITIONS

2400 Ridge Rd., Huntingdon
Tel.: (450) 264-9276

SATELLITE STRONG
Neil Strong, prog.

Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Ariane Travel

829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

KINDRID Pet Care Services

Canine Behavior Consultants
Tellington Touch
Private Training & Workshops
Home Boarding & Pet Sitting

DIANE GAY
Certified TTouch Practitioner - "The TTouch that Teaches."
450-825-2665

Dr. André Besner

OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES

BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.

9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

HENRI LEMYRE
NOTARY

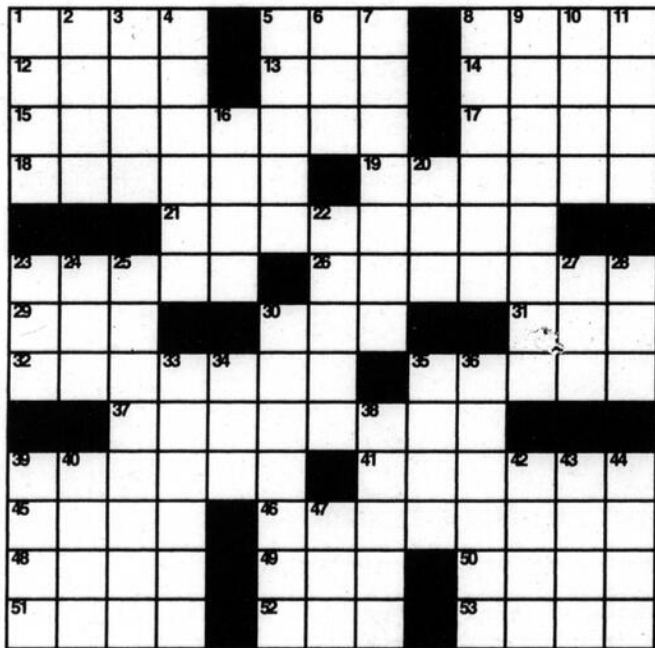
800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. J0L 2L0
Tel.: 990-8968, toll free
HEMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.
Tel.: 247-3310

Canadiana Crossword

Hollywood North
By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Cry loudly
- 5 Bank machine, for short
- 8 Discard
- 12 Jai —
- 13 Toronto Raptors league
- 14 Mollusk genus
- 15 London actress, Kate
- 17 Retirement savings prog.
- 18 Stringed instruments
- 19 Forbidden things
- 21 Leave off
- 23 Satan's purlieu
- 26 Mainmast platform
- 29 Swiss river
- 30 Depression
- 31 Epoch
- 32 Edmonton actress, Norma
- 35 Obese
- 37 Crushes
- 39 Resulted
- 41 Builds
- 45 African nation
- 46 Toronto actress, Mary
- 48 Bearing
- 49 Shade tree
- 50 Chemical compound
- 51 Hair style
- 52 Negative
- 53 Welsh onion



DOWN

- 1 Bank in Bonsecours
- 2 Sheltered
- 3 Divider
- 4 Toronto actress, Bea
- Acute anxiety
- More inf. later

- 7 Vamp?
- 8 Winnipeg actress, Deanna
- 9 Not decayed
- 10 Soybean paste
- 11 Dads
- 16 Atoms
- 20 Friend, in Frontenac
- 22 Eastern rulers
- 23 Possesses
- 24 Expression of pleasure
- 25 Coburg actress, Marie
- 27 Organization, abbr.
- 28 Remit
- 30 Expressionless face
- 33 Family of St. Thomas
- 34 Bitter herb
- 35 Benefit
- 36 Utilitarian
- 38 Writer, Ben
- 39 Paltrow film
- 40 Gullible (variation)
- 42 Heart
- 43 Oak or Pine
- 44 State due south of Man.
- 47 Bar or metric preceder



Some of the 100-plus residents who attended the St-Anicet Council meeting last week. (Photo: PL)

St-Anicet council..... from page 1

rains, just after many fields had been fertilized and seeded, that caused the erosion problem, said local UPA syndicate president Roger Caza.

This did not satisfy the cottagers, however. They called for the La

Guerre pumping station to be closed annually between June 15 and September 15, and for financial compensation for farmers adversely affected by such a move. Speaking for the protesters, André Martin said the station should be started up "only in case of emergency".

"No control"

The council position is that the pumping station is the property of the MRC du Haut-St-Laurent, and the municipality has no

control over its operation. Also, councillors said, there is no such compensation system in place for farmers.

Jacques Leblanc, operator of the pumping station, was at the meeting and found himself caught between the two factions as he tried to reconcile the demands of the cottagers with the needs of the farmers.

During the heated discussion, reference was also made to a project proposed some years ago, to divert the flow of the La Guerre River into the St-Louis River rather than directly into the lake. The idea was discussed over a three-year period, but several serious questions as to its practicality remain unanswered.

(PL/JT)

Fair plans advancing.... from page 1

American Rabbit Breeders' Association.

Busiest day

Motorcycles, "show & shine" trucks and horses and ponies will also be competing during the day, and two more segments of the Tractor Pull will be run off, along with semi-truck pulls. A 9 p.m. dance will feature the Rock & Roll Kats.

Sunday will open with the 10 a.m. Mud Drag, followed by the children's pedal pull and pet show, fiddle music at 1 p.m. and

the Demolition Derby an hour later.

Friday through Sunday, there will be air-bounce amusements, Joy Robson Levers' Petting Zoo, Cow Paddy Bingo events and other features along with the regular exhibits.

To rent a booth, call Lynn at 264-4895. Prize lists are available at the

local Tabagie, Valley Farm Supplies, the Ormstown Variety Store and the Dewittville General Store.

Hedges cut odors..... from page 1

against wind, and help keep buildings cool by shading them in summer.

Other measures

Sisters Chantal and Carole Vinet, who operate Les Porcheres Chanca, say the hedges are only one of several measures they have experimented with in recent years to reduce odors and protect the environment. As a result of their efforts, they are entitled to post a large sign at their farm gate, showing that they are participating in the overall Environmental Plan for pork producers, by using at least five of 11 suggested techniques.

These include reducing nitrogenous and phosphoric wastes by adjusting the feeding program; cutting down on odors by using a low-ramp spreader for manure, injecting manure into the soil, spreading it promptly and creating the windbreaks; and increasing manure-storage

capacity and concentration of manure by controlled watering of the animals, placing a roof over the manure basin, and making sure the basin itself is large enough and effectively sealed.

Their operation, begun in 1985, now includes 220 breeding sows, 1,500 feeder pigs and 300 piglets. They grow 75 hectares of oats, corn and soybean.



Sisters Chantal and Carole Vinet, with their new farm sign. (Photo: PL)

HCH Benefit Golf

Jon Proudfoot (left) and Dr. Georges Lefebvre of the Huntingdon County Hospital Foundation want to remind the community about the August 28 annual Golf Tournament, a major fund-raiser for the hospital's Balcony project. You can play golf, attend the dinner, or both, as you prefer. Tee-off times at the St-Anicet Golf Club will run from 8:30 a.m. to 1:30 p.m. To reserve, call Lisette Noel at 264-6108, ext. 1301.



LES ÉQUIPEMENTS

T M
INC.

43, route 202, Huntingdon

No charge :
1-866-861-7001

450-264-7000

Fax
450-264-4800

PARTS • SERVICE

AGRICULTURE AND FORESTRY EQUIPEMENT

From July 15 to July 27

come in for a multi-point inspection and oil change for your car or truck

For only 34,95 \$

INSPECTION INCLUDES :

- Topping off windshield washer fluid
- Transmission and prestone fluid check
- Exhaust inspection
- Front end inspection including
- Steering and suspension
- Brake inspection

24 HOUR ON FARM TIRE SERVICE TEL.: 450-601-4380

All the benefits of **G** Plan

Reel-in the savings at

GENDRON *Ford*

0%**

on all **2002*** models for a limited time

Buying

0\$

payment for 90 days

0\$ cash

0%

interest for 90 days

Leasing

1st

month payment

FREE

0\$

cash

*Excludes Series F models, PTAC greater than 8500 kilos and on 2002 Thunderbird models.
**Applies to some models.

Ask for The **G** Plan

Buying without Hassles and THERE'S NO HOCUS-POCUS

Your assurance of the best price

Exclusive to Gendron Ford

1275 boul. Langlois, Valleyfield,
 (450) 371-0711 1-888-371-0711

Editorial

TAKING A BREAK

As we head for the door for our summer break, we must admit it'll be a pleasure to say a temporary good-bye to all the issues which are making people edgy these days.

Pig farms, and water in Franklin and St-Anicet are the two main ones right now, but there are others as well.

These are the confrontations from which news is made, but in a small community where everybody knows just about everybody, the often-acrimonious debate (which can all too easily become sniping with a personal tinge) takes its toll on those of us who prefer a quiet life.

The thing is, without opposing points of view hammering away at each other, nothing new would ever evolve. Sheer inertia would leave us all stuck in the mindset we

grew up with.

Some people would maintain this would not be a bad thing, but the real world just doesn't permit us that luxury these days. Conditions have changed so much that if we don't at least try to keep up, we'll really be a bunch of patsies for whatever unscrupulous interest wants to take advantage of us.

Sometimes consensus seems far away, but without the arguments, there is no possibility of finding a middle path.

So when we come back, we'll continue trying to present all points of view as fairly as we can, so we can all make more informed decisions.

(JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

July 6, 1882

PICNIC POSTPONED

The weather on Dominion day was a great disappointment to the people of Ormstown, as the ladies of the Sons of Temperance Division of Durham had arranged to give a picnic in Mr Wm. Cottingham's grove, and had made great preparations. It had to be postponed until Monday, when, tho not the great success it would have been had it taken place on the holiday, it met with a gratifying amount of patronage. The Rev. D.V. Lucan of Montreal kindly came up and delivered a powerful address in favor of Prohibition.

HIRING HELP

For a long series of years, say 30, there has

60 years ago

July 8, 1942

BAND CONCERTS

Huntingdon is to be treated to a series of Band concerts according to arrangements which have been made. These concerts will be conducted every Wednesday evening, and will take place at the park, at 8 p.m., with the Chateaugay Barracks Band as the performers. The band is under the direction of Sgt. Moulard, and although only having practiced together for a short time, they play extremely well and are very pleasing to listen to. Incidentally, there is a move on foot to see if a bandstand can be erected at the park, and it is understood that the Board of Trade is getting behind this move with a view to making it a fact.

BLOCK DANCE

The Block Dance held on Chateaugay

30 years ago

July 12 and 19, 1972

PARK OPENS

Hemmingford's Parc Safari Africain will be open to the public this Saturday with eight elephants, 40 lions, five ostriches, four cheetahs, four rhinoceroses, 100 baboons and several crowned cranes present. Also on hand will be several other tamer animals such as llamas, goats and rabbits. Featured at the park will be a three and a half mile trail through which people can drive their cars and see the animals in a habitat more natural than the cages of a "zoo".

MUNICIPAL FUSION?

A majority of the electors of Godmanchester township have signed a petition favoring annexation with the Town of Huntingdon, Town Council was told last Tuesday. . . The petition for annexation circulating in Hinchin-

been no immigration into this District beyond the arrival of individual emigrants. This summer, however, a considerable number have come in, brought chiefly by farmers who could not get help otherwise. Instead of leaving Mr Ibbotson to choose, it would be well for those wanting men to go to town and engage themselves.

RAILROAD SURVEYING

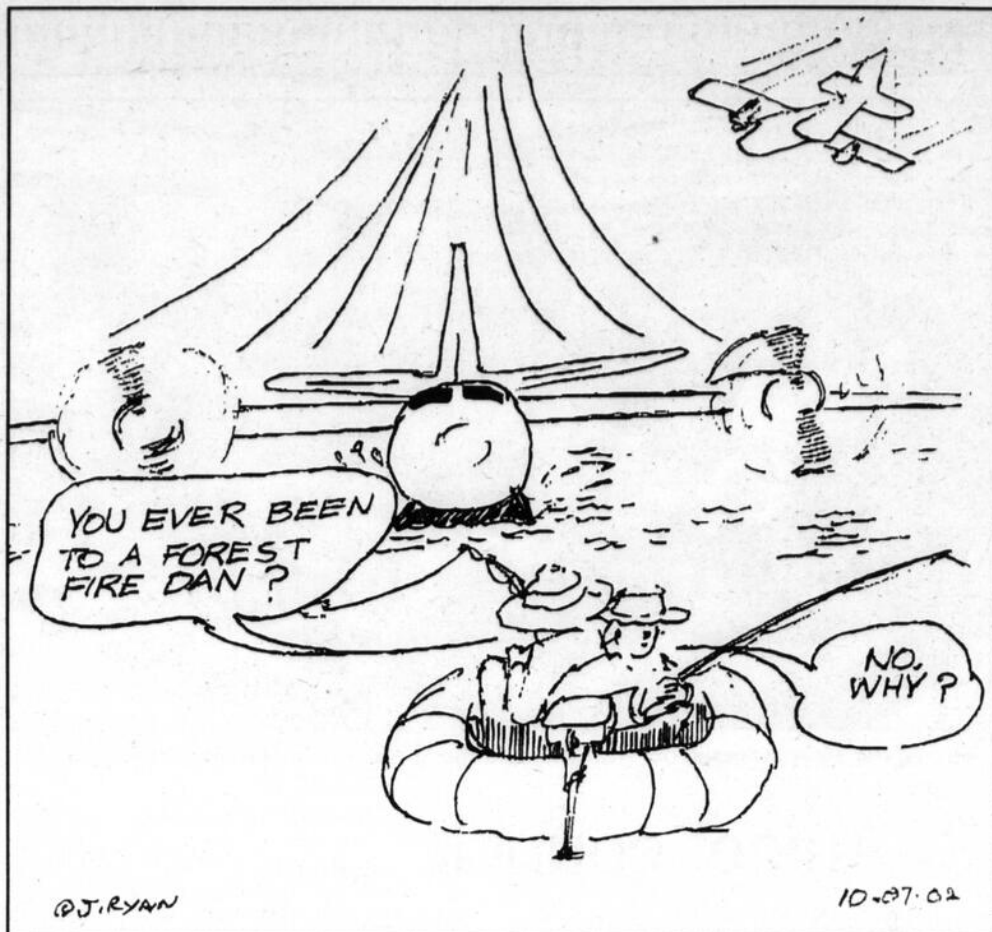
The surveying party of the Great Eastern Company moved their camp to Durham yesterday. The section between Huntingdon and the Seignior line gave them a great deal of trouble, both from ridges and the crooks of the Outarde. Now that they have got into a flat country they expect to proceed with expedition.

street, Huntingdon, on Wednesday evening, under the auspices of the Soldiers' Club, was possibly the largest attended gathering ever to be held in this town. The dance was held in the square in front of the Canadian Bank of Commerce, and the floor was gayly (sic) lighted with strings of lights strung from one side of the street to the other. The music, supplied by the Chateaugay Barracks orchestra, was highly enjoyed by both dancers and on-lookers. To facilitate the dancing, corn-meal was spread on that side of the street. An interesting feature of this celebration was given on behalf of the farmers. Members of Franklin County Grange, led by Piper W. Stewart, of Valleyfield, paraded around the ring and then formed three sets for the traditional quadrille danced to the music of the pipes, and the calls of Fred Donnelly.

brooke was unsuccessful, as more than 50% of the electors did not sign. One of the reasons for this failure, according to Mayor Pilon was that ". . . we didn't work as hard in Hinchinbrooke as we did in Godmanchester." The mayor went on to suggest that another petition should be sent around in the fall. . . Alderman Lapointe was in favor of a more radical measure. "Let's cut off the water, sewers and electricity," he said. . . Dr. Gaw was in favor of a more moderate course of action. "Let them wait," he said. "They'll have to come in sooner or later."

NEW SCHOOL BOARD

The first meeting of the Protestant Regional School Board of Chateaugay Valley as newly constituted by Bill 27 was held on Monday evening. . . The regional board is required to meet at least four times yearly and the executive committee to meet twice a month.



Letters

A few bad apples. . .

Canada Day took on a new look at the Athelstan Ball Field this year! Showing off its new equipment and freshly painted facilities, the A.C.S.A. was glad to play host to another successful July 1 fireworks display.

Children played softball from 7 to 8:30 p.m., and then two adult teams played (and entertained) until dark and time for fireworks.

The fireworks were breathtaking; everyone enjoyed watching them, and we had a successful evening, except for a small group of youth who decided that breaking bottles and causing some problems were the fun they were after. The police came and the situation returned to normal. After more fireworks, the field emptied by 11 p.m.

The Athelstan Ball Field is run by volunteers who work very hard to find parents to help us run our activities. This year we will have over 130 children playing softball and over 100 playing soccer. We would like to remind everyone that if vandals continue to break and destroy the equipment and facilities, there will not be any volunteers or an organization to run such activities.

Lately, there have been off-road vehicles on the field spinning their tires, and digging

up the field.

Too often, we hear from the youth today that there is nothing for them to do. I would like to leave them with a few thoughts . . .

If you continue to destroy property there will not be an organization to run activities for you to enjoy. If you yourself do not care, then think of your friends, brothers, sisters, cousins and neighbors. They have a right to enjoy a field with out worrying about broken bottles, or dug-up fields. A small minority do not have the right to destroy the majority of the people's rights to enjoy a simple ball game.

If you happen to see someone on the field with a off-road vehicle, spinning their tires and digging up the field, call the police. Give the police the tools to make sure it does not happen again, and we can go back to simply having fun!

We look forward to seeing everyone back next July 1. The donations at the gate and purchases at the Snack Shack helped to cover the high cost of fireworks.

Michael Pagé
Huntingdon

Right to produce, not pollute

As an opponent of industrial hog farms, I wish to comment on some points made in articles appearing July 3, by Patrice Laflamme (of La Source) and Suzelle Barrington (in The Gleaner).

In La Source, the UPA's Roger Caza attributes the responsibility for the extremely high coliform index in St-Anicet not only to farmers, but also to Mother Nature. Maybe we should ask her to stop defecating in our watercourses.

In the Gleaner article, we are told it's useless for the population to oppose industrial pig farms, since the government has decided to promote them. Does the author share the reaction of the UPA, which complained, after the recently-imposed Quebec moratorium, that the government has yielded under pressure from citizens? This is a surprising stance by a union movement, but it is also revealing.

What else should government do but what its citizens ask?

Contrary to what some people think, we do not oppose the right to produce, but rather the right to pollute. Rights bring obligations. Holding a driver's license means driving in a way not prejudicial to the health, well-being or property of others. We oppose industrial pig farms because current regulations are inadequate, given present production methods and quantities of manure involved.

If, as Ms. Barrington says, liquid manure is the best way to go, pollution figures gathered to date show that pig farms of such size are incompatible with laws protecting

health, well-being and property of other people. After a short time, results have been disastrous in Ontario, Alberta, the USA, France and in parts of Quebec, where 281 municipalities have exceeded phosphorus limits and the basins of three major rivers are polluted despite regulations touted as being among the most stringent in the world. This situation brought the Quebec government to propose the current moratorium; we hope it will lead further, to the logical conclusions imposed by the facts.

Ms. Barrington's position is simple: it's efficient, so why not do it? But at what price? Pollution of wells and watersheds, a growing surplus of phosphorus, degradation of our neighbors' lives?

And what profits? A few get richer, but who pays for the devaluation of neighboring properties and loss in agro-tourism for businesses like U-Picks, golf clubs, campgrounds, theme parks? Who ultimately pays for government clean-up programs for polluted watercourses? If your well is poisoned tomorrow, do you think the integrator will supply you with water?

These costs are never mentioned by promoters talking about the per-kilo production price of pork, but responsible governments must consider all those affected in any way.

I was born in this area. Are risks to the health and well-being of my family going to chase me away? Who can think they have the right to do this?

Denis Bouchard
Hemmingford

THE GLEANER

66 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com

GENERAL MANAGER:

André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

EDITOR-IN-CHIEF:

Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

EDITORIAL STAFF:

Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER

published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year.
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE

PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920

Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

Hébédis

Member-Propriétaire

LES HERBES

SELECT

OCNA

AJRQ

CNA

Audit Bureau

of Circulations

g6435-080502

Volunteer makes a difference

Too often, we tend to focus on what we don't have, and we fail to recognize the good things we have right here in our own small communities.

For example, the many volunteers who work with young people, visit shut-ins, weed and look after our village flower gardens, etc. are often simply taken for granted.

But in Howick, the work of one young volunteer deserves extra-special attention. Twenty-one year-old Jean-Denis Billette organized a whole evening program on

June 29 to benefit local Boy Scouts and the Howick Fire Department. The event, held at the local Ball Park, included a roast-pig dinner, music and socializing, all in a good cause.

We attended and had an absolutely wonderful time at this party which included young and old, French and English. And it all happened thanks to the hard work of Jean-Denis and his helpers.

**Norman and Sharon Fletcher
Howick**

Were some facts missing?

Thank you, Prof. Suzelle Barrington, for pointing out (on page 5 of The Gleaner of July 3, 2002) what many of us know already. But it does take a professional to explain why we have nothing to fear from the corporate pork industry.

However, the fact this polluting industry has brought so many problems to every part of Quebec where it set up shop, and that so many developed countries have run them out on the proverbial rail, wasn't very well explained in her article. Presumably it was members of her profession as "a professional engineer and agronomist" who designed, built, and supervised the operations of all those corporate pork factories which caused so many problems.

Her assurances that, "Nevertheless, they can take measures" and "We hope new regulations will correct this flaw and they will be respected" would be laughable, if they did not come from a professional in the field.

Had Prof. Barrington shown how this pollution-prone industry had already cleaned up its act, and proved it to be responsible, I just might have believed her. Otherwise, I have to believe what I see. And since the government cannot even maintain our roads, presumably

Environment Quebec inspectors might have trouble driving to the more remote pollution-prone areas.

Just last week I witnessed (and photographed) a "good corporate farmer" mixing chemicals beside a watercourse. The discarded plastic container went into the water. One can only hope that no similar residues from containers or unattended spraying equipment washed downstream during the recent floods.

Up until now, I have enjoyed reading Prof. Barrington's articles. As an expert professional engineer and agronomist, she, I thought, would give me all the facts. Now, I know there may just be a few "unimportant" facts missing.

**Michael P.J. Crossling
Hinchinbrooke**



**Chemical containers along the bank of a local watercourse.
(Photo: MPJC)**

Suffering from odors

While there are those who believe liquid manure spreading is "the way to go", I as one who is living through the nightmare of having it spread just meters from my house by a local farmer, have another side of the story to tell.

Over the last four days a local farmer has been using this method, for the first time in the 12 years since my family moved to Hinchinbrooke. Huge quantities of liquid manure have been spread over several fields

(approximately 100 to 150 acres) that surround our one-acre plot of land. Previously, solid manure was used and there was no problem.

As last week's heat wave broke, my family looked forward to some cooler fresh air to make breathing more bearable. Instead we were hit with an almost non-stop wall

of choking, eye- and throat-stinging stench that requires us to keep our windows closed. Even with windows closed the burning odor slowly penetrates the house. At times I have felt nauseated.

It is inconceivable that something as basic as being able to breath fresh air in one's home should be denied because of the actions of others. "It's to be expected in an agricultural area," is the response I received upon complaining. The farmer involved does not live in the immediate fouled area.

My family and I are suffering and distraught as this legalized assault (pun intended) continues.

I am wondering: what has happened to good common sense and good neighborliness?

**David Duchow
Hinchinbrooke**

Local ham-radio operators 430 Field Day contacts had

Every year, on the third weekend of June, the Amateur Radio Community of North America gets ready for its annual Field Day. This year, Field Day was on June 22 and 23. This event is designed to test the ability of amateur radio operators to respond quickly in case of major emergencies by setting up long range radio stations out in the field. Everything must be installed from the ground up, including antennas, shelter, radio transceivers, logging computers and power generators. The stations must operate independently from commercial power sources.

The actual radio operation activity starts on the Saturday at 18:00 hours UTC (Universal Coordinated Time) which is 2 p.m. local time and continues non-stop for 24 hours, until 2 p.m. on Sunday.

The idea is to make as many two-way radio contacts as possible with different amateur radio stations on any wavelength and mode available to ham radio. That includes telephony, telegraphy using Morse code, teletype, television, amateur radio satellites, etc. The contacts may be made on any or all of the wavelengths allocated to ham radio, however, a station can only be contacted once on a given mode and wavelength. Points are accumulated for each contact. The number of points per contact depends on the mode used, the power of the transmitter and the number of transmitters operating simultaneously.

H'ford station

As in the past, the Covey Hill Amateur Radio Club (CHARC) participated in the event by setting up a one transmitter station at the Hemmingford Recreation Centre. About 20 hams participated in various phases of the event including setting up, operating, tearing down, etc. A barbecue was set up to serve food to the participants. The actual operating is done by teams of two, one operator and one logger. In order to give a chance to all at the radio, a "tour of duty" is limited to about one hour. The hardest period of the event is of course the night. This year, we had four operators available




**In the middle of the night: (left to right) Marcel Chevrier, VE2CMK, newly licensed; Jacques Boucher, VE2CT and Michael Wrigley, VE2DQO operate the station at Hemmingford.
(Photo: CHARC)**

during the night (from about 10 p.m. to about 8 a.m. the next morning), working in pairs and relaying each other, either at the microphone, the Morse key or the logging computer. Fortunately, the weather was excellent for the duration of the event. We had many visitors who came to the site to see what this was all about. For many, it was a first exposure to live radio operation and all of the visitors appreciated the demonstrations that were setup, including long range high frequency telephony and telegraphy, as well as slow scan television and automatic position reporting of mobile ham radio stations, using GPS receivers and a computer.








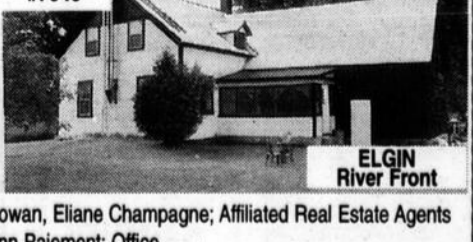
The station was shut down at 2 p.m. on Sunday after some 430 contacts on various wavelengths and modes. This should give the local Club a good placement in the ranking of Canadian hams who participated in the event. By 4 p.m. on Sunday, all the equipment had been uninstalled, packed and stored away, ready to be re-installed again next year. Everyone hopes that no major emergency will take place in the meantime, however, if it happens, the Club members are ready to provide essential communications efficiently.

(JGB/JT)



WANTED YOUR PROPERTY

264-5334

<p>\$ 59,500 #2040</p>  <p>ORMSTOWN Duplex</p>	<p>\$ 44,500 #7030</p>  <p>PK. DAVIGNON Great shape</p>
<p>\$ 139,500 #4040</p>  <p>ST-ETIENNE Restoration</p>	<p>\$134,500 #3040</p>  <p>DUNDEE Inn</p>
<p>\$ 57,500 #5020</p>  <p>HINCHINBROOKE Village</p>	<p>\$ 44,500 #7020</p>  <p>ST-ANICET Gov't Seizure</p>
<p>\$ 44,500 #7021</p>  <p>ST-ANICET Seizure</p>	<p>\$ 48,000 #7040</p>  <p>ELGIN River Front</p>

Peter Dagg, Martin St-Onge, Sophie Lefebvre, Morgan Cowan, Eliane Champagne; Affiliated Real Estate Agents
Louise Benoit, Sue-Ann Paiement; Office

www.PeterDagg.com

Remax Dafi (1996) Inc. courtier immobilier agrée 121 Alexandre, Suite 21, Valleyfield - Tel: 450-371-6878

NORTHERN NY

International Ag Expo

Wed. July 17 9am-9pm • Thurs. July 18 9am-6pm

FRANKLIN COUNTY FAIRGROUNDS, MALONE, NY

- New Ag Technologies
- Product Demonstrations
- Live Entertainment
- Antique Tractor Pull & Display
- Country Cooking
- Bale Toss and Cow Calling Contests
- Lumber "Jill" Demo and Sawmill Demonstrations
- NYSEG Live Line Demonstration
- Old Time Fiddlers and Blue Grass Band
- Dairy Equipment and Product Displays
- Prizes & Drawings Every Hour... Every Day!



FREE ADMISSION!

Northern NY's FINEST AG Show!

For more information
Call 518-572-1725
Visit our website:
nnyagexpo.com

SEE YOU AT THE AG EXPO!

BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIALS, ENGAGEMENTS

ENGAGED

BROWN-LUME - Donald and Grace Brown are happy to announce the engagement of their daughter, Karen, to Emanuel Lume of Rosemont, QC. A spring 2003 wedding is being planned. Congratulations and love from the family.

BORN

FRENCH - Once again Audrey Gillies is thrilled to announce the arrival of another great-grandchild. This makes number 6 and is as exciting as the first. Ethen Scott French was born on July 5, 2002 at 9:20 a.m. weighing 7 lb. 11 oz. and was 19" long. This handsome fellow is the son of Tricia Elvidge and Duane French. He is lucky to have 2 big brothers, Grant and Jeremy, Grandma and Grandpa Elvidge (Gwen and Alan) as well as Grandma and Grandpa French (Ethel and Ron) are happy as Nanny Gillies. Great-grandpa Gillies is again smiling from up above.

MYRE - On July 4, 2002 at St-Jean-Richelieu was born William, son of Carole Daoust and Gabriel Myre, weighing 6 lb. 15 oz. Happy grandparents are Mrs. Nicole Faucher, and Mr. and Mrs. Gaétan and Thérèse Myre. A little brother for Marie-Pier.

DIED

DUKE, Arline Bertha (née Goundrey) - In her 82nd year at the Montreal General Hospital on July 5, 2002. Beloved wife of Mons for 55 years. Loving mother of Louise Robb (David), Kathryn Lunden (Duane), Diane, and Gordon (JoAnn). Cherished grandmother of Bradley, Jeffrey and Gregory. Sadly missed by dear cousin Leslie Beattie. Visitation took place at the Kelly Funeral Home, 19 Lake Street, Huntingdon on Monday, July 8, 2002 from 2-4 p.m. and from 7-9 p.m. Funeral service was held at St. John's Anglican Church at 11:00 a.m. on Tuesday. In lieu of flowers, memorial donations to St. John's Anglican Church Memorial Fund or to the charity of your choice would be greatly appreciated.

HENDERSON, Anthony Arthur - Of Cornwall. Beloved companion of Tina Brady. Dear father of Cassandra and Devan Henderson. Dear son of Elaine Henderson (step-father of Rene Henderson); and Arthur Henderson (step-mother Caroline). Also survived by his sister Tina Boisclair (Rodney); and brother Howard Henderson (Angele); his step-children Philip and Tommy Ferretti; and nieces and nephews Stephanie and D.J. Boisclair; and Tisha and Tyler Henderson. Resting at the Wilson Funeral Home 822 Pitt Street, Cornwall from 10 a.m. to 12:30 p.m. on Saturday July 13. (Funeral service will be held in Knox St. Paul's United Church on Saturday, July 13, 2002 at 1:00 p.m.) Committal to follow in Woodlawn Cemetery, Cornwall. If so desired, contributions to the trust fund established for Anthony's children would be appreciated by the family.

KARN - At her residence on Friday, July 5, 2002. Bertha Karn (née Holden) of Woodingford Lodge and formerly of Robinson St., Woodstock in her 97th year. Beloved wife of the late Russell "Bud" Karn. Dear mother of Patricia Totten and her husband Dale of Woodstock and Kathryn McCormick of Athelstan, Quebec. Loved grandmother of several grandchildren and great grandchildren. Bertha was predeceased by her son-in-law Gerald, by sisters Jenny, Annie and Gertrude and by her brothers Richard and Hartley. Bertha was a past member of the Bonds Federated Farm Women's Club and of the Woodstock Fair-board Auxiliary. Friends called at the R.D. Longworth Funeral Home, 845 Devonshire Ave., Woodstock, 539-0004, Sunday 7-9 p.m., where the complete funeral service was held in the chapel on Monday at 1:30 p.m. with Rev. Donald Linkletter officiating. Interment in the Hillview Cemetery. Contributions to the Heart and Stroke Foundation of Ontario or the Alzheimer Society would be appreciated. Online condolences at www.longworthfuneralhome.com

PEDDIE, William Bert - At the Barrie Memorial Hospital, Ormstown on July 2, 2002, in his 80th year. Beloved husband and best friend of Thelma Stacey. Besides his wife, he leaves to mourn his son Mark. Predeceased by his brother Norman. Especially loved by his in-laws Herbert and June Wolf, Laura Brown, Margaret and Ethel Stacey, Alvin and Ruth Stacey, Bob and Brenda Rice and many loved nieces, nephews and cousins. Service was held from the Chapel of the McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown on Saturday, July 6. If so desired, donations to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital or Community Living (Mentally Handicapped), 197 Fairview, Dewittville, QC J0S 1C0.

DIED

SHETTLER, Roy (1922-2002) - After a short courageous battle with cancer, passed away on July 5, 2002 at the Belleville General Hospital. Loving husband and dear friend of Ina May (Bennie). Survived by brothers Hugh (Jean) of Boucherville, Quebec, and Keith (the late Cecile) of Port Perry, Ontario. Remembered fondly by a host of friends and relatives. Following a distinguished career during World War II in bomber command, Roy was part of management with Northern Electric, (Nortel) for 32 years. In their retirement, Roy and Ina experienced many happy years at their home on Lake Mississagagnon at Cloyne, Ont. and enjoyed the friendship of the community of Barrie Township, a special thank you to every one. At Roy's request, there will be no visitation. Cremation has taken place and a private celebration of Roy's life will be held at a later date. As expressions of sympathy, memorial donations to the BGH Foundation or charity of choice would be much appreciated. A special thank-you to Dr. R. Bates and staff of 5th floor at the BGH. Arrangements entrusted to John R. Bush Funeral Home, 80 Highland Ave., Belleville. (613) 968-5588.

CARD OF THANKS

We would like to thank all our friends and relatives for attending our mixed shower on June 29. Your best wishes were much appreciated.

Thank-you,
Kimberley Forrester & Shawn Chapman

We would like to thank our family, friends and customers for their kindness and for all the beautiful baby gifts we've received since Sydney's birth.

Tanya, Luc & Sydney Léger

His wife, Marie-Thérèse and his children Line, Louise, Denis and Manon, as well as his grandchildren, Stéphanie, Jonathan, Valérie and Audrey wish to thank everyone who expressed sympathy at the time of Réjean Legault's death on June 13, 2002 at the age of 65 years, either by mass offerings, flowers, donations, visits or attendance at the funeral. Everyone who did not sign the register is asked to consider these thanks as personal. Also, we would like to thank Doctors Lemieux, Hébert and Rosenberg and the staff of the Barrie Memorial Hospital for the excellent care given.

All the Ling Family from Howick, Nova Scotia, Ontario, Calgary, Dallas Texas and other USA states want to say a million thanks for the excellent care given to the late William A. Ling of Howick. Special thanks to the director Mr. Desgens, Dr. Bissette, Dr. Geukjian, nursing staff of Barrie Memorial Hospital, Doctors and Staff of Huntingdon Hospital. J.M. Loiseau Funeral Home, Mrs. Marjorie Templeton, Mr. Roy Templeton, Mrs. Thyra Tolhurst and Sons, Mrs. Muriel Kerr, Heidi Baillairge, Cheryl Gagnon, Tara Fisher, Marie Rioux, Paul Charbonneau, CLSC Staff, Patrick St. Onge, Joyce Sutton, Hermine Benz, Heidi Rankin, Barry Guihan, Mary Yasvinski, Father Clement. Special Thanks to the unknown person who gave a large donation in Memory of Mr. Ling to the Cancer Society, for all the nice sympathy cards, phone calls, food and mass offerings. All the Ling Family where moved to tears by the outpouring support from people we have never met. We cannot adequately express how much we appreciate what people did to help us.

May God bless You All
The Ling Family

Anna Elliott Elder - Thank-you to Dr. Krotecki, the nurses and staff of the Barrie Memorial Hospital for the excellent care and kindness given to our Mom and sister during her hospital stay. Thanks to Charlene's Nursing Home for the care given to Anna. A special thank-you to two very good friends to Anna - Beryl and Margaret, we appreciate all you have done in the past few years to help Mom (Anna). Jean and John, your visits and help to Mom (Anna) are appreciated more than words can say. Our gratitude is extended to Reverend Susan Estabrooks for your visits to Anna and for your support and compassion to her family as well as the service at the cemetery. Thanks also to John for the kind words of remembrance spoken at the cemetery. Thank to all of Anna's family and friends for phone calls, visits and cards over the years and for the phone calls and cards to the family at the time of her death. All the kind acts and words of sympathy mean a great deal to us. Sincerely,

Norman and Bernie & family
Ronnie and Nancy & family
Maggie and Bill
Isabell

CARD OF THANKS

I wish to thank the Hemmingford Firemen for coming to my assistance the night of the fire in my garage. Also I wish to express a special thanks to those who came over from the school and got the Tractor outside.

Gratefully,
Doris Cookman

The family of the late Florence Carson Rushford wish to thank Dr. Blonde, the staff of the 3rd Floor of the Barrie Memorial Hospital, especially to the ICU team for the excellent, compassionate care given to our mother. Also to Rev. Kate Jordan, friends and relatives, for flowers, cards visits and support in our time of sorrow. Your love and compassion at this difficult time is greatly appreciated.

IN MEMORIAM

LEPAGE, Germaine (1920-2001) - In loving memory of a dear mother who passed away 1 year ago on July 16, 2001.

*Gone from our sight,
but never our memories
Gone from our touch,
but never our hearts.*

Forever loved, we miss you.
Love Wayne & Hélène XX

McCOY - In loving memory of my dear husband Jim McCoy, who died a year ago on July 17, 2001.

*He lived his life for those he loved
And those he loved remember
But oh, for the touch of the vanished hand
And the sound of a voice that's still.*

Lovingly,
Margaret

SENECAL, Adèle - In loving memory of a dear wife, who passed away July 11, 1982.

*The midnight stars are shining upon your silent grave
Beneath it, sleeps the one I love
The one I could not save
I miss you and love you very much.*

Sadly missed by your husband René

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

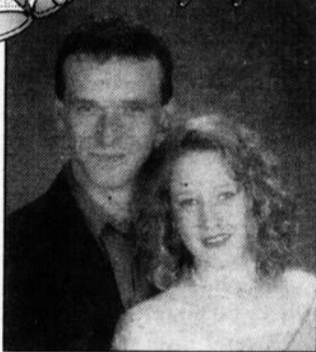
Kelly G.S. Funeral Homes Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

DIED

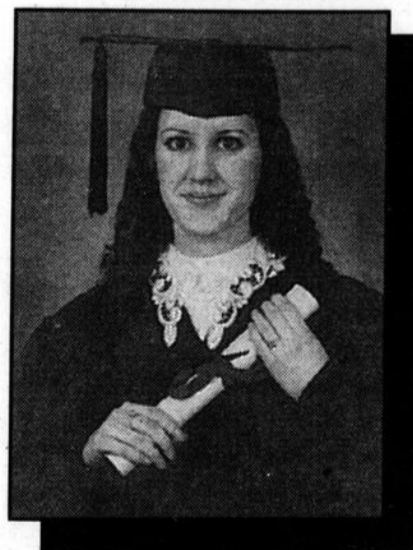
DAVID, Luc, B.A., LL.B. - Motorcyclist and Union man. Born in Huntingdon, Quebec April 5, 1945 and died in Ottawa July 8, 2002. Luc was actively involved as a member in the union movement in Canada including in UAW Local 707; Chief Shop Steward and Local Executive member, UAW Local 1163; President, IBEW Local 1501; Local President CBRT&GW (Yellow Coach Lines). He also worked for many unions including as Business Agent for SEIU Locals 323 and 323A (1974-1975); Business Representative, Canadian Airline Employees Association (1980); Counsel/Negotiator, International Painters Local 349 (1986-1988); Negotiator and Grievance & Adjudication Officer, Public Service Alliance of Canada (1988-2002). Luc worked hard and won many victories on behalf of thousands of workers across Canada. He was also an avid motorcyclist and was a member of the HOG and BMW Motorcycle Owners. Luc achieved many accomplishments on his motorcycles and, despite his illness, participated in the Iron Butt Association SaddleSore 1000, the Blackfly 1600 and Bun Burner 1500 Gold by riding 1,226 miles in under 24 hours in 1998 and over 1,500 miles in under 24 hours in 2000. He rode widely throughout Canada and the US and in one year alone travelled over 28,000 miles. Luc was a friend to many people all across Canada and elsewhere. he will be sorely missed by them and by the union movement. Special thanks to his doctors and to the staff of the ORCC and the 5th Floor, General Hospital. Friends may visit at the Central Chapel of Hulse, Playfair & McGarry, 315 McLeod Street, Ottawa on Thursday, July 11 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. A memorial service will be held in the Chapel on Friday, July 12, 2002 at 1 p.m. In lieu of flowers, donations may be made to the Ottawa Regional Cancer Centre. "I have lived my life as I wanted, I have not sold out. I have earned my living in my chosen profession, doing what comes from the heart. You can't get any more successful than that."

Engagement



Donald and Marilyn Tremblay are proud to announce the engagement of their daughter
Carolyn to Wesley Irving
son of Bruce and Viki Irving
Wedding is planned for August 16, 2003.

Graduation



Erin Mark

Received her DEC in Publication Design & Management from Champlain College, St-Lambert, on June 17, 2002. Erin is currently employed as a designer in the Marketing Communications Dept. at Concordia University. Erin is the daughter of Dan and Sharon Mark of Hemmingford.

Congratulations, Erin!
Love Mum, Dad and Emily



Look who's
sifting into his
50's
And still looks
great!
**Happy
Birthday
Gerry!**
From your family



Nifty, nifty
Look who will be
50
Love from your
brothers & your sister

HCH Volunteers recognized for year's work at luncheon

June 11 was a special day set aside for the faithful volunteers at the Huntingdon County Hospital.

They were honored with a special luncheon at the hospital, attended by a total of about 50 people.

Decorations provided a nautical setting, so even though it was rainy outside, the sun shone inside, to add to the ambiance of the gathering.

Presentations

Marcel Leclerc, chairman of the Board of Administration, and Guy Deschênes, Director-general of the institutional partnership which includes the Barrie Memorial Hospital, Huntingdon Hospital, and the CLSC, were on hand to present certificates to volunteers who helped in a variety of services, in many different ways.

Categories recognized included: Sewing, the Tender Loving Care Group, Friendship Visits, Musicians, Clergy, Recreation and Publicity.

A warm thank-you also went out to 17 young people from CVR and Arthur Pigeon schools,



who volunteered their time after school throughout the school year. A portion of that program will continue throughout the summer months.

Some of the other programs stop over the summer months, but they will resume in September. All the volunteers were heartily thanked and a summer of sunshine, rest and relaxation. (DC/JT)

Aubrey-Riverfield WI honors two members

Two members of Aubrey-Riverfield WI were honored with Life Memberships at the June meeting held at the home of Jean Pycok. Marjorie Templeton and Anna Widmer received recognition for their dedicated contribution to the work of Women's Institute in the

local area during the past several years. Audrey Reddick made the presentation to Anna whose daughter, Monica Collum, was in attendance. Carolyn Cameron, daughter of Marjorie, was present to see her mother receive her award from Laura Brown.

Reports showed that the Serenade of Spring which involved the Howick Handicraft Club and the Riverfield Presbyterian Church had been a successful community venture. Three members had attended the Provincial Convention at Macdonald College where Elizabeth Rushton, Canada's President of the Associated Country Women of the World, gave a keynote address.

A monetary donation was made to the Federated Women's Institutes of Canada 2003 Convention.

An international theme was put into reality with an international meal as members had prepared cuisine from a variety of countries, each telling something about the country of origin. Needless to say everything was "delicious"! (JF)

MUNICIPALITÉ D'ORMSTOWN JOB OFFER

The municipal corporation of Ormstown is seeking an:

ASSISTANT SECRETARY TREASURER

- Full time
- 32 1/2 hours/week
- Experience or DEC in administrative technique
- Knowledge of municipal sector
- Bilingual

Under the authority of the secretary-treasurer, is responsible of the general operations service of the municipality. Oversees the work of the secretary receptionist. Salary according to the current scale or relevant experience. Send your C.V. before Friday July 19, 2002:

80 Lambton, Ormstown, J0S 1K0, c/o John McCaig

VERMEER SW3500/SELF-LOADING

DONALD BROWN EQUIP.
SALES • REPAIRS • SERVICE
RTE 138, HOWICK, Qc 825-2093

IMMEUBLES Sud-ouest
CHARTERED REAL ESTATE BROKER
OFF: 829-2653
36 Lambton, Ormstown
INTERNET ADDRESS:
www.dreamfarms.org

HINCHINBROOKE: Waterfront, almost 3 acres on Moonlight Lake with this house under the big pines, 400 ft of frontage, exceptional, revised price.

HAVELOCK: Covey Hill, \$28,000, summer home, 15,000 sq. ft. of land, negotiable. Views!

ORMSTOWN: Dairy farm 100 arpent, 95 tillable. Dairy barn (36x110) (50x90) silo's (20x50) (18x18).

GODMANCHESTER: Dairy farm 138 Acres (110) tillable. Dairy barn (195-40). Barn (40x60) silo's (20x60) (18x60).

ORMSTOWN (HECTOR): Near the hospital, large brick bungalow, hardwood floors, oak kitchen, patio doors, deck, above ground pool, finished basement, insulated and heated garage.

ST-CHRISTOME: \$98,000. Large cottage with a view of Covey Hill, stone fireplace, patio doors and patio, large dry cement basement, insulated and heated garage. (Orbit. This is a real opportunity!!!)

EXCELLENT USED CARS

- 1998 Dodge Neon Highline
- 1997 Chrysler Sebring LXI
- 1997 Honda Civic Ex 4 drs
- 1997 Dodge Avenger
- 1995 Chrysler Concorde LXI
- 1995 Ford Taurus GL
- 1993 Buick Regal LTD
- 1992 Mercury Sable Wagon

A-1 USED TRUCKS

- 2002 Dodge Caravan SE (Demo)
- 2001 Dodge Grand Caravan Sport
- 2001 Dodge Ram Quad Cab
- 1997 Chevy S-10
- 1995 Dodge Caravan
- 1995 Plymouth Voyager Sport
- 1994 Chevy Astro
- 1994 Ford F-150 XL Reg. Cab.

C.J. KYLE LTÉE
SALES • PARTS • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

SADC
Société d'aide au développement des collectivités du Suroît-Sud

COUNSELORS
Camp Je (Jeunes entrepreneurs)

The Suroît-Sud CFDC, a local economic development organization, is holding a youth camp (Camp Je) for teens aged 14 to 17 to encourage entrepreneurship development. The camp will offer participants an opportunity to learn about the business world in a summer camp environment.

Counselors: will be required to: welcome parents and participants; organise and lead recreational activities and sports as well as supervise campers.

Those persons chosen must be 18 and over and be dynamic, imaginative and organized. **Training** at the college level in an appropriate area or satisfactory experience in a connected field such as camp staff is required. Evening work, 50 hours @ \$10/hr. August 11 to 17, 2002 in Franklin Quebec.

Submit resumes prior to 5 p.m. July 19th, 2002:

SADC du Suroît-Sud (Camp Je)
50, Jacques-Cartier, 2^e floor
Salaberry-de Valleyfield (Québec) J6T 4R3
Fax : (450)370-4448
Courriel : sadc@rocler.qc.ca

Only candidates chosen for an interview will be contacted.

Canada Economic Development

Marcel Leclerc presented a certificate of appreciation to Mary McConomy, a long-time volunteer with the Tender Loving Care program and the Hospital Ladies, Auxiliary. She herself now lives in the Centre, but still continues her volunteer work, through her involvement in the Residents' Committee as well as the Menu Committee and the Ladies Auxiliary. Also shown is Lillian Murray, volunteer and coordinator of the Tender Loving Care Program.

WANTED
Holstein Open Heifers
of all ages
Purebred and grade

Cornwall Cattle Company
Contact Jason Maloney
Cell.: 613-360-7876
House : 613-937-3338

Answer to today's puzzle

B	A	W	L		A	T	M		D	U	M	P
A	L	A	I		N	B	A		U	N	I	O
N	E	L	L	I	G	A	N		R	R	S	P
C	E	L	L	O	S		T	A	B	O	O	S
					I	N	T	E	R	M	I	T
H	A	D	E	S		M	A	I	N	T	O	P
A	A	R			D	I	P		E	R	A	
S	H	E	A	R	E	R		P	U	D	G	Y
			S	Q	U	A	S	H	E	S		
E	N	S	U	E	D		E	R	E	C	T	S
M	A	L	I		P	I	C	K	F	O	R	D
M	I	E	N		A	S	H		U	R	E	A
A	F	R	O		N	O	T		L	E	E	K

ATTENTION TO OUR READERS
To better serve you

THE GLEANER & SOURCE

now have new e-mail addresses for advertising:
pub@gleaner-source.com

English editorial or to contact Judith Taylor:
jtaylor@gleaner-source.com

French editorial or to contact Patrice Laflamme:
plafamme@gleaner-source.com

For general inquiries:
info@gleaner-source.com

to contact the management:
acastagnier@gleaner-source.com

You can still reach us all by phone at (450) 264-5364, by fax at (450) 264-9521 or at 66 Chateauguay, Huntingdon, QC J0S 1H0

Coming soon: our new web-page

Horoscope

Week of July 7 to July 14, 2002

Aries March 21 - April 20
There will be a lot of changes for the better this week. Love: get ready for a special event. Health: you might have to deal with some minor aches and pains! Work: general improvement. 6-15-18-24-31-39

Taurus April 21 - May 20
This will be a quiet week. Love: things are evolving. Health: a few minor discomforts but nothing serious. Work: luck is still on your side; taking certain steps could improve things. 2-11-20-29-36-45

Gemini May 21 - June 21
You will have discussions about your budget this week. Love: you need to protect yourself from enemies, whether you realize it or not. Health: be careful when handling sharp objects. Work: there will be delays with certain projects, but you'll succeed at working things out. 20-38-41-42-46-48

Cancer June 22 - July 23
You are working hard on changing your personality. Love: the key to happiness is in your hands; it's up to you to use it. Health: don't ignore the health of your organs. Work: success will be knocking on your door; make sure you are there to answer! 7-16-19-26-30-40

Leo July 24 - August 23
Your destiny is changing in a positive way. Love: for couples, advancement; for singles, a new encounter is expected. Health: if you are having tests done, the results will be good. Work: all the elements for success are in place; all you have to do is set the wheels in motion. 1-11-21-24-28-37

Virgo August 24 - September 23
This is a particularly great time for taking on new projects. Love: those around you will give you the confidence and support you need. Health: you are in good shape. Work: you are working toward something you previously thought was very difficult but now you can see that it no longer is. 6-16-19-23-24-30

Libra September 24 - October 23
You will be in high demand this week. Love: you feel totally satisfied and fulfilled; enjoy it while it lasts! Health: you will discover a new reservoir of energy within you. Work: you will make the right decision. 13-14-28-30-32-36

Scorpio October 24 - November 22
This is a great time for intellectual challenges. Love: now is the perfect time for romance! Health: everything is fine. Work: you are extremely proud of your independence. 5-6-12-21-34-36

Sagittarius Nov. 23 - Dec. 21
You can expect to get help from those around you. Love: you will have to be very prudent to avoid getting hurt. Health: your condition is slowly stabilizing. Work: you will be successful. 5-6-14-24-32-42

Capricorn Dec. 22 - Jan. 20
Others are expecting a lot from you to this week. Love: those waiting for an answer from a loved one will be happy with what they hear. Health: take care of your ankles. Work: it's time to cut back on expenses. 2-11-20-25-38-40

Aquarius Jan. 21 - Feb. 19
You will receive some incredible news. Love: you need to learn how to control your emotions. Health: you need to continue taking care of yourself. Work: don't make any changes for the moment. 15-17-23-26-33-42

Pisces February 20 - March 20
You are a huge source of help for those around you. Love: don't worry; someone has their eye on you. Health: take special steps to avoid injury this week. Work: you demand a lot from yourself, but thanks to your persistence, you will succeed. 2-31-37-46-47-49

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS
CALL 264-5364

DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON

\$8 TAXES INCLUDED

FRENCH & ENGLISH
\$12 TAXES INCLUDED

FOR 15 WORDS OR LESS
PAYABLE IN ADVANCE

CASH or CHEQUE



FOR SALE

MASSEY FERGUSON tractor; New Holland baler, model 311, very clean; White threshing machine model 806, grain table and corn table. Tel.: 264-2528. (06)

9' NEW Idea, 3 pt. hitch rotary mower, good condition. Tel.: (450) 247-2079. (B-1)

ASSORTED baby items in mint condition - crib, stroller, high chair, backpack, swing, monitor, gate, etc. Tel.: 264-6409. (B-1)

STANDING hay: 1980 Ford Dump truck, 1 ton 6 cyl., standard transmission. Tel.: 264-6597. (B-1)

1993 JAYCO pop-up, sleeps 6, in good condition. Asking \$3900. Tel.: 264-3407, after 6 p.m. (B-1)

LARGE DeLaval electric cream separator and small square hay bales. Tel.: 264-3968. (B-1)

4 PIGLETS for sale (20 kg), used to going outside. Tel.: 827-2000. (B-1)

NEW rocking chair on bearings with foot stool; golf cart, manual set of straps for moving fridge or stove. Tel.: 264-3788. (B-1)

AIR conditioner 12,000 BTU 2 years old, \$375; refrigerator GE Talisman Royale 18 cu. ft. \$175.; Hotpoint microwave 1,000 watts \$45.; water cooler counter-top model holds 18 litre bottle \$40.; Yamaha Electone organ paid \$4,400 asking \$250.; wall unit black & white \$75. Tel.: (450) 373-1639. (B-1)

APARTEMENT, size piano and bench \$675; airtight stove \$250; old upright piano; tel.: 829-3661. (B-1)

HERBICIDE sprayer MF 1135 300 gal., like new, sprayed only 200 acres, asking \$5,500. MF 224 baler with thrower New Idea. Very clean, \$4300. Tel.: 264-6573. (B-1)

BOOKCASES, desks with chairs, computer tables, antique conference table and chairs. Tel.: 264-6804. (B-1)

FOR SALE

SICKLE mower International 7'. Tel.: 264-4918. (B-1)

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

PROPERTY FOR SALE

COUNTRY home - 1 km from Ormstown, built in 1990, 2 storey, 2 large bedrooms, hardwood floors, propane stove. Tel.: 829-2212. (B-1)

HOWICK village: 7-1/2 room bungalow, garage, double lot, quiet street, move-in condition, no agents please. Tel.: (450) 825-2607. (B-1)

TO RENT

HUNTINGDON, large commercial space, centrally located, heating, air conditioning included. Tel.: 264-6723 or 264-3058. (05)

HUNTINGDON: 4-1/2 to rent, available immediately, for info Raymond. 1-888-826-4588 or paget (514) 361-9871. (B-1)

HUNTINGDON, large 5-1/2, 33 Bouchette St., \$425. month, available immediately. Tel.: 264-5209. (E-1)

HUNTINGDON 4-1/2 upstairs apartment, heat and hydro included; also bachelor apt. furnished. Tel.: 264-0297. (B-1)

4-1/2, lower brick duplex, electric heat, asking \$425. Tel.: 829-2653. (B-1)

WANTED TO BUY

ANTIQUES OF all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

WANTED TO BUY

SCOOTER in good condition for young girl. Tel.: 264-2528 after 5 p.m. (06)

SERVICES

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, certified Microsoft technician. Call Stanley 264-4781. (10)

FORESTRY works: Improve your woodlot and get a government grant at the same time. Selective or commercial cut. Low impact equipment. Clairmont Faillie 827-2682 or 544-4653. (B-1)

ROOM & BOARD

FOR elderly lady or gentleman in good health. Non-smoker. Tel.: 829-3798. (03)

TO GIVE AWAY

WOOD crates for heating to give away. Tel.: 825-2286. (B-1)

LOST

MALE yellow Lab mix, 5 years old answers to name of Toby missing since July 6. Reward. Tel.: (450) 264-3737. (B-1)

FOUND

MALE Husky puppy, white & yellow about 8 weeks old found on Mtee Guerin; also male Cocker Spaniel 1-2 years old found on ch. du Rocher. To claim or adopt 829-2472. (B-1)

FOUND

YOUNG Black Lab, female, found on Jamestown Road. To claim or adopt 829-2472. (B-1)

BUSINESS OPPORTUNITIES

FANTASTIC income from one acre. \$ grow Echinacea. "Free" important information. guaranteed seedlings. Best price. Volume discounts. Markets included. Free delivery. Toll free 1-866-665-1599.

VACATION/ TRAVEL

TIMESHARE Resales. Worldwide Selection. ERA Stroman since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

GLEANER CLASSIFIED ADS

264-5364
Before Monday noon

ECOWATER CANADA LTD. LES POMPES RUSSELL INC.
3 TO 4 BAGS OF SALT PER YEAR ONLY
- Reverse osmosis
- Softener
- Sulfur - iron filter
- UV lamps
1620 D Route 201
Ormstown • (450) 829-2236

Philippe Taillefer & Fils
General Construction **SPECIALTY: ALL KINDS OF ROOFING**
License R.B.Q. 1809-2528-75
RESIDENTIAL • COMMERCIAL INDUSTRIAL • RENOVATION
512, New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.
264-3245 HUNTINGDON
License R.B.Q. 1632-8726-34
• GENERAL CONTRACTOR • RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL • RENOVATION • CEMENT PRODUCTS • LAND AVAILABLE WITH CONSTRUCTION

Bijouterie Transformation
Jewellery / Clocks
Sales / Creation / Repairs / Fabrication
Workshop on place
WE BUY "GOLD" FOR THE BEST PRICE
(rings, earrings, pendants, chains)
10k - 14k - 18k
126, rue Grande-Île (coin Danis), Salaberry-de-Valleyfield
Tel.: (450) 377-1818 • Fax: (450) 377-1818 • sans frais: 1-866-377-1818

COVER-ALL Building Systems
Maintain the value of your equipment
V.D. FOUNDATION RICHARD DUHAIME
Tel.: 450-264-5922 E-mail: rduhaime@rocler.qc.ca
Cell: 450-544-6133 Web site: www.coverall.net

NATURAL STONE
• Retaining Walls • Brickwork and Chimneys
• Walkways and Steps • Fireplace repairs
• Stone garden ponds • Cement Walkways and steps
Call Ron Hull Referrals • 25 years experience
(514) 347-4932 • (450) 264-2376

GLEANER ADS GET RESULTS

TO RENT
Huntingdon, 4 1/2
264-9197

ALCOHOLICS ANONYMOUS
If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal
(514) 376-9230

Ville de HUNTINGDON
PUBLIC NOTICE
PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:
BYLAW NUMBER 649-2002
At a special meeting of the council of the Town of Huntingdon held on April 16, 2002, council members adopted bylaw number 649-2002, bylaw to borrow the sum of \$96,865.77 for sewage work on François-Cleyn Street and the projected street (lots 14P, 15P, 18P, 19P) and the imposition of a special tax.
The said bylaw is deemed approved by individuals able to vote on April 30, 2002. That the municipal and metropole affairs ministry approved the said bylaw on June 20, 2002.
Anyone interested may consult this bylaw 649-2002 during regular office hours at 23 King Street in Huntingdon.
Given at Huntingdon on July 10, 2002
Diane Taillon, o.m.a.
General Manager
Secretary-treasurer

Ville de HUNTINGDON
PUBLIC NOTICE
PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:
BYLAW NUMBER 654-2002
At a regular meeting of the council of the Town of Huntingdon held on July 2, 2002, council members adopted bylaw number 654-2002.
The bylaw number 654-2002 is to modify articles of bylaw number 586-97 concerning noise, lighting and the penalty.
Anyone may consult the said bylaw number 654-2002 during regular office hours at 23 King Street in Huntingdon.
Given at Huntingdon on July 10, 2002
Diane Taillon, o.m.a.
General Manager
Secretary-treasurer

Ville de HUNTINGDON
PUBLIC NOTICE
PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:
BYLAW NUMBER 653-2002
At a regular meeting of the council of the Town of Huntingdon held on July 2, 2002, council members adopted bylaw number 653-2002.
This bylaw is to carry over August 5 meeting to August 12, 2002.
Anyone interested may consult this bylaw number 653-2002 during regular office hours at 23 King Street in Huntingdon.
Given at Huntingdon on July 10, 2002
Diane Taillon, o.m.a.
General Manager
Secretary-treasurer

ROYAL LEPAGE PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ
VILLAGE COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ
15 KING, HUNTINGDON
OFF: 264-4798 RES: 264-3095
ORMSTOWN VILLAGE: For those who appreciate the warmth and charm of an older home. This Victorian house offers original moldings, a brick fireplace in the LVR, original staircase & banister, charming country kitchen, 3 bedrooms. \$64,500.
HINCHINBROOKE: Very clean and well maintained two bedroom home. Sits serenely on wooded land. 1 acre. \$39,900.
ORMSTOWN VILLAGE: Circa 1880's the "Ginger-Bread" house landmark property built by Robert N. Walsh. 1st level is a full basement with stone walls, 2nd level is a very spacious 2 bedroom residence. 3rd has several large rooms that once served as an apartment. Ideal Victorian home with commercial potential - B&B, antique shop, offices. Open to offers.
ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

Rockburn

Diane Carson - 264-3960

Graduate

Shona Steele, who grew up on the Gowan Road near Rockburn, has made her family proud.

She graduated from the University of Ottawa on June 8 with a Bachelor of Science in Concentration Chemistry.

Her parents, John and Brenda Steele, and her grandmother Janet Wylie, aged 92, of Hemmingford, attended the graduation.

Shona plans to pursue a career in teaching. All her friends and relatives in the Valley wish her good luck for the future.

GARAGE SALE
FRANKLIN UNITED CHURCH SUNDAY SCHOOL
Saturday, July 20, 9 a.m. - 4 p.m.
Church Grounds • Rain or Shine
To rent a table contact
Susan van Blankers 829-2585
Cost \$10/table

LARGE 4-FAMILY GARAGE SALE
SAT. - SUN., July 13-14, 9 a.m.
23 Fairview, Huntingdon
(Across from arena)
Something for everyone

GARAGE SALE
Saturday - Sunday, July 13-14
8 a.m. - 3 p.m.
1443 Jamestown, Ormstown
If rain postponed to following weekend

Wedding Reception
in honour of
Kimberley Forrester & Shawn Chapman
SATURDAY JULY 20, 2002, 8:00 pm
Huntingdon Legion
Everyone Welcome

Wedding Reception
in honour of
Anne Finlayson & Jay Rubin
SATURDAY JULY 13, 2002, 9:00 pm
At L'Hermine
Everyone Welcome

Country Garden Tour
Sat. July 20, 2002
10 am - 4 pm
For tickets call
Bernice 264-2479 Linda 264-5140
Jenny 264-2504
Walnut Mound B&B 264-6764
Ruins Restaurant 264-3123
Lorraine 264-5957
Fundraiser: La coalition Rurale du Haut Saint-Laurent

ANNUAL FLOWER SHOW
Walshaven Center,
Hector St., Ormstown
Friday, July 26, 2002, 1-4 p.m.
Light refreshments
Proceeds to Barrie Memorial Hospital

Franklin Centre Church of the Nazarene
invites you to the ultimate challenge:
"Kingdon Quest" Bible Camp
July 22-26, 9 a.m. - 12 noon
825 Grimshaw Rd, Franklin • 827-2610
No charge
Boys & girls ages 3-12 welcome

Wedding Reception
in honour of
Denis Langlois & Lisa Pilon
SATURDAY JULY 27, 2002, 8:30 pm
At "The Ruins"
Everyone Welcome

SOFTBALL GAME
CFCF 12 HOT DOGS
VS
HOWICK VOLUNTEER FIREMEN
WEDNESDAY, JULY 17, 7:30 p.m.
Howick Ball Park
Bring the family
Free Admission
Levitt's hot dogs & Labatt's Blue

Bam-Bou Bar
Huntingdon
KARAOKE
Every Thursday for the month of July
Specials on drinks until 1:00 a.m.
as well as cash prizes to be won

The Little White Church
Russeltown Flatts


176th Anniversary Service
Sunday July 28th, 2:30 pm
Guest Speaker: Debbie Gaese
Music: Leslie Orr
Come one, Come all!

CLAA
CHATEAUGAY LAKES ARTS ASSOCIATION PROGRAM 2002

FRIDAY, JULY 12th
The Gregg Smith Singers
Chateaugay Town Hall Theater at 8 pm
SATURDAY, JULY 20th
Annual Heritage Day
"Boats, Hotels and History of the Chateaugay Lakes":
Program & maps available 9:30 am - 3:00 pm at The Hollywood, Rt. 374, Merrill 4 pm to 7 pm - Roast Pork Dinner at the American Legion in Lyon Mt. 7 pm - Concert by "The Strawhatters" at St. Bernard's Catholic Church, Lyon Mt.
SATURDAY, JULY 27th
Annual Arts and Crafts Show & Sale and Ice Cream Social
10 am to 4 pm, The Hollywood, Route 374, Merrill
FRIDAY, AUGUST 2nd
Celtic and Traditional Music Chris Layer and the Norouet Trio
Chateaugay Town Hall Theater at 8 pm
FRIDAY, AUGUST 9
A Free Concert by: The United States Band of Liberty Colonial Brass Quintet and Percussion
Chateaugay Town Hall Theater at 8 pm
FRIDAY, AUGUST 16th
Arco Voce, Baroque Trio from Washington, D.C.
Chateaugay Town Hall Theater at 8 p.m.
FREE LECTURES...
Sunday, July 28th
Brainerdsville Methodist Church
"Classical music from the inside" by Ted Libby
Chief Music Critic for National Public Radio 2:00 pm
Information 518-735-4427

Constable Volunteer Firemen Inc.
50 Year Celebration
Sunday, July 21, 2002
Parade 12:45 p.m.
Followed by 50 years of history of fire department,
Music & dancing until approx. 5 p.m.
Refreshments & beverages available
Everyone Welcome

CARSON'S CRESTWOOD COUNTRY MUSIC JAMBOREE
SATURDAY, July 20, 2 p.m. - 11 p.m.
2421 RTE 202 ROCKBURN
HOME OF DIANE CARSON
Please bring, lawn chair, food for pot luck and BYOB.
Everyone Welcome


Togo, Garry and Harry Rice of Kahnawake are all members of the "White Lighting" country music band. They are shown here with their sister Wanda and their mother. They play at the George Hills Golf Club in Kahnawake and in Lachine. (Photo Rene Foran "Johnny Cash of Huntingdon".)

AUCTION SALE
TO BE HELD AT
24 Lake Street,
Huntingdon Que.

Friday evening July 12th
Commencing at 6:00 p.m.
Tools, 26" color televisions, bureaus, misc items, Star Choice dish and receiver.
Special Reserve Line: National 4" planer, router on stand with bits: other items too numerous to mention.
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE. 450-264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

Paintings, Sketches & Prints
by **John Ryan**
Custom framing

John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

Heritage Day
Chateaugay Lakes, NY
SATURDAY, JULY 20
"Boats, Hotels & The Chateaugay Lakes"
9:30 Start at The Hollywood, Rte 374 for maps & info
10:00 & 2:00 - Presentations at The Banner House
10:00 & 2:00 - Presentations, Lakeside Boatworks
9:30 - 3:30 - "Timeline of the Lakes" & Children's Crafts at Lakeview School house
4:00 - 7:00 - Roast Pork Dinner at the Lyon Mt. American Legion (\$6.50 Adults; \$3.50 Children)
7:00 Concert by "The Strawhatters" at St. Bernard's Church, Lyon Mt.
Memorabilia, Photos, Displays at All Sites all Day
Fun for families, visitors / All events free of charge
Sponsored by: Chateaugay Lakes Arts Assn.

AUCTION SALE
TO BE HELD AT THE RESIDENCE OF
Mr. TELESPHORE DANDURAND
31 PRINCE ALBERT STREET
ORMSTOWN, QUE.

Saturday July 27, 2002
Commencing at 10:30 a.m.

Partial Listing: Delta Radial armsaw, BD Router with stand, BD skill saw, BD oval quick finish sander, BD 180mm skilsaw, BD jig saw, BD sander, Delta 10 table saw, 1/3 HP bench grinder, small vice no 2, chisels, screw drivers, hand saws, Beach metal tool box, box wrenches, cement drills, tap set, bar champs, 220 V electric heater Coleman gas lanterns, aluminium door 36"x81", wooden housedoor 82"x34", assorted pcs plywood, Briggs stration 3HP lawn mower, Weedeater gas grass trimmer, garden rakes, BD electric mower, several bird houses, golf clubs (right), 6 pcs patio set, sun shelter, Broilmaster gas barbecue, attractive five piece maple kitchen table and chairs sturdy 2 pcs wooden frame couch set, two piece bedroom set, 3 oak occasion tables, and coffee table, metal frame glider rocker with ottoman, Panasonic 26" color television cabinet style, Candle microwave, Danby 30 pint humidifier, dishware:
Special reserve line: attractive 2 piece recliner sofa and chair, elegant 8 pcs dining room set with hutch, five pcs bedroom set (without mattress), owner has final decision on sale price.

Terms: Cash or cheque. Details on website w/photos.
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

AUCTION SALE
TO BE HELD AT
207 - 26th AVE., ROUTE 132
ST-ANICET, QUÉ.
1/2 mile west of Port Lewis Golf Club

Saturday July 13, 2002
Commencing at 10:00 a.m.

Partial Listing: Elegant 4 pcs. oak table set, attractive 7 pcs oak wooden living room set with love seat, two single beds, old 4 pcs. bedroom waterfall dressers 50s style with night tables, GE electric range, Westinghouse fridge, Inglis washer, Cub Cadet 2185 hydrostatic system lawn tractor with 46" cut, MTD 3 bagger grass catcher, Cub Cadet trailer, small 4'x6' trailer, Sears 55-16 lawn tractor, large 3 ft. wide lawn roller, Contour pedal boat 61" long two seater, assorted fishing rods with reels, 16 ft fiberglass canoe, large old child's tricycle, patio lawn swing with canopy, B.D. 18" hedge trimmer, B.D. hedge hog trimmer, Homelite HT 18" gas trimmer, Homelite grass trimmer with blade, garden rakes and shovels, 1 HP air compressor with hose, Prest-o-weld 7000 welding and cutting medium duty assembly, 1 ton chain falls, 1/2 ton Niagara chain falls, General bench grinder, blow torch nozzle with hose, Atlas mod 2140 grinder hone, building jacks, several large pipe wrenches 24", 80", 48", pipe threader on tripod with remmer, plumbing contents, values 1-1/2 to 1/2, two N-50 Jackall jacks (machinery jacks, bolt cutters No. 936 Sheffield cap 9/16, shop vice 7", two paint guns, extension cords, pinch bars, assorted hand saws, Christie battery charger, copper piping, metal plates 42"x2 ft. wide, metal fencing rods, chanel beams, metal coupling, pulleys, Volkswagen Beetle motor, 2 Wagner Leland 3 HP and 5 HP electric water pumps with fuse boxes mounted, (115-230), assorted chains, chain hooks, plastic black water piping, many other assorted items on walls of building. Sand bag game, ping-pong table, Les Dunsdon archery set, also other building, pre-finished sheets, imitation half log sheeting, details on web site w/photos.
Also wooden dog sleigh, golf clubs for men or women (right), with bag.

Terms: Cash or cheque
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

Avant de se préparer pour les Jeux du Commonwealth

Julien Galipeau s'offre une troisième place aux championnats mondiaux universitaires d'haltérophilie

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Avant de consacrer toutes ses énergies à sa préparation pour les prochains Jeux du Commonwealth qui se dérouleront à Manchester en Grande-Bretagne, le jeune Julien Galipeau s'est fait plaisir en livrant une très solide prestation lors des championnats mondiaux universitaires d'haltérophilie qui ont eu lieu du 20 au 30 juin dernier à Izmir en Turquie.

Fort de son titre de champion canadien obtenu à la mi-mai à Valleyfield chez les 94 kg, l'athlète de Sainte-Barbe s'est signalé en prenant la troisième place dans cette même catégorie. Opposé à treize concurrents, il a cumulé une charge de 340 kg, ce qui fut suffisant pour arracher la médaille de bronze.

Le leveur âgé de 21 ans a soulevé 150 kg à l'arraché pour se retrouver en troisième place. Il a conservé cette position en y allant d'une charge de 190 kg à l'épaulé-jeté. «La lutte a été très serrée entre Julien et ses rivaux mais pour lui, il s'agit d'une performance pleinement savourée. C'était pour lui un premier podium mondial à ce ni-

veau», a souligné l'entraîneur du jeune haltérophile, Raphaël Zuffellato.

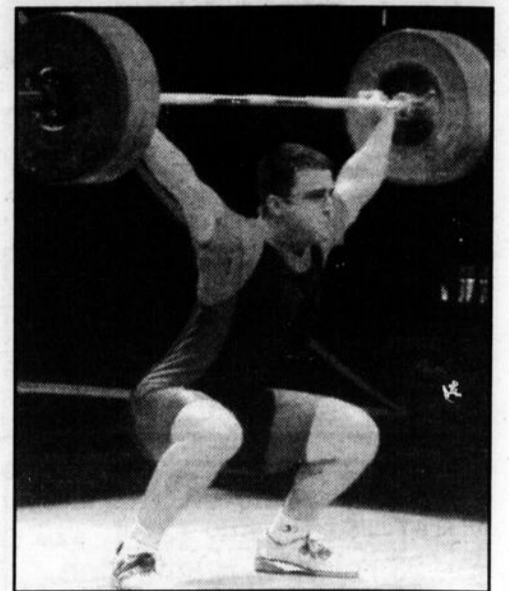
Cette solide performance de Julien Galipeau en sol turc, combinée avec cette conquête du championnat canadien, devraient lui servir de tonus à un peu plus de deux semaines des Jeux du Commonwealth. «Julien se trouve dans un bel état d'esprit, à quelques jours du départ pour l'Angleterre. Je dirais qu'il est en pleine possession de ses moyens et qu'il a une grande confiance en lui. Devant un tel niveau de compétition qui se dresse devant lui, il n'est pas plus nerveux que d'habitude», indique M. Zuffellato.

En prévision de ces Jeux, Julien Galipeau a repris officiellement l'entraînement jeudi dernier au club Arthur-Pigeon de Huntingdon avant de s'envoler pour Manchester le 26 juillet. «Ce sera un entraînement spécifique, mené en fonction même de ces Jeux. Il lui faut se préparer physiquement en se mettant en phase compétitive. Nous sommes tellement proches des Jeux», a précisé l'entraîneur du club Arthur-Pigeon.

Les Jeux du Commonwealth, qui réunissent des athlètes de pays de l'ancien empire britannique comme le Canada,

l'Australie et la Grande-Bretagne, constituent une forme de test pour Julien Galipeau, lui qui aspire à une participation aux Jeux Olympiques de 2004 à Athènes en Grèce. Pour le jeune leveur, une place sur le podium n'est pas à écarter même si la compétition s'annonce des plus coriaces. «Une deuxième ou une troisième place pourrait être à la portée de Julien Galipeau mais on ne sait jamais. La médaille d'or n'est pas à exclure non plus, tout dépendra de ce qui se passera dans les coulisses lors de l'épreuve. L'objectif pour

lui demeure de faire de cinq à sept kg de plus que les 340 kg soulevés en Turquie», de conclure M. Zuffellato.



Avant de consacrer toutes ses énergies à sa préparation pour les prochains Jeux du Commonwealth qui se dérouleront à Manchester en Grande-Bretagne, le jeune Julien Galipeau s'est fait plaisir en prenant la troisième place chez les 94 kg des championnats mondiaux universitaires d'haltérophilie qui ont eu lieu du 28 au 30 juin à Izmir en Turquie. (photo d'archives)

Afin de pouvoir davantage prêter main-forte à son père Charles-David Beauchamp veut réduire la fréquence de ses courses

Yvan Lavoie
COLLABORATION SPÉCIALE

Même s'il y avait relâche en course automobile pour Richard Beauchamp et son fils Charles-David lors du week-end de la fête du Canada, ce dernier a pris de concert avec ses parents une décision importante pour la présente saison.

L'adolescent a indiqué qu'il préfère soutenir son paternel vers de nouveaux défis importants, sans pour autant abandonner la compétition. C'est ainsi qu'il va réduire la fréquence de ses prestations et par le fait même, sacrifier un titre de champion.

Quatre fois champion provincial en série CASCAR, Richard Beauchamp a toujours couru sur des pistes ovales de 0,5km où il est d'ailleurs premier au classement en série ADL ainsi qu'à Saint-Eustache où il remporta la victoire le samedi 29 juin. Il va du même coup ajouter des courses de circuit routier de

deux km. «Il y a des obstacles différents en circuit routier, une vitesse de pointe plus élevée et autant dépassements de l'intérieur que vers le large, sa marque de commerce en piste ovale», souligne-t-il.

Il s'agit ici d'un nouveau plan de match pour Richard Beauchamp. «Il aura besoin de tous ces coéquipiers. Je devrai alors sacrifier des courses et par voie de conséquence le championnat pour le soutenir comme aide-mécano», a indiqué son fils Charles-David.

«De toute manière, explique le jeune pilote de l'Escort 88 en série Challenge Américain, mon bolide plafonne et a besoin d'être remonté de A à Z, ce que je ferai entre les courses de mon père.»

Actuellement placé au huitième rang du classement des pilotes de sa catégorie, Charles-David Beauchamp sera au rendez-vous sur la même piste que son père Richard Beauchamp le 27 juillet prochain à l'Autodrome Saint-Eustache.

Tournoi de golf du club de patinage artistique de Huntingdon

Le club de patinage artistique de Huntingdon tiendra son tournoi de golf annuel le samedi 13 juillet au club de golf de Saint-Anicet.

Le coût de participation est de 70\$ et comprend la partie de golf, le souper et une soirée casino. Les personnes qui ne veulent prendre part qu'au souper et à la soirée casino devront déboursier 30\$.

Tous les profits de ce tournoi de golf seront versés au club de patinage artistique de Huntingdon.

Pour plus de renseignements, il faut rejoindre Chantal Chabot au 264-8001.

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

FONDATION FISSURES **FONDATION CRACKS**
Le meilleur service depuis 1984
SERVICE COMPLET D'ÉTANCHÉITÉ
• Infiltration d'eau et fissures de béton.
• Installation de membranes et drains français.
• Service de Mini Excavation.
• Réparation de fondations en blocs de béton.
• Calfeutrage commercial/industriel.
Rive-Sud : 450-691-5170
Waterproof "SYSTEM" d'étanchéité
Calfeutrage Marcel Leroux Inc.

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon directrice

DOLORES PILON
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE
62, rue Chateaugay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

GOOD YEAR SELECT **LES ÉQUIPEMENTS** **NEW HOLLAND**

TM I.C.

43, route 202, Huntingdon

Sans Frais : 1-866-861-7001 **450-264-7000** Télécopieur 450-264-4800

PIÈCES • SERVICE

ÉQUIPEMENTS AGRICOLE ET FORESTIER

Du 15 juillet au 27 juillet

Venez pour une inspection en plusieurs points et un changement d'huile de votre automobile ou camion pour seulement 34,95 \$

L'INSPECTION INCLUT :

- Remplissage du réservoir de liquide lave-glace
- Vérification du liquide de transmission et de prestone
- Inspection du système d'échappement
- Inspection de la conduite à l'avant incluant Direction et Suspension
- Inspection des Freins

SERVICE DE PNEUS À LA FERME 24/24 TÉL.: 450-601-1330

Parc SAFARI **30^e anniversaire**

Découvrez ou... redécouvrez un coin d'Afrique au cœur du Québec!

Un espace récréatif familial enchanteur!

- Safari automobile, 1000 animaux
- Baignade dans la Crique Magique
- Spectacles et manèges
- Pique-nique

NOUVEAU!

Venez voir nos lionceaux à gène blanc à 14 h 30 à l'amphithéâtre Rhino-Rhino.

Vivez une journée entière de plaisir et de découvertes
(450) 247-2727 • www.parc safari.com

FORAITS HÉBERGEMENT AUSSI DISPONIBLES 1 800 665-1528

Hemmingford (Québec) - Autoroute 15 Sud, sortie 6
À seulement 30 minutes au sud de Montréal

Des moments magiques et des souvenirs pour la vie

LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Le mercredi 10 juillet 2002

20 pages .87¢ PLUS TAXES



Bonnes Vacances
à tous nos lecteurs et annonceurs
de l'équipe du journal
THE GLEANER LA SOURCE

Fermés du jeudi 11 juillet, 17h au jeudi 26 juillet inclusivement.
De retour vendredi 26 juillet à 9h
Prochaine parution le 31 juillet

Merci

Qualité des eaux du lac Saint-François en aval de la rivière La Guerre Des citoyens villégiateurs de Saint-Anicet s'en prennent au conseil municipal

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Indignés par le mauvais état du lac Saint-François en aval de la rivière La Guerre, des résidents riverains de Saint-Anicet sont venus en grand nombre réclamer une intervention musclée du conseil municipal afin de préserver pour de bon ce plan d'eau qui leur est cher. Ils sont plutôt repartis chez eux les mains vides.

Plus d'une centaine de personnes, dont de très nombreux villégiateurs, avaient pris d'assaut la salle des délibérations de l'hôtel-de-ville anicetois pour exiger que le conseil municipal prenne entre autres des mesures nécessaires afin de faire cesser les manoeuvres de pompage des eaux de la rivière La Guerre vers celles de la baie de Saint-Anicet. Ces citoyens ont profité de la période de questions prévue au terme de la séance mensuelle des élus le mardi 2 juillet dernier pour adresser leurs vœux au maire Alain Castagner et aux cinq échevins présents.

Si les élus ont écouté attentivement les récriminations des citoyens mécontents par la mauvaise qualité des eaux en aval de la rivière La Guerre, ils ont toutefois repoussé à une requête supportée par plusieurs villégiateurs pour faire cesser le fonctionnement des pompes qui hissent les eaux dans le lac Saint-François. L'un de ces contribuables, André Martin, a pris la parole pour demander aux élus qu'ils prennent position en faveur d'un arrêt des opérations de pompage du 15 juin au 15 septembre et de leur redémarrage strictement dans des cas d'urgence. En retour, les producteurs agricoles pénalisés par ce blocage des pompes ou qui subiront des dommages par d'éventuelles inondations

de leurs terres se verraient recevoir des compensations financières qui resteraient à évaluer.

Cette résolution, qui devait être acheminée par le conseil au ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec, n'a pas obtenu l'appui majoritaire des membres du conseil municipal. Les élus ont voté contre cette proposition par trois voix contre deux.

La conseillère municipale France Brunet, elle-même productrice agricole, n'a pas craint de justifier son opposition à cette demande des citoyens. «Est-ce vraiment possible de bloquer toute la rivière pour satisfaire un groupe de citoyens au détriment d'un autre groupe de citoyens. C'était impensable pour moi d'appuyer une telle demande», a-t-elle confiée au Gleaner/La Source à la suite de la réunion.

Un autre échevin, Bruno Castagner, a indiqué de son côté que pour pouvoir endosser une telle requête, il lui fallait des garanties que les producteurs agricoles allaient être indemnisés à la suite de l'arrêt des opérations de pompage.

Le rejet de la proposition a été mal accueilli par les villégiateurs qui ont quitté la salle du conseil avec la rage au cœur. Certains ont déjà songé à se tourner du côté du MENVIQ ou du



Plus d'une centaine de personnes, dont de très nombreux villégiateurs, avaient pris d'assaut la salle des délibérations de l'hôtel-de-ville de Saint-Anicet le mardi 2 juillet dernier pour exiger que le conseil municipal prenne entre autres des mesures nécessaires afin de faire cesser les manoeuvres de pompage des eaux de la rivière La Guerre vers celles de la baie de Saint-Anicet. (photo P.L.)

MAPAQ pour tenter de corriger cette situation qui les inquiète profondément. «Je n'en reviens pas de voir que les élus ne veulent pas prendre leurs responsabilités pour préserver la qualité de notre lac, une richesse en soi pour nous et la communauté», a confié un citoyen qui tenait à conserver l'anonymat.

Les membres du conseil ont semblé en avoir plein les bras avec les remarques formulées par les citoyens qui se sont adressés à eux. Certains ont reproché aux élus de faire preuve de laxisme et l'un d'eux leur a carrément demandé de céder leurs places aux prochaines élections municipales prévues en novembre prochain s'ils ne sont pas en mesure de régler les problèmes qui minent le lac Saint-François.

Les élus ont rappelé aux participants que la station de pompage est la propriété de la MRC

Le Haut-Saint-Laurent et qu'il ne revient pas à la municipalité de Saint-Anicet de freiner son fonctionnement. L'opérateur du site, Jacques Leblanc, qui a assisté à la rencontre, semblait pris entre deux feux et a réaffirmé qu'il tentait de concilier les préoccupations des villégiateurs et les besoins des producteurs agricoles.

La demande faite à la fin juin par le ministère de l'Environnement du Québec à la municipalité d'interdire la baignade aux villégiateurs demeurant sur les rives du lac Saint-François en aval de la rivière La Guerre parce que les eaux de ce cours d'eau présentent des dangers pour la santé humaine depuis les averses abondantes de la mi-juin a justement incité des résidents villégiateurs à demander aux élus de prendre les moyens pour assurer la bonne qualité de cette grande nappe d'eau.

Les rives du lac Saint-François à la hauteur de la rivière La Guerre sont frappées par un niveau élevé de contamination depuis plusieurs jours. Les abondantes chutes de pluie qui ont récemment frappé la localité et tout le Haut-Saint-Laurent ont occasionné une forte érosion, la pluie ayant littéralement inondé les sols. Les agriculteurs, qui voient leurs terres submergées et leurs récoltes menacées, voient toute cette eau en trop se retrouver dans la rivière.

Le projet de détournement de la rivière La Guerre vers la rivière Saint-Louis, concocté après trois ans d'intenses discussions à Saint-Anicet, a refait surface lors des discussions entre les élus et les citoyens. Si cette initiative semble faire consensus au sein de la communauté, elle laisse encore des questions sans réponses et des doutes dans bien des esprits.

Par ailleurs, les données des dernières analyses des eaux de la plage municipale et de la rivière La Guerre, effectuées le 2 juillet dernier, révèlent qu'elles ont obtenu respectivement la cote A et B.

Le maire de Sainte-Barbe quitte son poste en novembre prochain Denis Poitras veut faire le saut en politique provinciale sous la bannière adéquist

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le maire de Sainte-Barbe, Denis Poitras, a décidé de tirer un trait sur sept ans de vie politique municipale en choisissant de poser sa candidature comme porte-couleurs de l'Action démocratique du Québec dans le comté de Beauharnois en vue des prochaines élections provinciales.

M. Poitras a tenu à rencontrer les médias régionaux à l'hôtel-de-ville de Sainte-Barbe mercredi dernier pour confirmer qu'après cinq années à la barre de la localité et deux autres à titre d'échevin, il veut faire le saut en politique québécoise pour le compte de l'ADQ. Il entend

compléter son mandat à la tête de la municipalité qui prendra fin en novembre prochain, dans le cadre d'élections municipales.

Selon lui, le timing est idéal pour tenter de se faire élire député à l'Assemblée nationale sous la bannière adéquist. Membre du parti depuis 1997, il a décidé de ne pas se porter candidat lors du scrutin provincial de novembre 1998, estimant qu'il ne disposait pas suffisamment de temps pour se préparer à faire face à l'électorat. «J'ai déjà refusé de me présenter lors de l'élection de 1998 à la suite d'une première rencontre avec M. Dumont. Il m'a demandé ma disponibilité pour les prochaines élections et ma réponse était oui. Le contexte est différent d'il y a quatre ans et ce n'est pas à cause des trois victoires de l'ADQ aux élections partielles du 17 juin», a dit M. Poitras.

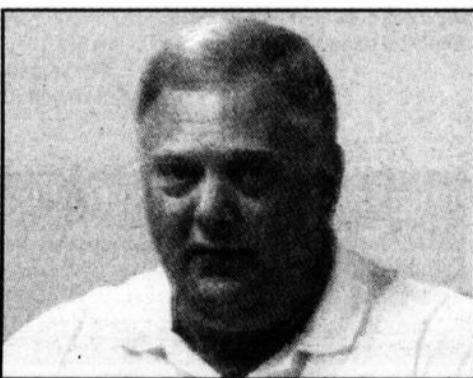
Même s'il a opté pour le comté de Beauharnois afin de se mesurer au député péquiste sortant Serge Deslières, M. Poitras reconnaît que des pressions ont été exercées sur lui afin qu'il présente sa candidature dans la circonscription de Huntingdon. «Je n'ai pas pris compte du fait que Huntingdon compte des électeurs anglophones et francophones pour baser ma décision. À la suite du débat sur les mégapocheries dans le Haut-Saint-Laurent, j'ai reçu de nombreux appels d'anglophones me demandant de me présenter contre le député sortant André Chenail parce que j'avais pris une décision solide qui défendait les intérêts de tous les citoyens, contrairement à M. Chenail qui n'a jamais pris position sur ce dossier et c'est regrettable. Il était temps que quelqu'un dise tout haut ce que tout le monde pense tout bas et je l'ai fait», a-t-il confié.

Il admet toutefois que les liens d'appartenance sont plus forts avec le comté de

Beauharnois que celui de Huntingdon. «La plupart des gens de Sainte-Barbe vont à Valleyfield pour leurs emplettes plutôt qu'à Huntingdon. Moi-même, je passe plus d'heures dans Beauharnois-Salaberry que dans le Haut-Saint-Laurent. Si je deviens député, il se peut que je déménage dans le comté de Beauharnois.»

Avant que la prochaine campagne électorale ne se mette en branle au Québec, l'ADQ devra se monter une organisation dans le comté pour

Suite à la page 12



Le maire de Sainte-Barbe, Denis Poitras, a tenu à rencontrer les médias régionaux à l'hôtel-de-ville mercredi dernier pour confirmer qu'il tirait un trait sur sept ans de vie politique municipale en choisissant de poser sa candidature comme porte-couleurs de l'Action démocratique du Québec dans le comté de Beauharnois en vue des prochaines élections provinciales. (photo P.L.)

Le balcon extérieur du CHCH s'en vient



D'ici les tout prochains jours, les bénéficiaires du centre hospitalier du comté de Huntingdon pourront avoir accès à un balcon extérieur qui leur permettra de jouir du grand air et du soleil les jours de beau temps sans avoir à quitter l'établissement. Le projet d'érection d'un balcon aménagé au-dessus de l'entrée principale de l'institution, caressé depuis quatre ou cinq ans par les bénéficiaires et leurs représentants, est entré dans une nouvelle phase la semaine dernière. En effet, les ouvriers se sont mis à l'oeuvre pour entreprendre les travaux de construction de la structure. La direction de l'institution prévoit que l'ensemble du projet de construction devrait coûter plus de 40 000\$. Les travaux sont financés par la Fondation du CHCH qui tient chaque année une campagne de financement. (photo J.T.)

The Gleaner/La Source en vacances pour deux semaines

Le numéro du Gleaner/La Source d'aujourd'hui (10 juillet) est le dernier avant la pause de deux semaines pour les vacances estivales. Les bureaux du journal seront donc fermés demain après-midi (11 juillet) et rouvriront leurs portes le vendredi 26 juillet à 9h.

La direction et le personnel de votre hebdomadaire préféré désirent souhaiter à tous et chacun de bonnes vacances; que celles-ci coïncident ou non avec les leurs. La prudence est de mise.

Au plaisir de vous retrouver dans deux semaines, chers lecteurs et annonceurs.

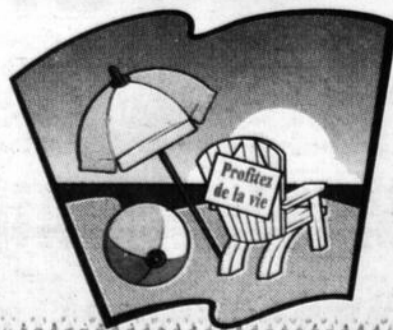
Bonnes Vacances
à tous nos lecteurs et annonceurs
de l'équipe du journal THE GLEANER LA SOURCE

Fermés du jeudi 11 juillet, 17h au jeudi 25 juillet inclusivement.

De retour vendredi 26 juillet à 9h

Prochaine parution le 31 juillet

Merci



D'un foyer à l'autre

Journées mondiales de la Jeunesse à Toronto

Du 22 au 28 juillet prochain, des centaines de milliers de jeunes adultes du monde entier convergeront vers Toronto à l'occasion des Journées mondiales de la Jeunesse. Ces sept jours de réflexion, de prières et de partage connaîtront leur point culminant les 27 et 28 juillet avec la rencontre avec le pape Jean-Paul II. La région du Haut-Saint-Laurent accueillera plusieurs de ces visiteurs puisque 56 jeunes de l'île de la Réunion et de l'Océan Indien doivent arriver à Ormstown le 16 juillet en soirée. Ces jeunes seront accueillis à l'église Saint-Malachie vers 19h et devraient rencontrer leurs familles d'accueil. Par ailleurs, les jeunes du Haut-Saint-Laurent qui désirent participer à ce grand événement peuvent s'inscrire pour le week-end des 27 et 28 juillet. Il suffit alors d'appeler au presbytère Saint-Joseph de Huntingdon au (450) 264-5403.

Vente de garage à Franklin

Une vente de garage au profit de l'école du dimanche de l'Église Unie de Franklin se tiendra le dimanche 20 juillet de 9h à 16h sur le terrain de l'église. L'activité aura lieu beau temps mauvais temps. Pour louer une table au coût de 10\$, il faut entrer en contact avec Susan Van Blankers au 829-2585.

Canot d'Août

La quatrième édition du Canot d'Août, qui aura lieu du 2 au 4 août prochains, propose quelques nouveautés cette année comme les deux randonnées de nuit en rabaska les vendredi 2 et samedi 3 août. Le départ pour les excursions, d'une distance de 8 km, sera donné à Ormstown vers 19h. Le samedi 3 août, ce sera la randonnée sportive en canot et kayak entre Huntingdon et Ormstown, suivi d'un souper méchoui servi au terrain de soccer d'Ormstown où un site de camping sera installé. Le lendemain, place à la balade champêtre d'Ormstown à Sainte-Martine sur des distances de 8, 16 ou 24 km. La période des inscriptions se poursuit et les gens qui veulent plus de renseignements peuvent appeler au 264-5252 ou visiter le site Internet suivant: www.rivierechateauguay.qc.ca.

Projet communautaire de restauration de l'église d'Elgin

Dans le cadre du programme de levée de fonds 2002 pour le projet communautaire de restauration de l'église d'Elgin, deux activités populaires auront lieu durant le mois de juillet. Le samedi 13 juillet à 20h, il y aura un spec-

taclé de musique de traditionnelle celtique Ceilidh mettant en vedette des artistes locaux. Les billets sont en vente à la porte. Le jeudi 25 juillet, ce sera la projection du film «Rear Window», réalisé par le célèbre maître du suspense Alfred Hitchcock. L'ouverture aura lieu à 20h30 et la projection débutera à 21h. Un don de cinq dollars par spectateur à l'entrée serait apprécié. Les spectateurs sont invités à apporter leurs coussins pour plus de confort. Pour plus de renseignements sur ces deux activités, il faut composer le (450) 264-6787 ou le (450) 264-9786.

Activités estivales au centre d'interprétation du site archéologique Droulers/Tsionhiakwatha

Les dimanches de juillet, l'équipe du centre d'interprétation du site archéologique Droulers/Tsionhiakwatha de Saint-Anicet convie la population à trois activités aussi intéressantes qu'inusitées. Le 14 juillet, les gens sont invités à s'initier à un aspect de la culture du peuple de la maison-longue (iroquois) lors d'une démonstration de fabrication de paniers en frêne noir offerte par Rita McDonald. Le 21 juillet, les visiteurs auront une rare occasion d'assister à la fabrication d'un traditionnel canot d'écorce de bouleau de haute qualité (et sans clou!). Aaron York présentera notamment les méthodes de collecte des matériaux naturels, les techniques de construction, de couture et gravure décorative. Le 28 juillet, le public pourra tenter sa chance à la confection de poupées iroquoisiennes faites de feuilles de maïs. Penny Peeters initiera les gens aux différentes étapes de fabrication et décoration de ces poupées anciennes. Toute les activités débutent à 11h00. Pour plus d'informations: 450-264-3030 ou 1866-690-3030.

Musée de la basilique-cathédrale de Valleyfield

Jusqu'au 28 juillet prochain, le Musée de la basilique-cathédrale de Valleyfield est l'hôte de deux expositions qui se déroulent à la salle Yves-Abram. L'une d'elles propose au grand public d'admirer une collection de 42 bibles datant de 1455 à 2001 et l'autre présente 50 sculptures réalisées par Léo Arbour portant sur les saints et les bienheureux au Canada. Les heures d'ouverture sont les dimanches de 9h45 à 16h30, les mardis et les mercredis de 14h à 16h30. L'admission est gratuite et les visiteurs doivent passer par la porte de la salle des œuvres les dimanches après-midis et sur semaine.

La Réserve Faunique accueille de nouveau des participants de Chantiers-Jeunesse

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le programme estival Chantiers Jeunesse, qui permet chaque année à des jeunes du Québec et de l'étranger de vivre une expérience de travail bénévole pendant un certain nombre de semaines, envoie de nouveau deux contingents de participants dans la Réserve nationale faunique du lac Saint-François de Dundee pour la saison estivale.

Depuis samedi dernier, une première équipe de treize jeunes du Nord-du-Québec et de sept pays d'Europe de l'Ouest et de l'Est se trouve à Dundee pour un séjour de trois semaines. De ce groupe, deux proviennent de Salluit, une région inuit de la province, un du Mexique, deux de Grande-Bretagne, deux de la France, deux de la Belgique et trois de l'Allemagne. Ces jeunes repartiront le 27 juillet prochain.

Le deuxième groupe de participants de Chantiers-Jeunesse est attendu à la Réserve le samedi 4 août, lui aussi pour une période de trois semaines. Sur place, ils seront une douzaine de jeunes originaires du Mexique, du Japon, de l'Italie, de la France, de l'Espagne, du Bélarus et de l'Allemagne.

Ces deux équipes de jeunes ne chômeront pas au cours de leur séjour à la Réserve. Comme le précise le coordonnateur du site, Serge Bourdon, ils travailleront tous à la construction d'une passerelle sur pilotis et d'un trottoir et auront à remettre en état une digue endommagée par les rats musqués. Le nettoyage et l'entretien des sentiers existants feront aussi partie de leurs tâches à accomplir. En plus de compléter les travaux entrepris par ceux et celles qui les auront précédés, les participants du second groupe seront aussi appelés à agir comme bénévoles dans le cadre du Canot d'Août. Les

jeunes pourront donc acquérir de nouvelles compétences et se découvrir de nouvelles habiletés par les travaux manuels, estime Jean-François Venne, agent de communication et de développement de Chantiers-Jeunesse.

L'an dernier, la Réserve nationale de faunique avait accueilli deux groupes de participants appelés à exécuter une foule de tâches pendant les mois de juin et de juillet. Ensemble, ces jeunes volontaires ont finalisé la construction d'une tour d'observation d'oiseaux



Depuis samedi dernier, une première équipe d'onze participants du programme estival Chantiers Jeunesse se trouve à la Réserve nationale faunique du lac Saint-François de Dundee pour un séjour de trois semaines. Ces jeunes repartiront le 27 juillet prochain. (photo P.L.)

et l'aménagement d'une passerelle passant sous celle-ci. Ils ont aussi fabriqué un quai pour les rabaskas en plus de voir à l'entretien des sentiers pour les excursionnistes et de l'ensemble du site. Ils ont aussi conçu un mur de pierre et des trottoirs de bois.

Tous ces jeunes seront au boulot une trentaine d'heures par semaine. Durant les temps libres, ils pourront se permettre de jouer quelque peu les touristes, participer à des activités d'ordre communautaire ou simplement relaxer.

Suite de Denis Poitras..... de la page 11

épauler le futur candidat. «En attendant, nous sommes à préparer la campagne de recrutement des nouveaux membres qui doit commencer incessamment pour créer une association de comté, souligne M. Poitras. Nous avons déjà une liste de personnes intéressées mais nous voulons encore plus de bénévoles pour parer à toute éventualité.»

M. Poitras n'attend plus qu'un signe des hautes instances de l'ADQ en ce qui concerne sa candidature dans Beauharnois. Un ancien candidat du parti dans le comté de Richmond aux élections générales de 1994, Michael Betts, s'est joint à l'entourage du chef Mario Dumont et devrait tout mettre en œuvre s'attend pour adresser une réponse au maire de Sainte-Barbe cette semaine. «J'espère obtenir le plus vite pos-

sible la confirmation du parti que je serai le candidat du comté, car je déteste faire attendre mes adversaires», a-t-il lancé.

Pour lui succéder à la mairie de Sainte-Barbe en novembre prochain, M. Poitras a porté son choix sur l'actuel conseiller municipal Roger Léonard. «J'ai un seul souhait à faire avant de terminer ce dernier mandat et c'est de voir le retraité le plus impliqué dans la municipalité, Roger Léonard, faire le saut au poste de maire», a-t-il déclaré.

M. Léonard, qui siège au conseil municipal depuis 1996, assistait à la conférence de presse du maire. Il n'a pas encore décidé s'il fera le saut ou non à la mairie mais n'a pas caché que le poste l'intéressait.

Pour la première fois de son histoire

La CSVT adopte un budget sans déficit

Mario Pitre
COLLABORATION SPÉCIALE

Le conseil des commissaires de la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands vient d'adopter à l'unanimité ses prévisions budgétaires pour l'année scolaire 2002-2003, qui, pour la première fois depuis cinq ans, n'engendre aucun déficit.

Ce budget équilibré, dont les revenus et les dépenses totalisent 76 356 856\$, vient donc mettre un frein à l'escalade déficitaire qui s'est établie à plus de cinq millions\$ au fil des cinq dernières années.

«Sans nous vanter, nous pouvons dire que nous sommes sur la bonne voie au niveau financier, a commenté le directeur général de la CSVT, Michel Saint-Jacques, au lendemain de l'adoption de ce budget.

Ces résultats, a-t-il précisé, s'ajoutent à l'effort de rationalisation mené au cours de l'année financière qui se termine, et qui a vu passer le déficit anticipé de 651 000\$ à seulement 279 000\$, incluant le paiement d'une somme de 750 000 \$ à l'entreprise Vestar concernant un programme d'économie d'énergie.

Cet effort a été rendu possible par une diminution des dépenses, l'obtention d'allocations particulières du ministère, et le rajeunissement du personnel enseignant qui procure une baisse de la masse salariale.

Pour ce qui est des faits saillants du budget 2002-2003, notons d'abord que le taux de la taxe scolaire demeure toujours au maximum imposé par Québec, c'est-à-dire à 35 cents du 100 \$ d'évaluation.

Les frais qui seront exigés cette année pour la surveillance des dîneurs passeront de 57 \$ à 78 \$ par élève. Cette hausse était déjà prévue dans la politique de surveillance des dîneurs adoptée il y a deux ans.

D'autre part, la CSVT a prévu les mêmes budgets pour les services spécialisés destinés aux élèves en difficulté d'apprentissage (EHDAA), soit environ 1,5 million\$. Il s'agit en fait d'une hausse de ces budgets, puisqu'on prévoit que ces élèves se retrouveront en moins grand nombre au cours de la prochaine année scolaire.

Pour ce qui est du déficit de 5 024 867\$ que la commission scolaire a accumulé depuis sa création, le ministère de l'Éducation exige qu'il soit comblé, en principe, d'ici 2005.

Le CHRS et l'hôpital Barrie Memorial obtiennent une subvention conjointe de 408 500\$

Les dirigeants du centre hospitalier régional du Suroît et de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown ont reçu la semaine dernière la confirmation de la Régie régionale de la santé et des services sociaux de la Montérégie qu'une subvention conjointe de 408 500\$ était accordée aux deux établissements pour doter leurs départements de radiologie respectifs d'un système communication radiologique.

Cette somme, qui provient du programme d'accélération des investissements publics, permettra notamment l'acquisition d'applications informatiques de gestion des données adminis-

tratives, nécessaires au fonctionnement d'un service d'imagerie médicale, de l'attribution des rendez-vous à la transmission médicale au dossier en passant par l'inscription du patient. Ce montant aidera aussi à l'achat et l'installation, au CHRS, d'un serveur informatique, lequel servira à héberger les applications et les données des deux établissements.

Selon la Régie, il s'agit essentiellement de remplacer les applications actuelles, en préparation à l'introduction d'un système d'archivage numérique des images radiologiques.

(P.L.)

NAISSANCES & DÉCÈS REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

NAISSANCE

MYRE - Le 4 juillet à St-Jean-Richelieu est né William, fils de Carole Daoust et Gabriel Myre Pesant 6 lb. 15 oz. Les heureux grands-parents sont: Mme Nicole Faucher, M. et Mme Gaétan et Thérèse Myre. Un petit frère pour Marie-Pier.

REMERCIEMENTS

Nous voudrions remercier notre famille, nos amis et clients pour leur bonté et pour tous les beaux cadeaux de bébé que nous avons reçu depuis la naissance de Sydney.

Tanya, Luc et Sydney Léger

Son épouse, Marie-Thérèse et ses enfants Line, Louise, Denis et Manon, ainsi que ses petits-enfants, Stéphanie, Jonathan, Valérie et Audrey désirent remercier toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie lors du décès de Réjean Legault survenu le 13 juin 2002 à l'âge de 65 ans, soit par offrandes de messes, fleurs, dons, visites ou assistance aux funérailles. Toutes les personnes ayant omis de s'inscrire au registre sont priées de considérer ces remerciements comme personnels. Également, nous désirons remercier les docteurs Lemieux, Hébert et Rosenberg et les employés de l'Hôpital Barrie Memorial pour les excellents soins donnés.

EN MÉMOIRE

LEPAGE, Germaine - (1er anniversaire) 1920-2001 À la douce mémoire d'une mère. Déjà une année s'est écoulée depuis ton départ, le 16 juillet 2001 pour nous tu es toujours présente dans nos cœurs et nos pensées. Continue de veiller sur nous.

Avec amour,
Hélène et Wayne XX

imprimerie CYAN printing inc.
525 Goyette, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0
IMPRIMERIE COMMERCIALE: ÉTIQUETTES CODE À BARRES
CARTES • ENVELOPPES • FORMULES
Tél.: (450) 247-2554 • Fax: (450) 247-3439
1-888-247-2926

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

LA SOURCE
66, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc
J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521 info@gleaner-source.com

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32,00\$/année, hors zone: 39,50 \$/année.

Hébdos
Montérégie
select
QCNA
AJRQ
CNA
Audit Bureau
of Circulations

Deux petits lionceaux à gènes blancs sont nés

Une 30e saison sous le signe de la renaissance pour le Parc Safari

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le 18 mai dernier, le Parc Safari de Hemmingford a rouvert ses portes pour une toute nouvelle saison, la 30e de sa jeune histoire. Près de deux mois après sa réouverture, le site animalier tente de retrouver ses lettres de noblesse auprès des visiteurs et peut entrevoir des jours encore meilleurs.

L'année 2002 s'annonce très spéciale pour ce parc qui renaît à la suite d'une longue saga

qui a bien failli causer sa perte pour de bon. Mis en faillite en février dernier, le site a été racheté par un groupe d'investisseurs avec à sa tête Jean-Pierre Ranger, lui-même un ancien actionnaire qui a répondu à l'invitation de la direction du CLD des Jardins-de-Napierville pour racheter cet attrait récréo-touristique.

M. Ranger, qui connaît le Parc Safari comme le fond de sa poche, s'est dit toujours aussi fier et honoré d'être de retour au sein de cette grande famille et ne cache pas sa confiance de parvenir à remettre le site sur la bonne voie, comme ce fut le cas durant les années 1980.

Grâce à l'implication financière des Dames Auxiliaires

L'hôpital Barrié Memorial acquiert un appareil d'imagerie haute définition

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le centre hospitalier Barrié Memorial d'Ormstown s'enrichit d'un tout nouvel appareil pour l'une de ses unités de soins, grâce à la générosité des Dames Auxiliaires de l'établissement.

C'est le département d'imagerie médicale de l'hôpital qui va bénéficier de ce nouvel instrument. Les responsables de cette unité ont décidé dernièrement de rehausser son appareil d'échographie HDI 3 000 en y allant pour un autre de type HDI 5 000 produit par la compagnie Philips, qui se veut un appareil d'imagerie haute définition.

Selon le Dr Antoine Pineault du BMH, cet

appareil va permettre au radiologiste de faire une exploration de plus en plus précise de l'anatomie et des pathologies humaines. «Le HDI 5 000 met à la disposition de son opérateur de nouvelles modalités d'imagerie diagnostique qui apportent une amélioration importante de l'évolution cardiaque et de l'imagerie hépatique», a-t-il indiqué.

Pour faire l'achat de cet appareil, l'établissement a pu bénéficier de l'implication financière des Dames Auxiliaires de l'hôpital. L'organisme a pu contribuer au financement de l'acquisition de la machine pour un montant de 150 000\$. «De la part de toute l'équipe du département d'imagerie médicale de l'hôpital, nos remerciements les plus sincères aux Dames Auxiliaires», a tenu à dire le Dr Pineault.



Le département d'imagerie médicale de l'hôpital Barrié Memorial d'Ormstown va bénéficier d'un nouvel appareil d'imagerie haute définition, grâce à la générosité des Dames Auxiliaires de l'établissement. La présidente de l'organisme, Janet Tolhurst, et le Dr Antoine Pineault pose en compagnie du nouvel engin. (photo d'archives)

Comme ont pu le constater les membres des médias qui ont répondu à l'invitation à en faire la visite mercredi dernier, la nouvelle équipe de direction a dû redoubler d'ardeur pour redonner vie à un site condamné à disparaître il y a quelques mois à peine. Les visiteurs pourront découvrir ou encore renouer avec les manèges, les boutiques, les restaurants, les jeux d'adresse, les balades à dos d'animaux et les nombreuses activités variées qui aideront à rendre le séjour plus agréable.

Comme toujours, les espèces d'animaux rares et menacées d'extinction sont à l'honneur au Parc Safari, qui en compte 90. Mais en sillonnant le site, les visiteurs pourront apercevoir certaines bêtes avec lesquelles ils sont loin d'être familiers.

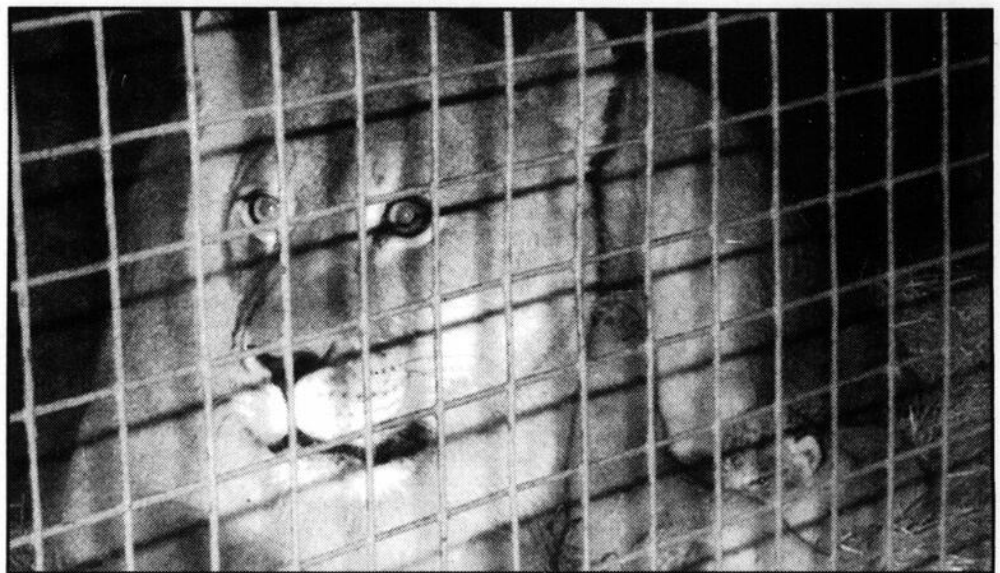
Le matin du 11 juin, le site vivait la venue au monde de deux petits lionceaux à gènes blancs. Il s'agissait pour lui de la première naissance de lions depuis dix ans. Ces bêtes sont tout à fait particulières puisqu'il n'en existe peut-être qu'une centaine dans le monde. «Tout s'est bien déroulé pour l'accouchement qui s'est fait par voie naturelle. La mère Wendy en était à sa première portée à l'âge de neuf ans et le père Simba, à l'âge de trois ans et demi, en était à sa première relation de fécondation», précise Serge Lussier, directeur zoologique du Parc Safari.

Mais comment expliquer que ces deux lions ont pu donner naissance à des lionceaux à gènes blancs. «C'est simple, répond M. Lussier. La mère, étant brune, possède deux gènes

bruns tandis que le père possède un gène blanc et un brun puisqu'un des deux parents renfermait au moins un gène blanc. Il faut retenir que ces bêtes sont des merveilles de la nature et que nous sommes choyés de les avoir avec nous», a-t-il précisé, ajoutant que le site espère accueillir 150 naissances cette année.

Si les deux lionceaux vont bien et prennent du poids et du tonus, on ignore toujours comment ils s'appellent. M. Ranger a décidé de faire appel au public de trouver un nom à ces deux bêtes. Les suggestions peuvent être acheminées jusqu'au 5 août par courrier électronique (O) ou par la poste (Bébé lionceaux, Parc Safari, 850, route 202, Hemmingford, QC, J0L 1H0). Les noms choisis seront dévoilés au Parc Safari le 12 août prochain, en présence des médias, des visiteurs et des jeunes félins comme il se doit.

La sauvegarde du Parc Safari étant maintenant acquise, M. Ranger envisage la possibilité d'apporter dès maintenant et pour les années à venir des améliorations afin d'assurer aux visiteurs le meilleur séjour possible sur le site. Certaines initiatives ont même été mises en place cet été et d'autres devraient voir le jour dans les prochaines années, en tenant compte des moyens financiers dont dispose la direction du site. L'aménagement d'un théâtre d'été, la modernisation des manèges de même que le prolongement des heures d'ouverture en soirée font partie des projets futurs du nouveau propriétaire.



Le matin du 11 juin, le Parc Safari vivait la venue au monde de deux petits lionceaux à gènes blancs. Il s'agissait pour lui de la première naissance de lions depuis dix ans. Ces bêtes sont tout à fait particulières puisqu'il n'en existe peut-être qu'une centaine dans le monde. (photo Parc Safari)



Parc SAFARI
30^e
anniversaire




Découvrez ou...
redécouvrez un coin d'Afrique
au coeur du Québec!

Un espace récréatif familial enchanteur!

- Safari automobile, 1000 animaux
- Baignade dans la Crique Magique
- Spectacles et manèges
- Pique-nique

NOUVEAU!

Venez voir nos lionceaux à gène blanc
à 14 h 30 à l'amphithéâtre Rhino-Rhino.




Vivez une journée entière de plaisir et de découvertes
(450) 247-2727 • www.parcasafari.com

FORAITS HÉBERGEMENT AUSSI DISPONIBLES 1 800 665-1528

Hemmingford (Québec) - Autoroute 15 Sud, sortie 6
À seulement 30 minutes au sud de Montréal

Des moments magiques et des souvenirs pour la vie

Les Distilleries

Schenley
Distilleries Inc.

Notre client, Les Distilleries Schenley inc., situé dans la région de Valleyfield, connaîtra au cours des prochains dix-huit mois une importante augmentation de son volume de production. Il nous a donné le mandat de recruter les personnes suivantes :

Mécaniciens-opérateurs

CONCOURS 1186

Vous possédez un diplôme d'études collégiales en génie mécanique ou l'équivalent, de même qu'une expérience pertinente dans l'opération et l'entretien d'équipement de production et/ou d'embouteillage.

Opérateurs

CONCOURS 1187

Titulaire d'un diplôme d'études secondaires, vous possédez une expérience pertinente en industrie manufacturière.

Pour tous ces postes, vous devez faire preuve d'autonomie, d'initiative, de dynamisme et de débrouillardise et posséder des aptitudes marquées pour la résolution de problèmes et les relations interpersonnelles. Doté d'un bon esprit d'équipe, vous êtes disponible pour travailler par quarts de travail.

Si l'un de ces défis vous intéresse, faites parvenir votre curriculum vitae en toute confiance, en mentionnant le numéro de concours approprié, avant le 20 juillet 2002, à MPA Recherche de cadres inc., 7900, boul. Taschereau Ouest, bureau A-204, Brossard (Québec) J4X 1C2. Télécopieur : (450) 465-9215; courriel : courrier@m-p-a.qc.ca

Notre client offre des chances d'emploi égales à tous. Seules les personnes dont la candidature sera retenue recevront un accusé de réception. Veuillez vous abstenir de communiquer avec l'employeur.

g8317-d-100702

LA SOURCE - 10 JUILLET 2002 - Page 13

Opinion du lecteur

Captage d'eau: agriculture menacée!

Faudrait-il répéter aux membres du conseil de la municipalité de Franklin ce qu'un fonctionnaire du ministère des Affaires municipales leur a fait savoir dernièrement: de relire les articles 303 et 361 de la Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités? Ces articles les renseigneraient sur le terme «conflit d'intérêts».

Le rôle d'un conseiller est sûrement de prendre des décisions mais encore là, faut-il qu'il soit en mesure de le faire en toute objectivité. Il est très difficile de croire à l'impartialité du conseil quand la plupart de ses membres ou leurs conjoints sont des amis personnels et/ou des employés du promoteur qui veut s'enrichir au détriment de toute une population avec un bien qui appartient à tous. Une ressource naturelle dont on abuse s'épuise tôt ou tard.

Compte tenu des gros utilisateurs d'eau dans notre municipalité, compte tenu des conflits d'usage existants et prévisibles et des risques économiques et environnementaux encourus, compte tenu du refus de la MRC, à la demande de l'UPA, de participer à une étude régionale sur la nappe souterraine, il serait profondément souhaitable que les résolutions d'appui au projet de la compagnie Leahy soient connus de la population et rendus publics et avec raison puisque notre maire

admet lui-même que les études environnementales sur la sécurité de l'environnement et la viabilité du projet Leahy n'ont pas encore été complétées.

Rappelons-nous les conséquences néfastes des captages d'eau à Saint-André et à Mirabel. Voulons-nous ajouter Franklin à la liste et connaître les mêmes déboires?

Comme producteur agricole, je ne vois certainement pas d'un bon œil l'établissement d'une usine de captage d'eau dans notre municipalité. Le captage de l'eau souterraine pour l'embouteillage est une utilisation en soi du territoire qui est incompatible avec l'agriculture. Une baisse importante du niveau de la nappe phréatique n'entraînera pas seulement un manque d'eau mais aussi une altération de la qualité de l'eau.

Avec un cheptel de 400 têtes dont 150 vaches laitières, inutile de vous dire que j'ai besoin de beaucoup d'eau et surtout de bonne eau. Une ferme laitière privée d'eau n'a d'autre choix que de fermer ses portes. Alors sans revenus, comment nous, les producteurs agricoles, paierions-nous nos taxes?

Jean-Gilles Bourdeau
Producteur agricole de Saint-Chrysostome

Pour une sixième année consécutive Le festival de la grillade est de retour à Saint-Chrysostome

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le festival de la grillade sera de retour à Saint-Chrysostome pour une sixième année de suite. C'est le samedi 3 août que des centaines de personnes se donneront rendez-vous au terrain des loisirs de la municipalité pour festoyer et s'amuser en famille ou entre amis.

Les festivités débuteront à 14h pour se poursuivre jusqu'en fin de soirée. En après-midi et en soirée, il y aura des jeux et une pièce de théâtre pour les jeunes. Des musiciens et des amuseurs professionnels seront aussi de la fête pour divertir la foule. De 16h à 21h, un orchestre country accompagnera les amateurs de danse en ligne. À compter de 21h, le chansonnier animateur André Laferrrière prendra la relève.

Le clou de cette journée sera sans contredit cette partie de balle mettant aux prises une

équipe formée de joueurs locaux et les célèbres Quatre Chevaliers Chrysler à 14h. Cette équipe, qui fait le tour du Québec depuis plus d'une trentaine d'années, a divertit plusieurs milliers de spectateurs. C'est le réputé Ti-Guy Émond, ancien chroniqueur du Journal de Montréal devenu chanteur et commentateur sportif à la télévision, qui agira comme lanceur vedette pour le club local.

Cette grande fête populaire se veut aussi une belle occasion pour tous et chacun de se saler le bec. C'est ainsi que de 15h à la clôture des célébrations, les gens pourront déguster de savoureuses grillades de porc cuites sur charbon de bois.

Le coût d'entrée sur le site est de 54 pour les adultes, de 25 pour les enfants de six à douze ans. Les jeunes de six ans et moins seront admis gratuitement.

À noter que le festival de la grillade est organisé par les Chevaliers de Colomb, en collaboration avec le club de chasse et pêche Les Frontières.

Des golfeurs du Gleaner/La Source au tournoi Défi Re/Max à Saint-Polycarp

Deux employés du journal The Gleaner/La Source de Huntingdon figuraient parmi les participants du quatrième tournoi de golf Défi Re/Max qui s'est déroulé le vendredi 7 juin dernier sur le parcours du club de golf de Saint-Polycarpe. Le représentant publicitaire Martin Daoust et le journaliste Patrice Laflamme compartaient parmi les 127 joueurs qui ont pris part à cette ronde de golf disputée selon la formule «shot gun». Le duo a fait équipe avec le président sortant de la chambre de commerce et d'industrie du Haut-Saint-Laurent, Serge Gosselin, et tous se sont bien amusés, autant sur les verts qu'au dix-neuvième trou en fin de journée. Ce tournoi de golf-bénéfice a permis de recueillir des fonds qui sont versés à l'Opération Enfant-Soleil, une fondation qui vient en aide aux enfants malades du Québec et à laquelle le groupe Re/Max est étroitement associé depuis plusieurs années. Cette année, cet événement a permis de récolter une somme de plus de 10 000\$. (photo gracieuseté Johanne Gosselin)



LECUYER

Manufacturier de produits de béton

Compagnie oeuvrant dans la préfabrication d'éléments en béton recherche des candidats dynamiques pour son usine de St-Rémi.

JOURNALIERS À LA PRODUCTION

- Être habile et avoir une bonne dextérité
- Avoir déjà travaillé dans une entreprise manufacturière
- Être en bonne forme physique

SOUDEURS TACKERS

- Avoir de l'expérience en soudure
- Être habile, débrouillard et avoir une bonne dextérité

Salaire de 11,00\$/h à 13,51\$/h
selon l'expérience

Veillez envoyer votre C.V. chez :

Lécuyer et Fils Ltée
17, rue du Moulin, St-Rémi, Qc, J0L 2L0

ou envoyez-le par télécopieur au : 450-454-7254

à l'attention de Karine Bourrelle

La Fondation du centre hospitalier du comté de Huntingdon récidive avec son tournoi de golf annuel

Le tournoi de golf annuel de la Fondation du centre hospitalier du comté de Huntingdon revient en force cette année.

C'est le mercredi 28 août prochain au club de golf de Saint-Anicet que ce tournoi de golf aura lieu, sous la présidence d'honneur du Dr Georges Lefebvre. Les joueurs pourront prendre le départ entre 8h et 13h30 pour une ronde de dix-huit trous. À la fin de leur partie, ils seront attendus au chalet pour le souper.

Le prix du billet est de 75\$ pour la ronde de golf et le repas et de 40\$ pour l'une ou l'autre de ces deux activités. À noter que le coût de participation diffère pour les membres actifs du club de golf Saint-Anicet. Des reçus de dons seront émis aux participants. Pour s'inscrire, il suffit de rejoindre Mme Lisette Noël au (450)

264-6108, poste 1301.

Comme par le passé, les fonds recueillis serviront au financement des travaux d'aménagement d'un balcon extérieur pour les résidents du CHCH. Les travaux en vue de l'installation de ce balcon aménagé au-dessus de l'entrée principale de l'institution se sont d'ailleurs amorcés la semaine dernière.

L'an dernier, le tournoi avait permis de recueillir un montant de 6 094,95\$, ce qui donne un cumulatif de 53 500\$ au cours des dernières années.

Offre d'emploi



à la recherche de:

8 BOUCHERS(ES) 2 CHARCUTIERS(ES)

Pour SEPTEMBRE 2002

Qualifications requises
Avoir un DEP en boucherie

SECRÉTAIRE- RÉCEPTIONNISTE

Qualifications requises
Bilingue + DEP en secrétariat

Faire parvenir votre C.V. à:

Himbeault Gibier Enr.
134 Principale
St-Stanislas-de-Kostka
A/S Liliane Himbeault
Tél.: 450-377-1128
Fax: 450-377-5984



ANIMATEURS(TRICES) Camp Je (Jeunes entrepreneurs)

La SADC du Suroît-Sud, organisme de développement économique local, organise le Camp Je pour développer l'entrepreneuriat chez les jeunes âgés de 14 à 17 ans. Le Camp Je offre la possibilité d'en apprendre davantage sur le milieu des affaires, tout en gardant un esprit de camp d'été.

Les animateurs(trices): Accueillent les parents et les participants; organisent et animent les activités récréatives et sportives et surveillent les jeunes.

Les personnes choisies seront majeures et feront preuve de dynamisme, d'imagination et d'organisation. Une formation collégiale dans un domaine approprié ou une expérience jugée satisfaisante d'animation dans un camp d'été ou tout autre domaine connexe est requise. Travail de soir, 50h à 10\$/h, du 11 au 17 août 2002 à Franklin Qc.

Faites parvenir votre curriculum vitae avant 17h le 19 juillet 2002:

SADC du Suroît-Sud (Camp Je)
50, rue Jacques-Cartier, 2^e étage
Salaberry-de-Valleyfield (Québec) J6T 4R3
Télécopieur : (450)370-4448
Courriel : sadc@rocler.qc.ca

Seules les personnes choisies pour une entrevue seront contactées.

Développement économique Canada Canada Economic Development

Canada

g7517m100702



Les Centres du Haut St-Laurent (CHSLD) Coteau-du-Lac, Ormstown, Valleyfield

Les Centres du Haut St-Laurent (CHSLD) accueillent dans leur regroupement près de 327 résidents. Une grande importance est accordée au milieu de vie, à l'implication des familles et à l'interdisciplinarité afin d'assurer à nos aînés une qualité de vie à cette étape de leur vie, que ce soit dans le programme d'hébergement permanent ou temporaire, de réadaptation fonctionnelle intensive ou de centre de jour.

Notre service des ressources humaines est présentement à la recherche de :

ASSISTANTE-INFIRMIÈRE-CHEF (Ormstown)

Statut: 1 poste à temps partiel de soir, 2 soirs/semaine plus remplacement des congés et vacances.

1 poste à temps partiel de nuit, 2 nuits/semaine plus remplacement des congés et vacances.

ASSISTANTE-INFIRMIÈRE-CHEF (Coteau-du-Lac)

Statut: 1 poste à temps partiel de soir, 2 soirs/semaine plus remplacement des congés et vacances.

INFIRMIÈRE SUR ÉQUIPE VOLANTE (Ormstown)

Statut: 1 poste sur équipe volante, jour - soir - nuit (12 jours garantis/4 semaines)

Ces postes sont permanents et disponibles maintenant.

Exigences :

- Être membre en règle de l'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec

Toute personne intéressée peut passer compléter une formule de demande d'emploi ou nous faire parvenir un curriculum vitae avant le 19 juillet 2002 à l'une des adresses suivantes :

Les Centres du Haut St-Laurent (CHSLD)
Service des ressources humaines

80, rue du Marché,
Valleyfield (Québec) J6T 1P5

341, chemin du Fleuve
Coteau-du-Lac (Québec) J0P 1B0

65, rue Hector
Ormstown (Québec) J0S 1K0

*Ces postes s'adressent aux hommes et aux femmes. Pour les postes à Ormstown, l'anglais fonctionnel est requis.

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI

8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



À VENDRE

CABANON: (remise à jardin) 10x12 1099\$, 10x16 1299\$, 12x16 1499\$, 15x20 2499\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450) 444-0757. (03)

TRACTEUR Massey Ferguson: presse à foin New Holland modèle 311 très propre; batteuse White modèle 806, table à grain & table à maïs. Tél.: 264-2528. (06)

LAPINS nains Tél.: (450) 265-8560, demandez Steve. (B-1)

FOIN debout: Camion dompeur Ford 1980, 1 tonne, 6 cyl., transmission manuelle. Tél.: 264-6597. (B-1)

DIVERS articles pour bébé en état impeccable, berceau, poussette, chaise haute, sac à dos, balançoire, moniteur, barrière, etc. Tél.: 264-6409. (B-1)

PORTE Patio, 5 pieds en acier, en bonne condition. Tél.: 377-4815. (B-1)

GROS séparateur de crème électrique DeLaval. Petites balles de foin carrées. Tél.: 264-3968. (B-1)

MOULIN à faucher International 7'. Tél.: 264-4918. (B-1)

BATEAU 1986, Doral Grande, 19.6 pieds, beige et bleu, 450 heures, moteur GM 4.3 litres essence, toilette, toile rapide neuve. Soir 371-2685. (B-1)

ARROSEUSE pour herbicide MS 1135 300 gallons comme neuve, arroseuse seulement 200 acres, demande 5500 \$; presse M.F. 224 avec lance balle New Idea très propre. 4,300\$. Tél.: 264-6573. (B-1)

MINI piano et banc, \$675.; poêle hermétique, \$250.; vieux piano droit. Tél.: 829-3661. (B-1)

À VENDRE

BIBLIOTHÈQUES, bureaux avec chaises, tables d'ordinateur, table conférence antique avec chaises. Tél.: 264-6804. (B-1)

CHAISE bercante neuve sur palier avec pouf; voiturette de golf. Ensemble de courroies manuelles pour déménagement de réfrigérateur et poêle. Tél.: 264-3788. (B-1)

4 PORCELETS à vendre (20 kg), habitués d'aller dehors. Tél.: 827-2000. (B-1)

JEEP Cherokee 1985 4x4, refait à neuf. \$2,800, négociable. Tél.: 264-0240. (B-1)

CLIMATISEUR 12,000 BTU, 2 ans, \$375.; réfrigérateur GE Talisman Royale, 18 pi. cu., \$175; four micro-ondes Hotpoint 1,000 watts \$45; refroidisseur d'eau, contient bouteille de 18 litres, \$40.; Orgue Yamaha Electone, payé \$4,000, demande \$250.; unité murale noir et blanc \$75. Tél.: (450) 373-1639. (B-1)

MAISONS À VENDRE

VILLAGE de Howick, bungalow 7-1/2 pièces, garage, terrain double, rue tranquille, prêt pour y déménager, pas d'agents SVP. Tél.: (450) 825-2607. (B-1)

MAISON à la campagne, à un kilomètre d'Ormstown, construite en 1990, 2 étages, 2 grandes chambres, planchers de bois franc, poêle à propane. Tél.: 829-2212. (B-1)

À LOUER

HUNTINGDON, grand commercial, centralement situé, chauffage et air climatisé inclus. Tél.: 264-6723, 264-3058. (05)

À LOUER

HUNTINGDON: 4-1/2 à louer, libre immédiatement. Pour information Raymond. 1-888-826-4588 or paget (514) 361-9871. (B-1)

HUNTINGDON grand 5-1/2, 33 rue Bouchette, \$425/mois. Libre immédiatement. Tél.: 264-5209. (E-1)

4-1/2, BAS d'un duplex en brique, chauffage électrique, demande \$425. Tél.: 829-2653. (B-1)

HUNTINGDON: Maison 4-1/2, 109 Wellington, air conditionné, lave-vaisselle, beau patio côté-arrière, disponible immédiatement. Tél.: 264-9063. (B-1)

VOUDRAIT ACHETER

SCOOTER en bonne état pour jeune fille. Tél.: 264-2528 après 5 p.m. (06)

SERVICES

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neufs et usagés un technicien Microsoft certifié, téléphonez Stanley 264-4781. (10)

À DONNER

QUANTITÉ de palettes de bois pour chauffage à donner. Tél.: 825-2286. (B-1)

PERDU

LABRADOR mâle jaune, mélangé, 5 ans, répond au nom de Toby, disparu depuis 6 juillet. Récompense. Tél.: (450) 264-3737. (B-1)

Pour **5\$** de plus
"taxes incluses",
augmentez
votre
visibilité!
Votre petite annonce
sera publiée dans le
Journal
St-François
(Valleyfield)
ou
Journal
L'Information
(Châteauguay)
(Heure de tombée,
vendredi 12h)

TROUVÉ

JEUNE labrador femelle, noire, trouvé chemin Jamestown. Pour réclamer ou adopter. Tél.: 829-2472. (B-1)

CHIOT husky mâle blanc et jaune, environ 8 semaines, trouvé sur Mtée Guérin; aussi épagneul cocker mâle, 1-2 ans, trouvé sur chemin du Rocher. Pour réclamer ou adopter 829-2472. (B-1)

Club de golf Ormstown La Fondation Chantale-Dumas organise son premier tournoi de golf-bénéfice

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le club de golf Ormstown sera l'hôte du tout premier Omnium Chantale-Dumas qui se tiendra le samedi 13 juillet prochain.

Ce tournoi de golf se veut l'une des toutes premières activités-bénéfices organisée par la Fondation Chantale-Dumas, du nom d'une des actionnaires du parcours de golf d'Ormstown qui a perdu la vie dans un accident routier en juin 2001.

L'Omnium Chantale-Dumas devrait réunir au minimum 200 joueurs et comprendra la ronde de golf, le souper (steak sur charbon de bois accompagné de vin), un casino et une soirée dansante. Des rafraîchissements seront remis sur le terrain aux golfeurs. De nombreux cadeaux et un forfait-golf seront tirés au sort parmi les participants.

C'est pour perpétuer la mémoire de la jeune femme que des membres de la famille de Jean Dumas ont cru bon de créer une fondation qui aurait pour mission de recueillir des fonds pour venir en aide à certaines catégories de citoyens dans le besoin de tout le Suroît. À la suite du décès de Chantal, la famille a décidé de lancer cette fondation en demandant aux gens d'envoyer des dons en argent au lieu des fleurs. C'est à la fin de l'automne que nous avons pu nous constituer en organisme sans but lucratif, a lancé la présidente de la Fondation, Marie-Lise Dumas.

Pour sa toute première levée de fonds, la Fondation organise ce tournoi de golf dont les profits sont destinés à l'organisation d'un dépouillement d'arbre de Noël par le centre de ressources familiales du Haut-Saint-Laurent en décembre prochain. «Nous espérons amasser 3 000\$ avec ce tournoi», a précisé Mme Dumas.

La Fondation prévoit organiser deux ou trois événements-bénéfices par année. Quant à l'Omnium Chantale-Dumas, la Fondation aimerait bien en faire une classique pour les années à venir.

Le coût de participation pour ce tournoi est de 45\$ pour les membres du club de golf Ormstown et de 75\$ pour les joueurs invités. Pour chaque billet vendu, 20\$ seront remis à la Fondation. Il est encore possible de s'y inscrire en composant le (450) 829-2061.

Pour vos annonces dans
LA SOURCE appelez 264-5364



Ville de
HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ
PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:

RÈGLEMENT NUMÉRO 649-2002

Lors de la séance extraordinaire du Conseil de la Ville de Huntingdon tenue le 16 avril 2002, les membres du Conseil ont adopté le règlement numéro 649-2002, règlement pour emprunter la somme de 96 865,77\$ pour les travaux d'égout sur la rue François-Cleyn et rue projetée (Lots 14P, 15P, 18P, 19P ainsi que l'imposition d'une taxe spéciale.

Que ledit règlement a été réputé approuvé par les personnes habiles à voter le 30 avril 2002.

Que le Ministère des Affaires municipales et de la Métropole a approuvé ledit règlement le 20 juin 2002.

Que toute personne intéressée peut consulter le règlement numéro 649-2002 au bureau de la soussignée, sis au 23, rue King, Huntingdon, aux heures normales de bureau.

DONNÉ À HUNTINGDON CE 10e jour du mois de juillet 2002.

Diane Taillon, o.m.a.
Directrice générale
Secrétaire-trésorière

g7148m100702

VENTE DE GARAGE
École du dimanche - Église Unie de Franklin
Samedi 20 juillet, 9h00 - 16h00
Beau temps, mauvais temps • Terrain de l'Église
Pour louer une table, contactez
Susan van Blankers 829-2585
Coût \$10/table



Ville de
HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ
PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:

RÈGLEMENT NUMÉRO 654-2002

Lors de la séance ordinaire du Conseil de la Ville de Huntingdon tenue le 2 juillet 2002, les membres du Conseil ont adopté le règlement numéro 654-2002.

Le règlement 654-2002 a pour but de modifier les articles du règlement 586-97 concernant le bruit, la lumière et la pénalité.

Toute personne intéressée peut consulter le règlement numéro 654-2002 au bureau de la soussignée, sis au 23, rue King, Huntingdon, aux heures normales de bureau.

DONNÉ À HUNTINGDON CE 10e jour du mois de juillet 2002.

Diane Taillon, o.m.a.
Directrice générale
Secrétaire-trésorière

g7148m100702

Les constructions
Hurteau & Charmi
CONSTRUCTION
Résidentielle et commerciale
Fernand Hurteau Jacques Charland
264-2679 264-2062
Licence R.B.Q. : 2747-6167-50
314, route 202, Hinchinbrooke, Québec J0S 1H0



Ville de
HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ
PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:

RÈGLEMENT NUMÉRO 653-2002

Lors de la séance ordinaire du Conseil de la Ville de Huntingdon tenue le 2 juillet 2002, les membres du Conseil ont adopté le règlement numéro 653-2002.

Ce règlement a pour but de reporter la séance du 5 août au 12 août 2002.

Toute personne intéressée peut consulter le règlement numéro 653-2002 au bureau de la soussignée, sis au 23, rue King, Huntingdon, aux heures normales de bureau.

DONNÉ À HUNTINGDON CE 10e jour du mois de juillet 2002.

Diane Taillon, o.m.a.
Directrice générale
Secrétaire-trésorière

g7148m100702

MATCH DE SOFTBALL
CFCF 12 HOT DOGS
VS
POMPIERS VOLONTAIRES
DE HOWICK
MERCREDI 17 JUILLET,
19h00
Parc de balle de Howick
Amenez la famille
Admission gratuite
Hot-dogs de Levitt et Labatt Bleue

Grande Fête
de musique Country
CARSON'S CRESTWOOD
Samedi 20 juillet, 14h00 à 23h00
2421 RTE 202 ROCKBURN
À la résidence de **DIANE CARSON**
Veuillez apporter votre chaise de parterre, nourriture pour pot luck et breuvages.
Bienvenue à tous g7141m100702

**NETTOYAGE DE FOSSES
SEPTIQUES ET PUISARDS**
• Nous vidangeons
la totalité de la fosse
• Disponible
7 jours/sem.
SANI-VRAC
264-2048
DONALD COFFEY
HUNTINGDON
Tél.: 264-2048

264-9532

Michel Guindon

70 CHATEAUGUAY • LES GALERIES D'ORMSTOWN
HUNTINGDON 4 BRIDGE, ORMSTOWN

829-3001

Caisse populaire Desjardins
Est du Haut-Saint-LaurentCentre de services
2620, route 209
St-Antoine-Abbé
(450) 827-2541Centre de services
60, rue Lambton
Howick
Fax: (450) 825-2730
Direct access telephone:
(450) 825-2256Centre de services
12, rue Bridge
Ormstown
Fax: (450) 829-2766
Direct access telephone:
(450) 829-2310Centre de services
580, rue Notre-Dame C.P. 250
St-Chrysostome
Fax: (450) 826-0231
Direct access telephone:
(450) 826-3398

CENTRAL NUMBER TELEPHONE (450) 825-2255

2002 Ormstown Fair Results

HORSE SHOW

MISC. WESTERN & ENGLISH HORSES

ENGLISH ROAD HACK - Tiffany McNaughton
LEAD LINE - 10 years & under - horses and ponies
- Kennedy Meloche. Prizes donated in memory of
Alton Graham

VERSATILITY CLASS - English Pleasure/Western
Pleasure/Barrels - Nancy Carr

OSTUME CLASS - "KIDS ONLY" - open to all
horse divisions - must be accompanied by a handler.
Costum only to be judged. Alvin McWhinnie donates
\$25. to the winner. - Morgan Faille

PLEASURE HORSE OR PONY - Walk/Trot - Rider
12 years and under Trophy donated by the
Chateauguay Valley Montreal Children's Hospital
Foundation. Prizes donated in memory of Alton
Graham. - Joelle Delisle

PLEASURE HORSE OR PONY - Walk/Trot/Canter
- Rider 14 years and under. Trophy donated by Les
Entreprises Richard (Richard Renaud & Richard
Myre) - Julie Brisebois

WESTERN EQUITATION. - Christine Yelle
WESTERN PLEASURE - Brigitte Beausoleil
WESTERN PLEASURE "Stake" - Brigitte
Beausoleil

WESTERN JUNIOR HORSE - Horse to be 5 years
and under - Brigitte Beausoleil

YOUTH WESTERN PLEASURE - Rider 13 - 18
years - Christine Yelle

YOUTH ENGLISH PLEASURE - Rider 13 - 18
years - Anastasia McNaughton

ENGLISH PLEASURE - Sarah Brisebois

ENGLISH PLEASURE "Stake" - Brigitte
Beausoleil

PARTNER PLEASURE (English & Western) -
Tiffany McNaughton

COMMAND CLASS (English & Western) - Nicole
Methot

PLEASURE DRIVING HORSE - Single or in pairs
- abreast or tandem. Shown to a suitable vehicle.
C.I.B.C. donates a prize for the winner. - Yannick
Lafamme

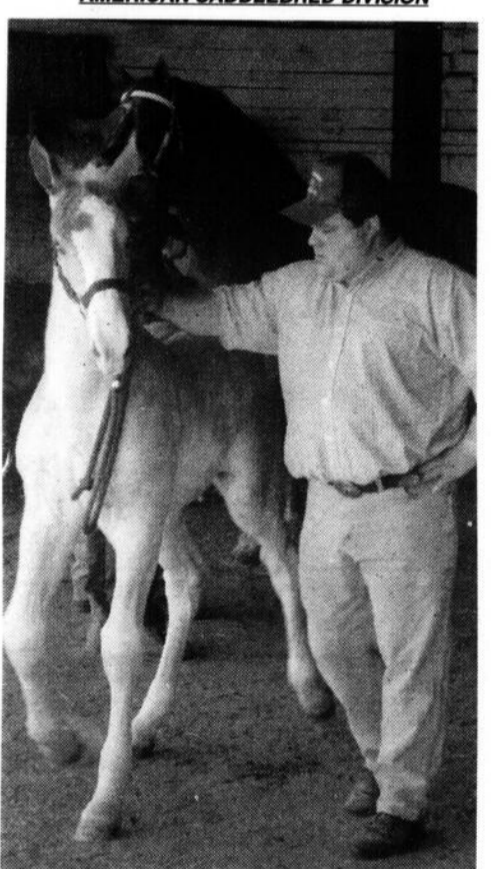
BAREBACK EQUITATION - ENGLISH OR WEST-
ERN - Youth 13 - 18 - Sarah Brisebois

FAMILY CLASS. Two or more members of a fam-
ily to ride abreast w/t both ways of arena. To be
judged on presentation, suitability and performance
Individual riders in this class must have complete
control of their mount. Arch Borland Memorial Trophy
- Anastasia/Tiffany/Shirley McNaughton

OPEN SHOWMANSHIP open to English and
Western, Ponies - 14 years and under - Julie
Brisebois

OPEN SHOWMANSHIP open to English and
Western, Horses - Nancy Carr

AMERICAN SADDLEBRED DIVISION



A lively Belgian foal. (Photo: JT)



Music at the Friendship Centre: always popular. (Photo: JT)

This section is open to Purebred American
Saddlebred horses only.

AMERICAN SADDLEBRED THREE-GAITED
PLEASURE - Constance Callaway

AMERICAN SADDLEBRED THREE-GAITED
PLEASURE "Stake" - Constance Callaway

AMERICAN SADDLEBRED PLEASURE - Alain
Janelle

AMERICAN SADDLEBRED PLEASURE DRIVING
"Stake" - Claude Duhaime

HACKNEY PONY DIVISION

"A"
HACKNEY PLEASURE PONY - Open - Long or
short tail - Claude Duhaime

HACKNEY PLEASURE PONY "Stake" - Long or
short tail - Claude Duhaime

"B"
HACKNEY PONY COB TAIL - Open - 14 1/2 hands
and under - Danny Trudeau

HACKNEY PONY COB TAIL "Stake" - 14 1/2 hands
and under - John Peters Memorial Trophy - Danny
Trudeau

"C"
FINE HARNESS SHOW PONY - Open - over 44"
not exceeding 50" - Danny Trudeau

FINE HARNESS SHOW PONY "Stake" - over 44"
not exceeding 50" - Danny Trudeau

HACKNEY HORSE - Open - Art Alderman

HACKNEY HORSE "Stake" - Art Alderman

ROADSTERS

SINGLE ROAD HORSE HITCHED TO A WAGON
- Claude Angers

ROAD HORSE HITCHED TO A WAGON "Stake" -
Denis Langevin

ROAD HORSE HITCHED TO A BIKE. - R. McLean

ROAD HORSE HITCHED TO A BIKE "Stake" - R.
McLean

LADIES ROAD HORSE HITCHED TO A BIKE. -
Penny McKee

ROAD HORSE UNDER SADDLE - Penny McKee

SHEPHERD PONY DIVISION

OPEN SINGLE HARNESS PONY - Art Alderman

OPEN SINGLE HARNESS PONY "Stake" - Art
Alderman

MINIATURE HORSE DIVISION

MINIATURE HORSE DRIVING "Stake" - Joan
Cochrane

MORGAN HORSE DIVISION

MORGAN HORSE UNDER SADDLE (Saddle seat
or hunt seat) - Ludy Hopps

MORGAN HORSE UNDER SADDLE "Stake"
(Saddle seat or hunt seat) - Karen Brooks

MORGAN HORSE UNDER HARNESS - Yannick
Lafamme

MORGAN HORSE UNDER HARNESS "Stake" -
Martin Cordeau

CANADIAN DIVISION

CANADIAN HORSE LINE CLASSES

Stallion - 1 YEAR - Woodmart Eno Keno (Camille
& Simon Pierre Loiselle)

Stallion - 3 YEAR - Calo Heros Gentleman
(Camille & Simon Pierre Loiselle)

Filly - 1 YEAR - Calo Chantecler Leyla (Camille
& Simon Pierre Loiselle)

Filly - 3 YEAR - Fantasia Duce Hour (Camille &
Simon Pierre Loiselle)

CANADIAN HORSE UNDER HARNESS - Nicole
Methot

CANADIAN HORSE UNDER HARNESS "Stake" -
Nicole Methot

GYMKHANA DIVISION

BARREL RACING 2D - Marie-Pier Rochefort &
Veronique Lazure

POLE BENDING - Michel D'Amour

DASH FOR CASH - Denys St. Louis

FLAG - Denis Goudreaux

RELAY - Linda Bourre/Stephane Bourre

DRAFT HORSE DIVISION

HEAVY HORSE TO BE RIDDEN - with or without
saddle. - Ferme Andre (Annalie Coderre)

LIGHT OR HEAVY DRAFT TEAM SHOWN TO
WAGON. The grandchildren of the Late George C.
McClintock donate the "George C. McClintock
Memorial Trophy." Trophy for annual competition with
a miniature to be kept. Sponsored by the McClintock
Families. - Mount Bethel Farm (Bob Black)

LADIES DRAFT HORSE TEAM Reve Fleuri
Fleurist Prize - db Farms (Audrey Hamilton)

LADIES CART CLASS - Fleurist Ormstown Inc.
Prize - db Farms (Leslie Hamilton)

MEN'S CART CLASS - Mount Bethel Farms
(Ryan Black)

TANDEM CLASS - Maple Creek Farm (Stewart
Crabb)

UNICORN CLASS - Mount Bethel Farms (Ryan
Black)

4 - HORSE HITCH - Ecurie Promotion (Pierre
Gagnon)

4 - HORSE DRIVING COMPETITION. - James
Allen Trophy - Walter Hambleton

6 - HORSE HITCH - (Member Classic Series) -
Viola Lallamand Prize - Ecurie Promotion (Pierre
Gagnon)

6 - HORSE DRIVING COMPETITION. - Ryshpan
Challenge Trophy - Mount Bethel Farms (Ryan
Black)

8-HORSE HITCH - Sponsored by Leahy
Orchards. - Ecurie Promotion (Pierre Gagnon)

Line Classes -
Belgian

Class 13B: Yearling Filly - Loyalea Valentine Joie
(Stewart & Brian Crabb)

Class 14B: 2 year old Filly - Maple Creek Jodi
(Stewart & Brian Crabb)

Class 15B: 3 year old Filly - Hidden Creek
Cinnamon (Stewart & Brian Crabb)

Class 16B: 4 years and over - Wendy Wing
(Stewart & Brian Crabb)

Class 17B: Brood mare and foal 2002 - U2 Susie
Belle & Maple Creek Norm (Stewart & Brian Crabb)

Class 18B: Stallions 1 year and over -
Hambleton's Jasper (Walter Hambleton)

Clydesdale
Class 13C: Yearling Filly - Abbeylodges MS Fione
(Clifford Daoust)

Class 14C: 2 year old Filly - Chateau Gai Duchess
(M McClintock & M Greer)

Class 16C: 4 years and over - Hillcrest Miss Maria
(Clifford Daoust)

Percheron
4 years and over - Angie (Bob Black)

Brood mare and foal 2002 - (Bob Black)

Geldings - Open Class - Pete (Pierre Gagnon)

Championship Classes:
Grand Champion Female - Belgian - U2 Susie
Belle & Maple Creek Norm (Stewart & Brian Crabb)

CATTLE

HOLSTEIN

Female, Intermediate Calf, born Dec. 1, 2001 -
Feb. 28, 2002 - CampHols Triumph Erica (L.
Campbell)

Female, Senior Calf, born Sept. 1, 2001 - Nov. 30,
2001 - Danny Tonny Luna (Daniel Seguin)

Female, Summer Yearling, born June 1, 2001 -
Aug. 31, 2001 - Sunnlyodge Triumphant Cathy
(Daniel Seguin)

Female, Junior Yearling, born March 1, 2001 - May
31, 2001 - Blondin R Marker Supra (Daniel Seguin)

Female, Intermediate Yearling, born Dec. 1, 2000 -
Feb. 28, 2001 - Famipage Marker Mezimelo (Ferme
Famipage)

Senior Yearling Heifer, born Sept. 1, 2000 - Nov. 30,
2000 - Prud'homme Amely Leduc (Gilles
Prud'homme et fils)

Female, born Sept. 1, 1999 - Aug. 31, 2000 (2 year
old) - Famipage Lee Precieuse (Ferme Famipage)

Female, born Sept. 1, 1998-Aug. 31, 1999 (3 year
old) - Desleduc Lee Molly (Daniel Seguin)

Female, born Sept. 1, 1997-Aug. 31, 1998 (4 year
old)

(continued on next page)



Howick School's parade float. (Photo: PL)



Coop des Frontières

195, Ste-Marie
Ste-Martine, Québec J0S 1V0
Tel.: (450) 427-2003 • 1-866-566-2667
Fax: (450) 427-2125
Email: scastemartine@rocler.qc.ca
Succursale Ste-Barbe: (450) 373-4625
Succursale St-Polycarpe: (450) 265-3142

Animals &
vegetals
productions
Hardware,
garden center,
grain brokerage,
balance of trade

GÉRALD MARLEAU & FILS



ELECTRICAL
CONTRACTOR

FREE
ESTIMATE

TEL.:
373-0238
ST-STANISLAS

• residential • commercial • industrial

Toyota Highlander
Style. Strength.
Distinction.
4x4
LEASING \$499/month
 Starting at



Châteauguay
TOYOTA
 33, St-Jean-Baptiste, Châteauguay
692-1200

TOYOTA
 GRAD
 PROGRAM

2002 Ormstown Fair Results

(from previous page)

old). - Mapleley Stardust Bonus (Alfred J. Latulipe & Family)

Female, born Sept. 1, 1996-Aug. 31, 1997 (5 year old). - Parile Romancer Romance (L. Campbell)

Female, born prior to Sept. 1, 1996 (mature cow). - Mapleley Prelude Loulou (Alfred J. Latulipe & Family)

Breeders Herd (by exhibitor). A group of three animals limited to one exhibit per exhibitor. Exhibitor must have bred all three animals and own at least two. - Mapleley (Alfred J. Latulipe & Family)

Best Udder - Class 8 - Desleduc Lee Molly (Ferme Danny); Class 9 - Mapleley Stardust Bonus (Alfred J. Latulipe & Family); Class 10 - Parile Romancer Romance (L. Campbell); Class 11 - Lauduc Jackpot Elma (Germain Leduc). Assurances M. Billette donates to the Best Udder Classes.

Beauty and Utility - Lauduc Jackpot Elma (Germain Leduc)

Sponsored by: - Clinique Veterinaire Ormstown & Htdon-Ormstown-Beauharnois Holstein Club

Grand Champion Female - Parile Romancer Romance (L. Campbell)

Reserve Grand Champion Female - Desleduc Lee Molly (Daniel Seguin)

AYRSHIRE

Female, Intermediate Calf, born Dec. 1, 2001 - Feb. 28, 2002 - Oakburn Jacky (Oakburn Farm)

Female, Senior Calf, born Sept. 1, 2001 - Nov. 30, 2001 - Lachute Road Spirit Shelby (James McOuat)

Female, Summer Yearling, born June 1, 2001 - Aug. 31, 2001 - Des Prairies Tribune (Terrace Bank Farm)

Female, Junior Yearling, born March 1, 2001 - May 31, 2001 - Bonnie Brae Harley (James McOuat)

Female, Intermediate Yearling, born Dec. 1, 2000 - Feb. 28, 2001 - Mapleburn Francesca (Oakburn Farm)

Senior Yearling Heifer, born Sept. 1, 2000 - Nov. 30, 2000 - Marleburn BBJ Gabby (James McOuat)

Female, born Sept. 1, 1999 - Aug. 31, 2000 (2 year old). - Plein Soleil BB Kellogg Joy et (Marlin, Palich & A. McCaig)

Female, born Sept. 1, 1998-Aug. 31, 1999 (3 year old). - Lashburn BBBK Mia (Alex & Judy McCaig)

Female, born Sept. 1, 1997-Aug. 31, 1998 (4 year old). - Lashburn Diamond (Alex & Judy McCaig)

Female, born Sept. 1, 1996-Aug. 31, 1997 (5 year old). - Terrace Bank Special Fest 2 (Terrace Bank Farm)

Breeders Herd (by exhibitor). A group of three animals limited to one exhibit per exhibitor. Exhibitor must have bred all three animals and own at least two. - (Alex & Judy McCaig)

Best Udder - Class 8 - Plein Soleil BB Kellogg Joy et (Marlin, Palich & Alex McCaig); Class 9 - Kellcrest Laurie (Terrace Bank Farm); Class 10 - Lashburn Diamond (Alex & Judy McCaig). Assurances M. Billette donates to the Best Udder Classes.

Beauty and Utility - Lashburn Diamond (Alex & Judy McCaig) D.A.Ness Memorial Trophy.

Sponsored by: - Bou-Matic



Cattle entries were up this year. (Photo: PL)

Grand Champion Female - Terrace Bank Special Fest 2 (Terrace Bank Farm)

Reserve Grand Champion Female - Lashburn Diamond (Alex & Judy McCaig)

JERSEY

Female, Intermediate Calf, born Dec. 1, 2001 - Feb. 28, 2002 - Rapid Bay Just Wait's Spirit (Rapid Bay Jersey Farm)

Female, Senior Calf, born Sept. 1, 2001 - Nov. 30, 2001 - Rapid Bay Renaissance Jovi et (Rapid Bay Jersey Farm)

Female, Summer Yearling, born June 1, 2001 - Aug. 31, 2001 - Homeridge FP Lisa 2 (Rapid Bay Jersey Farm)

Female, Junior Yearling, born March 1, 2001 - May 31, 2001 - Partee Penny (Rapid Bay Jersey Farm)

Female, Intermediate Yearling, born Dec. 1, 2000 - Feb. 28, 2001 - Jersey B Extreme Chatou (A & D Brault)

Senior Yearling Heifer, born Sept. 1, 2000 - Nov. 30, 2000 - Rapid Bay Jade's Pastel (Rapid Bay Jersey Farm)

Female, born Sept. 1, 1999 - Aug. 31, 2000 (2 year old). - Silverdene Max Samantha (Rapid Bay Jersey Farm)

Female, born Sept. 1, 1998-Aug. 31, 1999 (3 year old). - Rapid Bay Ren Jazlyn et (Rapid Bay Jersey Farm)

Female, born Sept. 1, 1997-Aug. 31, 1998 (4 year old). - Rapid B Saturn Beta et (A & D Brault)

Female, born Sept. 1, 1996-Aug. 31, 1997 (5 year old). - Rapid Bay Whistler's Rumour (Rapid Bay Jersey Farm)

Female, born prior to Sept. 1, 1996 (mature cow). - Rapid Bay Ren Sangria et (Rapid Bay Jersey Farm)

Breeders Herd (by exhibitor). A group of three animals limited to one exhibit per exhibitor. Exhibitor must have bred all three animals and own at least two. - (Rapid Bay Jersey Farm)

Best Udder - Class 8 - Rapid Bay Ren Jazlyn et (Rapid Bay Jersey Farm); Class 9 - Rapid B Saturn Beta et (A & D Brault); Class 10 - Rapid Bay Whistler's Rumour (Rapid Bay Jersey Farm); Class 11 - Rapid Bay Ren Sangria et (Rapid Bay Jersey Farm). Assurances M. Billette donates to the Best Udder Classes.

Beauty and Utility - Rapid Bay Whistler's Rumour (Rapid Bay Jersey Farm)

Grand Champion Female - Rapid Bay Whistler's Rumour (Rapid Bay Jersey Farm)

Reserve Grand Champion Female - Rapid Bay Ren Sangria et (Rapid Bay Jersey Farm)

Supreme Show - The top animal from each breed will compete and show their animals.

Sponsored by Gerard Maheu Inc. - Shur Gain - Holstein - Parile Romancer Romance (Laurier Campbell & Fils)

YOUNG FARMERS/4-H CLUB DIVISION CALF CLASSES

Holstein
 Female calf, junior, born after March 1st, 2002 - Lodge Champion Nellie (Jesse Barr-Billeneuve)

Female calf, intermediate, born Dec. 1, 2001 - Feb. 28, 2002 - Lodge Journalist Rose Lyn (Angela Neal)

Female calf, senior, born Sept. 1, 2001 - Nov. 30, 2001 - Suntor Journalist Ainsley (Sheila Sundborg)

Female, Summer Yearling, born June 1, 2001-Aug. 31, 2001 Lodge Co Star Sugar (James Dybka)

Female, Junior Yearling, born March 1, 2001- May 31, 2001 - Bryhill Igniter Leora (Matthew Bryson)

Ayrshire
 Female calf, junior, born after March 1st, 2002 - Bonniashade Taux Sonie (Brandon Crawford)

Female calf, intermediate, born Dec. 1, 2001 - Feb. 28, 2002 - Oakburn Jacky (Jessica Beaudry)

Female calf, senior, born Sept. 1, 2001 - Nov. 30, 2001 - Lachute Road Shelby (Campbell McOuat)

Female, Summer Yearling, born June 1, 2001-Aug. 31, 2001 - Des Prairies Tribune (Jason Ness)

Female, Junior Yearling, born March 1, 2001- May 31, 2001 - Bonnie Brae Harley (Chadam McOuat)

Jersey
 Female, Summer Yearling, born June 1, 2001-Aug. 31, 2001 - Drentex Jetson Ria (Candace Borland)

Female, Junior Yearling, born March 1, 2001- May 31, 2001 - Enniskillen Respect Brilliance (Brandon Borland)

Specials Calf Classes
 La Caisse Populaire Ormstown donates a trophy for the following: - Grand Champion Holstein - Sheila Sundborg (Reserve - Angela Neal); Grand Champion Ayrshire - Campbell McOuat (Reserve - Jessica Beaudry); Grand Champion Jersey - Candace Borland (Reserve - Brandon Borland)

The Professor Alex R. Ness Memorial Prizes. - Champion Interbreed Heifer Calf - Candace Borland (Reserve Champion - Sheila Sundborg)

SHOWMANSHIP
 For boys and girls 9, 10, 11 and 12 years of age. - Marie-Phillip Brisson (Ormstown)

For boys and girls 13, 14, and 15 years of age. - Sonia Paquette (Howick)

For boys and girls 16 to 21 years inclusive. - Matthew Bryson (Ormstown)

Specials in Showmanship
 The Huntingdon-Ormstown-Beauharnois Holstein Club donates a trophy for the winner in

Junior Showmanship. Trophy for annual competition.

- Marie-Phillip Brisson, Ormstown (Reserve - Pascal Daoust, Howick)

The Roland Glen Memorial Trophy, donated by the Late Mr. and Mrs. Andrew Glen in loving memory of their son Ronald who lost his life through accident, June 24, 1945. For the winner in Intermediate Showmanship. This trophy to be competed for annually. - Sonia Paquette, Howick (Reserve - Judith Godin, St. Eustache)

The Alvin Ness Memorial Trophy donated by A.J. Ness in memory of son, Pilot Officer Alvin Ness, who gave his life in the service of his country, Feb. 8, 1944. The annual competition in the 4-H Division to be awarded to the winner in Senior Showmanship who is a member of a recognized club in any breed. - Matthew Bryson, Ormstown (Reserve - Candace Borland, Ormstown)

The Allister McArthur Memorial Trophy donated by friends and admirers. Trophy to be awarded annually at Ormstown Exhibition to Supreme Champion Showperson in 4-H Competition. - Matthew Bryson, Ormstown

In memory of Wilfred Bryson, the winning boy or girl in the Junior Ayrshire Showmanship Competition - Pascal Daoust, Howick.

For the winning boy or girl in the Intermediate Ayrshire Showmanship Competition - Sonia Paquette, Howick.

- Alex McCaig, donates a prize to the second prize winner in Junior Showmanship - Pascal Daoust, Howick

- Valley Farm Supplies donates a prize to the second prize winner in Intermediate Showmanship - Judith Godin, St. Eustache

Friends of 4-H donates a prize to the second prize winner in Senior Showmanship - Candace Borland, Ormstown

JUDGING COMPETITION

Juniors - 9, 10, 11 and 12 years. - Marie Phillip Brisson, Ormstown (Reserve - Lizzie Ellis, Ormstown)

Intermediates - 13, 14, and 15 years - Kathleen Winter, Huntingdon (Reserve - Curtis Tolhurst, Vankleek Hill)

Seniors - 16 to 21 years inclusive. - Matthew Bryson, Ormstown (Reserve - Candace Borland, Ormstown)

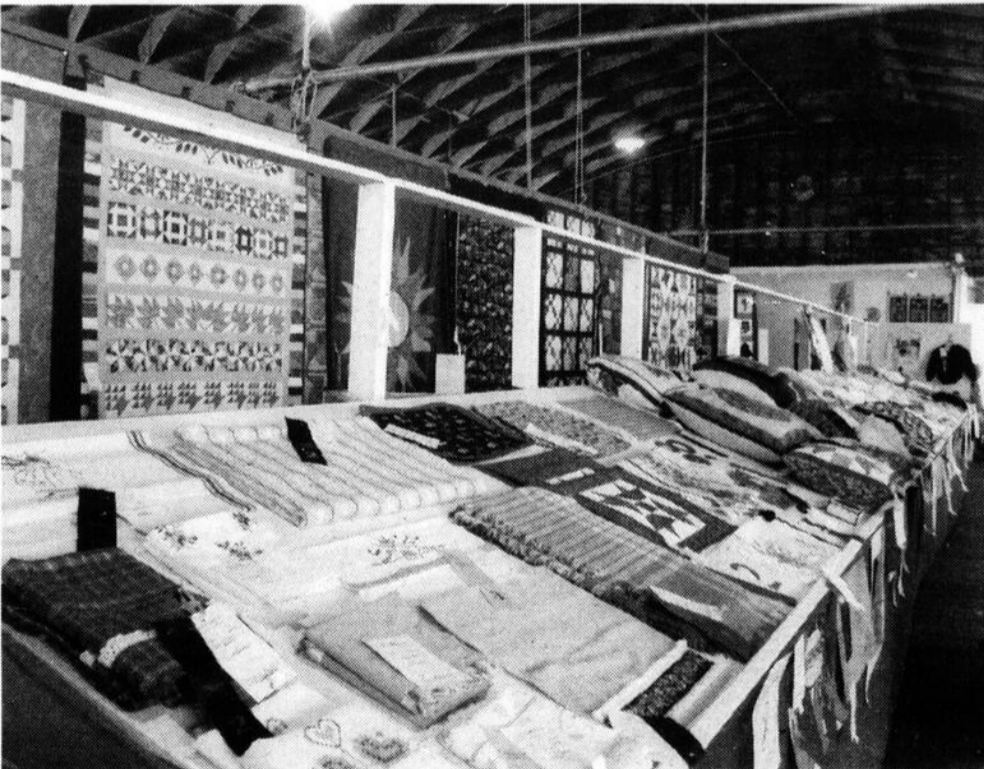
Specials in Judging
 The Oscar Vaillancourt Memorial Trophy for Junior Judging. Trophy to be awarded annually to the junior boy or girl with the highest points in judging. - Marie Phillip Brisson, Ormstown

The Lorne Templeton Memorial Trophy donated by the Kiwanis Club of Montreal in memory of Lorne who lost his life through accident on Sept. 6th, 1965. Trophy for annual competition for the intermediate

(continued on next page)



Costume Class winners. (Photo: JT)



Quilts and other crafts in the Industrial Building. (Photo: JT)

Les Équipements
LAPLANTE & LÉVESQUES Ltée
 7375, Duplessis, St-Hyacinthe
 Toll Free : 1-877-493-7456 (SILO)
 Tél.: (450) 796-2327

LES ÉQUIPEMENTS
L&L
LTÉE
GRAIN HANDLER
SALE AND REPAIRS

780 Rte 201 Ormstown
 Toll Free : 1-888-765-8779
 Tél.: (450) 829-3516

WESTEEL FARMATIC

MICHELIN
BFGoodrich

Pascal Hurteau
 Owner

LES PNEUS DU SUROÏT
ROAD SERVICE
24 H • 7 DAYS
 Your specialist in agricultural tires
 Vulcanization service

GARAGE
 22, rue Faubert
 St-Stanislas-de-Kostka
 (Québec) J0S 1W0
 Tél.: (450) 377-9543
 Pagette: (450) 370-5166

ESSAIM

ALAIN LÉVESQUE, PHARMACIST

21 Lambton, Ormstown
(450) 829-2351 or 829-3891



Agrimix inc.

264-5450
2E, rue Henderson
Huntingdon

ÉRÉALES D.L. L.T.E.
ST-LOUIS-DE-GONZAGUE

373-4373
25, Avenue du Pont
St-Louis-de-Gonzague

2002 Ormstown Fair Results

(from previous page)

boy or girl with the highest points in judging.
- Kathleen Winter, Huntingdon

The **James D. Lang Memorial Trophy** for Senior Cattle Judging, donated by the family. Trophy to be awarded annually to the senior boy or girl with the highest points in judging. Miniature for the winner to keep. - Matthew Bryson, Ormstown

Alvin Barrington, Howick, donates prizes for boys and girls 16 and under in the judging competition - Kathleen Winter, Huntingdon - Curtis Tolhurst, Vankleek Hill - Caitlin MacDougall, Ormstown

Aggregate Specials

Montreal Livestock Exchange Inc., donates a trophy for the highest club aggregate score in 4-H Club activities. A club's aggregate score will be the total of the judging and showmanship scores of its top six members. - Ormstown 4-H Club

The **Canadian Imperial Bank of Commerce** donates a prize for the boy or girl with the highest aggregate score in the judging and showmanship 4-H Club activities. - Matthew Bryson, Ormstown

The **Ormstown Board of Trade**, for highest aggregate score in senior judging and showmanship. - Matthew Bryson, Ormstown

The **John McCaig Memorial Trophy** for the runner-up in the highest aggregate score senior judging and showmanship.

- Candace Borland, Ormstown

Pro-Mutuelle - Trophy for highest aggregate score in intermediate judging and showmanship. - Judith Godin, St. Eustache

The **Richard and Ewen McDougall Memorial Trophy** for highest aggregate score in junior judging and showmanship.

- Andree Menard, Papineau

Club Specials
Zephyr Textiles Limited donates a trophy for annual competition for the winning group of five calves exhibited by a recognized 4-H Club. Ormstown 4-H Club

Ormstown Young Farmers Club donates prizes for the best barn display. - Huntingdon 4-H Club (Reserve - Howick 4-H Club)

Peewee Competition

The **Ormstown Vet Clinic** donates a trophy for peewees - Julie Neal, Huntingdon

Donald Budge Memorial Competition for Junior or Senior Purebred Argyshire calves, open to boys and girls under 9 years.

- Julie MacFarlane, Howick - Robert Ness, Howick

SHEEP DORSET

Ewe - Yearling - 3rd pair of temporary incisors must be in place. Born in Canada. - Marc Mirneault

Ewe - First pair of temporary incisors must be in place. Born the property of exhibitor. - Bergerie La Riveraine

Ram - Yearling - 3rd pair of temporary incisors must be in place. Born in Canada. - Bergerie La Riveraine

Ram - First pair of temporary incisors must be in place. Born the property of the exhibitor. - Bergerie La Riveraine

Get of Sire - A group of three animals - by the same sire. Both sexes may be represented. Born the property of the exhibitor. - Bergerie La Riveraine

Breeders' Flock. A group of four animals, both sexes to be represented. - Bergerie La Riveraine

SUFFOLK

Ewe - Yearling - 3rd pair of temporary incisors must be in place. Born in Canada. - Bergerie La Riveraine

Ewe - First pair of temporary incisors must be in place. Born the property of exhibitor. - Remi Gelin

Ram - Yearling - 3rd pair of temporary incisors must be in place. Born in Canada. - Bergerie La Riveraine

Ram - First pair of temporary incisors must be in place. Born the property of the exhibitor. - Remi Gelin

Get of Sire - A group of three animals - by the same sire. Both sexes may be represented. Born the property of the exhibitor.

- Remi Gelin
Breeders' Flock. A group of four animals, both sexes to be represented. - Remi Gelin

LEICESTER

Ewe - Yearling - 3rd pair of temporary incisors must be in place. Born in Canada. - Francois Gelin

Ewe - First pair of temporary incisors must be in place. Born the property of exhibitor. - Francois Gelin

Ram - Yearling - 3rd pair of temporary incisors



Turkeys, wild and tame. (Photo: JT)

must be in place. Born in Canada. - Francois Gelin

Ram - First pair of temporary incisors must be in place. Born the property of the exhibitor. - Francois Gelin

Get of Sire - A group of three animals - by the same sire. Both sexes may be represented. Born the property of the exhibitor. - Francois Gelin

Breeders' Flock. A group of four animals, both sexes to be represented. - Francois Gelin

HAMPSHIRE

Ewe - Yearling - 3rd pair of temporary incisors must be in place. Born in Canada. - Couture & Pellerin

Ewe - First pair of temporary incisors must be in place. Born the property of exhibitor. - Francois Gelin

Ram - Yearling - 3rd pair of temporary incisors must be in place. Born in Canada. - Lise Dion

Ram - First pair of temporary incisors must be in place. Born the property of the exhibitor. - Francois Gelin

Get of Sire - A group of three animals - by the same sire. Both sexes may be represented. Born the property of the exhibitor. - Francois Gelin

Breeders' Flock. A group of four animals, both sexes to be represented. - Francois Gelin

OXFORD

Ewe - Yearling - 3rd pair of temporary incisors must be in place. Born in Canada. - Remi Gelin

Ewe - First pair of temporary incisors must be in place. Born the property of exhibitor. - Remi Gelin

Ram - Yearling - 3rd pair of temporary incisors must be in place. Born in Canada. - Remi Gelin

Ram - First pair of temporary incisors must be in place. Born the property of the exhibitor. - Remi Gelin

Get of Sire - A group of three animals - by the same sire. Both sexes may be represented. - Remi Gelin

Breeders' Flock. A group of four animals, both sexes to be represented. - Remi Gelin

Market Lamb - Exhibitors are restricted to members of the St. Jean Valleyfield Sheep Producers Syndicat and/or Chateaugay Valley residents. - Hugh Sutherland

POULTRY

Plymouth Rock, Barred-Cock - Camille Loisele; Hen- Denis Coulombe

Chantecler - Cock - Denis Caron; Hen - Denis Caron

Leghorn S.C. or R.C. Light Brown- Cock - Daniel Leduc; Hen- Daniel Leduc

Orpington Buff - Cock- Daniel Leduc

Hamburg A.V. - Ginette Lalonde

Polish, white-crested blade - Cock- Michael Murray

Polish A.O.V. - Cock- Daniel Leduc; Hen- Daniel Leduc

Cochin, Black - Hen- Daniel Leduc; Cochin, A.O.V. Cock- Ginette Lalonde; Hen- Ginette Lalonde

Aracanas - Hen - Michael Murray

Any Recognized Breed - Cock - Justin Forand; Hen - Justin Forand

Bantam Poultry
Cochin, A.O.V. - Cock- Denis Coulombe; Hen- Denis Coulombe

Silkie, white - may be coloured- Cock - Camille Loisele; Hen- Daniel Leduc; Silkie, A.O.V. - Cock- Ginette Lalonde; Hen- Ginette Lalonde

Any Recognized Breed, A.V. - Cock- Michael Murray; Hen- Denis Coulombe

Pheasant, Quail, etc. A.V.
- Pheasant Cock - Glen McCaig; Hen - Glen

McCaig

Ducks

Call, grey - Male - Ginette Lalonde; Female- Ginette Lalonde; Call, A.O.V. - Male- Ginette Lalonde; Female- Ginette Lalonde

Muscovy A.V. - Male- Daniel Leduc; Female- Daniel Leduc

Any Recognized Breed, A.O.V. - Male- Daniel Leduc; Female- Daniel Leduc

Rabbits

Chinchilla - Male - Richard Schultz

Flemish Giant - Male- Richard Schultz; Female with Litter - Art Rankin

New Zealand -Any Colour - Female - Marie-Pier Primeau

- Lop - Male - Donald Winter; Female with Litter - Richard Schultz

Any Other Recognized Breed - Male - Donald Winter; Female with Litter - Art Rankin

Pigeons & Doves

Fantails - Featherlegged- Denis Coulombe

Voyageurs- Denis Coulombe

Junior Exhibitor Division

Limited to exhibitors 18 years and under. Breeds for Exhibition Only - Female - Sonia Paquette; Breeds for Egg Production, Male - Michael Laurie, Female - Thomas MacDougall; Breeds for Meat Production, Male - Justin Forand; Female - Sonia Paquette

Bantam, Clean Legged, Male - Sonia Paquette, Female - Sonia Paquette; Bantam, Feather legged, Female - Sonia Paquette

- Rabbits Male - Bobby Tolhurst, Female - Trevor Lamb; Guinea Pigs, Male - Paige Brennan, Female - Michael Laurie

HORTICULTURE, DOMESTIC, BAKING & CHILDREN'S DIVISION

Normal or coloured embroidery, cross-stitch, handmade edges or inserts.

Pillow cases, one pair - Amy Tolhurst

LIVINGROOM & DINING ROOM ACCESSORIES

Woven tablecloth - Rachel Forget

Luncheon set, 4 placemats - Janet Tremblay

Buffet set or scarf - Amy Tolhurst

Coaster set (4) - Therese Legault

Any article in tatting - Muriel Brunet

Fancy cushion - quilted - Janet Tremblay

Fancy cushion - any other type - Linda Janes-Ryan

KITCHEN ACCESSORIES

Apron, housework with bib - Gloria Peddie

Apron, housework without bib - Joanne McAdam

Tea cozy - Jean McEwen

Dish towels in weaving (2) - Rachel Forget

Two pot holders or oven mitts - Linda Janes-Ryan

Decorative Trivet - Linda Janes-Ryan

HAND CROCHET

Afghan, large size - Gail Fairhurst

Baby afghan - Gail Fairhurst

Crochet doily - 12" and under - Linda Janes-Ryan

McCraig

Crochet doily - over 12", mounted - Therese Legault

Two pot holders - Therese Legault

Set- infant (not less than 3 pieces) up to 1 year - Gail Fairhurst

Child's crochet dress - Therese Legault

Crocheted slippers - Gail Fairhurst

Crochet, any small article - Lise Boyle

HAND KNITTING

Baby's bonnet or cap - Gail Fairhurst

Baby's knitted jacket - Linda Janes-Ryan

Infant set (not less than 3 pieces) up to 1 year - Gail Fairhurst

Man's or lady's knitted socks - Jean McEwen

Lady's or man's knitted mitts - Jean McEwen

Afghan, large knit - Jean McEwen

Lady's or man's sweater, medium - Roberta Templeton

Lady's or man's sweater, heavy - Anne Bruce

Lady's or man's knitted vest - Anne Bruce

Sweater, child's medium knit - Anne Bruce

Baby's carriage robe or afghan - Jean McEwen

Lady's or man's hand knit hat - Anne Bruce

Handmade bedroom slippers any size - Catherine Aikman

Any handmade article in knitting not listed, small - Lise Boyle

Child's mitts, knit - Anne Bruce

QUILTS, COMFORTERS, RUGS

Hooked yarn rug - Donald Templeton

Any other woven article - Gail Fairhurst

Fancy bedspread/duvet other than quilt - Kelly Elder-Ednie

Crib quilt, handquilting considered - Gail Fairhurst

Comforter or tied quilt - Gail Fairhurst

Quilt, any kind not listed - Muriel Brunet

Quilt, cotton pieced - Lynn Templeton

Quilt top, cotton - Amy Tolhurst

Quilt block - 12" x 12" - Janet Tremblay

Quilt, by a group - Sharon Rember

MISCELLANEOUS

Tote bag - Gail Fairhurst

Any large handmade article in handicraft not otherwise listed - Monique Lamoureux

Any small handmade article in handicraft not otherwise listed - Joanne McAdam

Doll in handmade clothing, clothing only to be judged - Catherine Aikman

Article covered with material or paper, using mod-podge. - Monique Lamoureux

Novelty toys - handmade (including teddy bears) - Bobby Tolhurst

Any handmade Halloween costume - Tonia Upton

Any handmade article in sewing not otherwise listed in clothing - Gloria Peddie

Any handmade article in sewing not otherwise listed except clothing - Gail Fairhurst

Any handmade article in recycled material, except wood. - Lise Boyle

Shelf Sitter - Linda Janes-Ryan

All occasion decorated door-hanging - Jeannie Bryson

Door stop - Jeannie Bryson

Christmas tree ornament (1) - Linda Janes-Ryan

Christmas door hanging - Joanne Brown

Christmas sewing - Gloria Peddie

WOODWORKING

Any article in wood - medium (small table, etc.) - Monique Lamoureux

Any article in wood - small (e.g. article to sit on table) - Harold Merson

Hand wood carving - Monique Lamoureux

Any handmade article in wood by a person 70 years or over - Willard Hamilton

Game or toy in wood - Harold Merson

BAKING

Fancy yeast bread - Wendy McCartney

Homemade bread - white - Jean Sproule-Leger

Quick bread, lemon - Anne Bruce

Quick bread with chopped fruit and/or nuts - Jean Sproule-Leger

Muffins, three chopped nuts and/or fruit - Catherine Aikman

Muffins, three bran - Jean Sproule-Leger

Homemade buns or rolls, 1/2 dozen - Wendy McCartney

Whole wheat bread - Jacques Cartier

Health bread - Jean Sproule-Leger

Baking Powder biscuits, 1/2 dozen - Edith Deneault



The Truck Pull was held in front of the grandstand. (Photo: JT)

(continued on next page)

Ameublement Maheu Inc.



Denis Castagnier, Director

478, Chemin St-Louis,
Saint-Étienne-de-
Beauharnois
(450) 429-4303



ALTERNATOR
STARTER
BATTERY

Tel.: (450) 763-2705

1-800-763-2705

• Fax (450) 763-0956

40 route 201 Coteau-du-Lac,
QC J0P 1B0

ULTRA FAST SERVICE

5 technicians at your service

90 minutes and less



Moulées Feeds
DUNDEE

GM Gérard
Maheu
inc

3418 SMALLMAN ROAD
DUNDEE
264-5970

Congratulations
to all
participants

289, RANG DU 5
ST-LOUIS DE GONZAGUE,
377-1420

THE **GLEANER**



LA **SOURCE**

2 6 4 - 5 3 6 4

2002 Ormstown Fair Results

(from previous page)

Cakes
Spiced cake, not frosted, 6" x 6" piece on a plate - Anne Bruce
Sponge cake - Jean Sproule-Leger
Jelly roll - Jean Sproule-Leger
Carrot cake, not frosted, 6" x 6" piece on a plate - Gloria Peddie
Chocolate cake, not frosted, 6" x 6" piece on a plate - Karina Rollin
Cake, any variety not listed, 6" x 6" piece on a plate - Wendy McCartney
Decorated Cake or Form - Catherine Aikman
Cookies rolled, 2 varieties, 3 of each - Anne Bruce
Drop cookies (6), Peanut Butter - Sandra Roy
Drop cookies (6), with fruits and nuts - Catherine Aikman
Doughnuts (6) - Sandra Roy
Short bread - Sandra Roy
Box of candy-1 variety, 6 pieces - Chocolate Fudge - Judy McWhinnie
Box of candy-1 variety, 6 pieces - Brown Sugar Fudge - Catherine Stewart
Squares (6), fancy iced or meringue - Catherine Stewart
Squares (6), one variety - Gloria Peddie
Collection of homemade baking, 5 varieties on an individual table provided by the exhibitor, taste and presentation to be considered. - Gloria Peddie

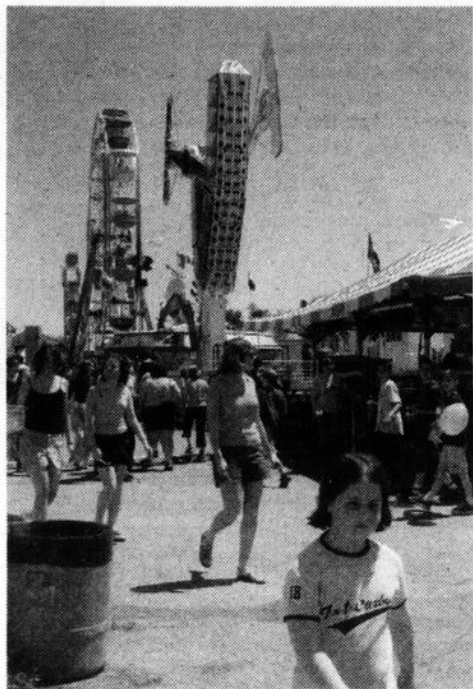
Maple Products
Maple sugar, one pound cake or less - Millie Boyle
Maple Syrup in clear glass 500ml jar - Morgan Arthur
Any other maple product not otherwise listed - Julie Bergeron
Maple baking - Catherine Aikman

Pies
Lemon pie with meringue - Karina Rollin
Pie, small fruit - Gloria Peddie
Pumpkin pie - Jeannie Bryson
Raisin pie - Gloria Peddie
Cheese pie/cake - Karina Rollin
Pie, any variety not otherwise listed. - Gloria Peddie

Preserves, Jams, etc.
Marmalade, orange - Jean Sproule-Leger
Marmalade, three fruit - Anne Bruce
Rhubarb conserve with fruit & nuts - Jean Sproule-Leger
Canned peaches - Anne Bruce
Canned raspberries - Jean Sproule-Leger
Preserved cherries, one pint - Anne Bruce
Preserved strawberries, one pint - Anne Bruce
Preserved blueberries, one pint - Jean Sproule-Leger
Apple jelly - Sandra Roy
Jelly, except apple - Gloria Peddie
Jelly spiced for meats - Anne Bruce
Peach jam - Jean Sproule-Leger
Raspberry jam - Jean Sproule-Leger
Strawberry jam - Linda McMillan Upton
Plum jam - Anne Bruce
Freezer jam, strawberry - Nancy Rennie
Freezer jam, raspberry - Jean Sproule-Leger
Jam, any other variety - Anne Bruce
Homemade wine - dry - Bonnie Gilmour-Brodner
Homemade wine - sweet - Bonnie Gilmour-Brodner
Bread & Butter pickles - Anne Bruce
Chili sauce/chow chow - spicy - Pamela Leger
Chili sauce - fruit - Judy McWhinnie
Salsa - Pamela Leger
Pickled Beets - Bonnie Gilmour-Brodner
Best of Show - Collection of 5 jars - Home preserve display - Jean Sproule-Leger

FINE ART

Original work must include no copy work. Entry must be the exhibitor's work.
Oil painting, original - Gail Fairhurst
Oil painting, copy - Gail Fairhurst
Painting in acrylics - Caroline Bulmer
Folk Art - Oil painting on unusual object - Walter Ryan
Folk Art - on wood - Sandra Roy
Amateur photography, Child or children photo enlarged, framed, 8" x 10", one picture - Judy McWhinnie
Maximum display size for classes 187 to 190 is 1 1/2' x 2'
Amateur photography, black & white, 5 pieces - unframed, mounted on red bristle board - Catherine Aikman
Amateur photo, coloured portrait collection of children, 5 pieces - unframed, mounted on blue bristle



The Midway was busy. (Photo: JT)

board - Janet Morrison
Amateur photo, coloured portrait collection of animals, 5 pieces - unframed, mounted on black bristle board - Catherine Aikman
Amateur photography, coloured scenery collection 5 pieces - unframed, mounted on green bristle board - Catherine Aikman
Wall hanging, cotton - Shirley Borland
Picture, crewelwork - framed - Gail Fairhurst
Stained Glass - Heidi Rankin

JUNIOR DIVISION
Open to Exhibitors under 18 years.
School Exhibit. Each school may have up to six entries per grade.
A. Kindergarten: A picture using crayons or markers with a theme of "Me and my Pet" - Miranda Eastwood, OES; B. Grade 1: A shoe box containing six things relating to the farm. - Samuel Rouleau, HES; C. Grade 2: Printing in pencil on lined paper, mounted on red paper - Dora Brunette, OES; D. Grade 3: A farm animal made from playdough or plasticine - Danny Kerr, HES; E. Grade 4: A lego creation - maximum size 10" - Jonathan Fraser, HES; F. Grade 5: A collage of famous sports heroes, no larger than 12" x 18" - Cara Stuckey, HES; G. Grade 6: A bird house made from twigs, popsicle sticks, etc, and decorated - Jordan McArthur, HES
Woodwork by child, under 12 years "finished" - Kristen Templeton
Woodwork by person, under 18 years "finished" - Kelsey Craig
Model kit - Bulmer Kids
Lego or Knex creation - Bulmer Kids - Neepa Rosenbaum
Any knitted article by person under 18 years - Kelsey Craig
Any article in sewing by person under 18 years - Norma Tolhurst
Decorated container - Kelsey Craig
Christmas decoration (1) - Kristen Templeton - Kasinee Templeton
Holiday decoration (not Christmas) - Erin Scoble - Karina Rollin
Needle point on plastic canvas - Stephen Corbeil
Handicraft out of shells - Sonia Paquette
Friendship bracelets - collection of three - Kelsey Craig
Fabric Painting - Rachel MacFarlane
Etching - Erin Scoble
Wreath (any type) - Stephen Corbeil
Boxer shorts - Christine Tolhurst
Artwork by child under 12 years, no glass - Telina McKell
Artwork by person under 18 years, no glass - Zarabeth Wilson - Karina Rollin
Any handmade article in Handicrafts not otherwise listed, child under 12 years - Roxane Lafleur
Any handmade article in Handicrafts not otherwise listed, person under 18 years - Lauren Templeton
Muffins (three) by child under 12 years - Logan Williams

Muffins (three) by person under 18 years - Kelsey Craig
Decorated cake/form, decoration only- under 18 - Elizabeth Ellis
Homemade candy, 3 pieces- under 12 years - Logan Williams
Homemade candy, 3 pieces- under 18 years - Karena Stacey
Brownies, not frosted (3)- under 12 years - Melissa Duncan
White cupcakes (3), not frosted- under 18 years - C.V.R. Learning Centre
Chocolate cupcakes (3), not frosted- under 18 - Karena Rollin
Chocolate chip cookies, 3 on a plate- under 12 years - Kelsey Tannahill
Oatmeal drop cookies, 3 on a plate- under 18 years - Jessica Beaudry
Yeast bread - C.V.R. Learning Centre
Farm Safety Poster, 16" x 22" - Sponsored by the Chateauguay Valley U.P.A. Syndicate - Serena Tannahill

CUT FLOWERS

Peony, single bloom - John Peddie
Peonies, best artistic arrangement - John Peddie
Pansies, artistic arrangement - John Peddie
Roses, best single bloom - Ruth Graham-Petch
Roses, artistic arrangement - Ruth Graham-Petch
Iris, three different colours - Linda McMillan-Upton
Iris, single spike - Heidi Rankin
Iris, artistic arrangement - John Peddie
Tulips, single bloom - Willand Hamilton
Lupin, arrangement of 3 spikes - Heidi Rankin
Formal dining table centre piece of cut flowers with candle(s) in the arrangement. - John Peddie
Artistic basket of spring flowers with appropriate greenery - John Peddie
Miniature bouquet not larger than six inches in any direction - Irene Hamilton
Artistic arrangement of roadside flowers and grasses - John Peddie
Bouquet, mixed variety lilacs - Janet Morrison
Arrangement using a single bloom only - with filler - Heidi Rankin
Arrangement of cut flowers using a shoe or boot - Janet Morrison
"As You Like It" flower arrangement using real flowers - FOR CHILDREN ONLY 12 and under.
Sponsored by the Valley Garden Club. - Paige Irving

POTTED PLANTS

Geraniums, one pot, single - Irene Hamilton
Geraniums, one pot, double - Irene Hamilton
Geraniums, scented - Irene Hamilton
Coleus, One variety - Irene Hamilton

Coleus, four varieties - Irene Hamilton
Polly Prim - Catherine Stewart
Window Box - Janet Morrison
Any variety flowering potted plant not listed - Susan Campbell Evans
Any variety non flowering potted plant not listed - Susan Campbell Evans
Cactus - Claudette Beaulieu
Cactus, succulent - John Peddie
African Violet in bloom, single - Willand Hamilton
African Violet in bloom, collection of three - Susan Campbell Evans
African Violet in bloom, double - Catherine Aikman
Hanging basket, variety assembled at home - Susan Campbell Evans

ANTIQUE SECTION

Pre 1950 memorabilia - baseball - Joanne McAdam
Rose Bowl - crystal - Judy McWhinnie
Autograph book - Thelma Lang
Man's top hat - Kasinee Templeton
Bib apron - Carolyn Cameron
Pin Cushion - Catherine Stewart
Jardinière - Thelma Lang
Toy Train Engine - Carolyn Cameron
Glass butter churn - Thelma Lang
License Plate - Thelma Lang

SPECIAL SATURDAY SHOW

Baking Section
Rhubarb pie - Jean Sproule-Leger
Muffins, blueberry (3) - Gloria Peddie
Sandwich cookies (6 cookies) - Pamela Leger
Crescent rolls - yeast (6) - Jean Sproule-Leger
Recipe Given for Maple Syrup/Apple Upside Down Cake (Recipe must be followed.) - Gloria Peddie
Junior - 18 years and under only. Recipe given for Peanut Butter Cookies (6 cookies) Kellan Rankin

Flower Section
Arrangement of cut garden flower mixed variety - John Peddie
Peony, single bloom - John Peddie
Peonies, side table arrangement - John Peddie
Roses, arrangement of three blooms - Irene Hamilton
Cup and Saucer floral arrangement - Heidi Rankin
Rustic arrangement in old fashioned container for outdoors, patio etc. To be planted in earth. - John Peddie
Formal decoration, cut flowers suitable for dining table (no candles) - John Peddie



Sunday afternoon saw the Fair wind up with the traditional Demolition Derby, which packed the grandstand. (Photo: PL)

Alain Burgoyne, d.d.
DENTUROLOGIST

The expert in full and partial denture
(with or without implant)

150, Chemin St-Louis, Beauharnois 450.429.7096
914, Saint-Jean-Baptiste, Mercier 450.692.1814

GOODYEAR
SELECT



LES ÉQUIPEMENTS

T M
INC.



43, route 202, Huntingdon • (450) 864-7000

La coopérative jeunesse de services du Haut-Saint-Laurent revient en force cet été

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La coopérative jeunesse de services du Haut-Saint-Laurent revient en force pour l'été. Pour une quatrième année consécutive, des jeunes ont décidé de mettre à profit leurs aptitudes, leurs idées et leurs propres ressources pour offrir leurs services à l'ensemble de la

communauté du Haut-Saint-Laurent. Ces adolescents se créent leurs propres emplois en accomplissant des petits boulots non spécialisés dans une foule de domaines.

L'implantation d'une CJS dans le Haut-Saint-Laurent s'inspire d'un modèle lancé en Ontario en 1983 par des jeunes sans emploi de Hearst qui ont décidé de se regrouper pour offrir leurs services à la collectivité. Ce concept a ensuite été introduit au Québec cinq ans

plus tard grâce au Regroupement québécois des coopératives et coopérateurs de travail (RQCCT).

Comme l'ont expliqué les animatrices Candy Champagne et Catherine Hodgson lors d'une conférence de presse vendredi dernier à la coop Everton d'Ormstown, la CJS est une entreprise coopérative gérée par les jeunes eux-mêmes qui produit des services et génère des salaires sur une base saisonnière. Elle se veut du même coup une association puisqu'elle suppose que les coopérateurs décident des orientations, règlent leurs litiges et se donnent des règles de fonctionnement démocratique.

Les adolescents membres de la CSJ sont disposés à exécuter plusieurs tâches. Jardiner, tondre le gazon, garder les enfants ou les personnes âgées, peindre, faire le ménage, laver des véhicules, cueillir des fruits et des légumes et assister les plus jeunes dans leur rattrapage scolaire ne sont que quelques-uns des travaux qu'ils peuvent effectuer à des prix qui varient selon les cas.

La CSJ est chapeauté par un conseil d'administration qui en assume la direction et est dotée d'un conseil exécutif constitué d'un président, d'un secrétaire et d'un trésorier. Celui-ci chapeaute des comités qui voient à la promotion, au personnel et aux finances de même qu'un groupe de réserve composé de jeunes intéressés à se joindre à l'organisme coopérative ou à y participer sur une base sporadique. Présentement, la CSJ du Haut-Saint-Laurent regroupe onze garçons et filles âgée de quatorze à dix-sept ans. Et la plupart de ces jeunes exercent des responsabilités bien précises au sein du conseil d'administration.

Selon Mlles Champagne et Hodgson, la CJS s'avère pour ces adolescents un vaste lieu d'apprentissage puisqu'elle offre une formation pratique et intensive en leadership et en entrepreneuriat et elle propose de développer des habiletés au niveau du travail manuel, de la tenue de réunions, de la prise de décisions en groupe ou de la résolution de problèmes divers.

La CSJ est parrainée par le carrefour jeunesse-emploi Beauharnois-Huntingdon qui lui fournit un local à même ses bureaux de la rue Lambton à Ormstown. Elle jouit du soutien



La coopérative jeunesse de services du Haut-Saint-Laurent revient en force pour l'été. L'équipe de la coopérative jeunesse de services du Haut-Saint-Laurent se compose comme suit (dans l'ordre habituel): Kris Vaincourt, Dennis Irwin, John Castell, Zarabeth Wilson, Bonnie Richer, Dominique Joday, Joël Boucher, Mélissa Chenail, Candy Champagne, Catherine Hodgson, Jackie Lamb, Stéphanie Leblanc et Maxime Beauchamp. (photo P.L.)

financier de près d'une dizaine d'individus, de municipalités, d'institutions et de sociétés partenaires du Haut-Saint-Laurent.

Les personnes et les corporations intéressées à faire appel aux services de l'un ou l'autre de ces jeunes n'ont qu'à composer le (450) 829-1028. Le bureau du CJS est ouvert du lundi au vendredi de 9h à 16h et les coopérateurs sont disponibles tous les jours de la semaine.

L'abbé Yves Abran voue une véritable passion pour les Bibles

Patrice Laflamme
LA SOURCE

L'abbé Yves Abran voue un véritable culte aux Bibles depuis nombre d'années. Il en possède chez lui près de 400, écrites en 40 langues différentes. Ce prêtre originaire de Hemmingford, aujourd'hui à la retraite, est probablement le seul au Canada à disposer d'une collection aussi élaborée de ces ouvrages sacrés.

Le Musée de la Basilique-Cathédrale de Valleyfield abrite en ce moment une partie de toutes les Bibles recueillies par l'abbé Abran au fil des ans. Quarante-deux d'entre elles, datant de 1445 à 2001, sont exposées dans la salle qui porte son nom jusqu'au 28 juillet. Elles sont présentées en plusieurs tomes.

La passion de l'abbé Abran pour la Bible est née lorsqu'il avait quinze ans. Étudiant au Petit Séminaire de Valleyfield, il a eu deux professeurs qui feront éveiller en lui un profond intérêt pour ce livre saint. Ce sont l'abbé Lucien Beauchamp, qui lui enseigne la religion, et Albert Dumouchel, un professeur d'arts plastiques, qui lui donneront en quelque sorte la piqure.

C'est en fouillant dans la bibliothèque de son père que le jeune homme tombe un beau jour sur une Bible complète, celle du chanoine Crampon. Cette fascination pour cet ouvrage sacré prendra de plus en plus forme et à l'âge de 21 ans, alors qu'il étudie en vue de devenir prêtre, il se procure sa toute première Bible, celle de Jérusalem.

Au fur et à mesure que de nouvelles éditions de la Bible faisant leur apparition, l'abbé Abran se les procurait, ce qui fait qu'en 1968, il en possède une trentaine. «Un beau jour, je me suis demandé si je continuais ou j'arrêtais. J'ai décidé de continuer tout en respectant mes moyens financiers. Je me suis aussi fait remettre des Bibles par des proches et des institutions», a-t-il souligné, lui qui en a déniché au cours de ses voyages en Israël, en France, en Allemagne, aux États-Unis et aussi à Ottawa.

Parmi les Bibles qui font partie de sa collection personnelle, quelques-unes lui tiennent particulièrement à cœur. Il pense notamment à une vieille Bible

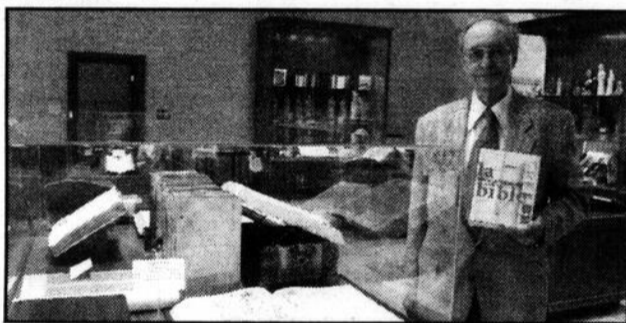
anglaise de 1619, à la Bible polyglotte de Vigoureux en huit volumes et parue en hébreu, en grec, en latin et en français, au Nouveau Testament produit en braille, à l'édition commentée du Cantique des Cantiques datant de 1772 et à «L'histoire critique des versions du Nouveau Testament dont la version originale remonte à 1690.

L'abbé Abran se dit particulièrement fier de posséder l'un des rares exemplaires de la célèbre Bible de Gutenberg, qu'il s'est procuré auprès d'un collectionneur de New York. «C'est un ouvrage important car il a été le premier livre imprimé selon l'invention de l'imprimerie à caractères mobiles entre 1453 et 1455», a-t-il précisé.

La Bible Nouvelle Traduction, parue le 12 septembre dernier, fascine également le prêtre. Ce livre, réalisé avec la collaboration d'écrivains et de scientifiques tant francophones qu'anglophones, a été publié le lendemain des attaques terroristes contre les États-Unis. «C'est cette Bible-là qui se veut plus proche du langage populaire actuel», dit-il.

Selon l'abbé Abran, la Bible demeure un livre tout à fait actuel et qu'il a su traverser les siècles en raison du message qu'il veut livrer. Il estime important de faire découvrir ce livre saint aux générations futures. Les connaissances qu'il est possible de retirer de ces livres sont considérables, estime le prêtre.

Lorsqu'on lui demande s'il se considère comme un expert en matière de Bibles, l'abbé Abran répond qu'il n'en est rien. «On dit de moi que je suis un bibliste ou une sommité. Moi, je me vois plutôt comme un vulgarisateur, un mordu des Bibles parce que j'aime les lire.»



L'abbé Yves Abran possède chez lui près de 400 Bibles, écrites en 40 langues différentes. Le Musée de la Basilique-Cathédrale de Valleyfield abrite en ce moment 42 d'entre elles, datant de 1445 à 2001. Elles sont exposées dans la salle qui porte son nom jusqu'au 28 juillet. (photo P.L.)

Plus de 200 pilotes attendus au quatrième Grand Prix Karting de Valleyfield

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le Grand Prix Karting de Valleyfield revient en force pour une quatrième année de suite. Cette compétition automobile d'envergure provinciale sera disputée les 20 et 21 juillet prochains au centre-ville de la capitale du Suroît.

Cette année, ils seront plus de 200 pilotes du Québec, de l'Ontario, des Maritimes et même des États-Unis à prendre d'assaut le circuit Goodyear, le seul tracé urbain de karting qui se trouve au Québec. Les coureurs circuleront sur une piste de 2 200 pieds qui longera notamment la baie Saint-François sur l'avenue du Centenaire. Selon

les différentes classes, les conducteurs effectueront de quinze à 30 tours.

Plusieurs coureurs de la région se retrouveront sur la ligne de départ. Benoît Tremblay, Tim Latreille, Mario Murphy, Donald Leduc, Ronny Durnin, Maxime Ranger et Yves Lefebvre seront de cette compétition.

Le Grand Prix Karting de Valleyfield comportera des épreuves réparties dans neuf classes: Cadet, FAQ Jr, 4 Temps Jr, 4 Temps Sr, Classes combinées (F-100 et Inter.), Rotax Max Jr, Rotax Max Sr, F-125 Moto et F-125 ICC.

La journée du 20 juillet sera consacrée dès 12h30 aux essais libres pour les écuries participantes, à la course des médias et à celle des commanditaires de même qu'au Challenge amateur Saint-Zotique. C'est le lendemain (21 juillet) qu'auront lieu à partir de 8h les essais libres, les qualifications et les épreuves, suivies de la remise des trophées et des bourses.

Pour plus de renseignements sur le Grand Prix Karting de Valleyfield 2002, il faut composer le (450) 267-0438 ou encore visiter le site Internet suivant: www.karting-valleyfield.com.

MUNICIPALITÉ D'ORMSTOWN OFFRE D'EMPLOI

La corporation municipale d'Ormstown est à la recherche d'un ou d'une:

SECRÉTAIRE TRÉSORIER(ÈRE) ADJOINT(E)

- Temps plein
- 32 1/2 heures/semaine
- Expérience ou DEC en technique administrative
- Connaissance du milieu municipal
- Bilingue

Sous l'autorité du secrétaire-trésorier est responsable du service des opérations courantes de la municipalité.

Supervisé le travail de la secrétaire réceptionniste.

Salaires selon l'échelle en vigueur et expérience pertinente.

Faire parvenir curriculum vitae avant vendredi le 19 juillet 2002 au:

80 Lambton,
Ormstown, J0S 1K0,
à l'attention de John McCaig

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com
MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

ST-ANICET
Joli chalet 4 saisons, situé directement au bord du lac St-François, 3 cac, meublé. Bord de l'eau fini ciment + qual. Bien entretenu. Magnifique coucher de soleil. À voir sans faute. Contactez-moi
Michel Beaudin 371-8878 MB#1

STE-BARBE
Joli bungalow situé à côté du lac St-François, 2 cac, tout fini, impeccable, toiture en neuf. Haie de cèdres, arbres matures, garage, élévateur à bateau, merveilleux coucher de soleil. À voir! Contactez
Michel Beaudin 371-8878 mb#19

NOUVEAU
Joli bungalow, situé près du Lac St-François sur un terrain de 30 000 p.c., 3 cac, bois franc & céramique. Patio, cabanon de 10.3 x 12.3. À voir.
Contactez-moi
Michel Beaudin 371-8878 MB#25

IMMEUBLE COMMERCIAL
Centre ville de Huntingdon, superficie aire brute totale de 12,614 p.c. Beaucoup de potentiel. Contactez-moi
Michel Beaudin 371-8878 MB#2

ST-ANICET
Pointe Trépanier, bungalow, 3 cac, combustion lente, situé sur un canal menant au lac St-François, plus un droit de passage au Lac St-François, Remise à bateau. Prix intéressant. Contactez Michel Beaudin 371-8878 MB#3

NOUVEAU
ST-ANICET: Bungalow, 2 cac, situé près du lac St-François avec accès au bord de l'eau pisc.: creusée avec accès et thermopompe élect. Terrain paysager et privé, climatisé. Faut voir. Contactez-moi
Michel Beaudin 371-8878 MB#15

ST-ANICET
Route 132: Bungalow situé tout près du terrain de golf avec un droit de passage au lac St-François, 3 cac, garage. Possibilité d'achat tout meublé. Idéal pour sportif. Contactez-moi
Michel Beaudin 371-8878 MB#22

NOUVEAU PRIX
HUNTINGDON: Joli bungalow, 3 cac, s-sol fini, situé dans un secteur paisible près de tous les services. Garage 22x28'. À voir! Contactez-moi
Michel Beaudin 371-8878 MB#14

NOUVEAU
ST-ANICET: 2 pour 1. Joli bungalow, 2 cac, situé à quelques pas du Lac St-François. Décoré avec goût. Paysager. Garage, remise. En plus, chalet, 2 cac, avec vue sur le Lac. Possibilité de location. Une visite vous convaincra. Contactez-moi. **Michel Beaudin 371-8878 MB#27**

ATTENTION
CHERS(ES) LECTEURS ET LECTRICES
afin de mieux vous servir

LE GLEANER & LA SOURCE
ont maintenant de nouvelles adresses courriels pour votre publicité
pub@gleaner-source.com

editorial français ou contacter
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

editorial anglais ou contacter
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

pour vos demandes générales
info@gleaner-source.com

pour contacter la direction
acastagnier@gleaner-source.com

Vous pouvez toujours nous rejoindre par téléphone au (450) 264-5364, par télécopieur au (450) 264-9521 ou à nos bureaux au 66 Chateauguay, Huntingdon, QC J0S 1H0

Bientôt disponibles nos pages sur la toile